

# **Sprachinhärente und extralinguistische Merkmale zur Skizzierung des Österreichischen Deutsch als Varietät einer plurizentrischen Sprache**

Michael Klade  
Universität Tampere  
Institut für Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Pro gradu -Arbeit  
April 2013

Tampereen yliopisto  
Saksan kieli ja kulttuuri  
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

KLADÉ, MICHAEL: Sprachinhärente und extralinguistische Merkmale zur Skizzierung des Österreichischen Deutsch als Varietät einer plurizentrischen Sprache

Pro gradu -tutkielma, 89 sivua  
Huhtikuu 2013

---

Itävallan saksa on kiistanalainen käsite, jonka määrittely ja status jakavat tutkijoiden ja maallikkojen mielipiteet sekä saksan kielialueen sisä- että ulkopuolella. Onko Itävallan saksa tasavertainen variantti saksan kielestä Saksan liittotasavallan variantin ja Sveitsin variantin rinnalla, kuten nykyinen plurisentrisen variaatiolingvistiikka olettaa? Voisiko Itävallan saksa olla jopa itsenäinen kieli? Vai onko kyse sittenkin vain baijerilaisten murteiden värityksestä saksasta; hiukan epäkorrektista kielestä, jonka erikoispiirteet ovat niin marginaalisia, että kansallisesta standardivariantista ei saisi puhua?

Plurisentrisen kieli on kieli, jolla on useita virallisia variantteja niin puhutuissa kuin kirjoitetuissa muodossakin. Saksa on plurisentrisen kieli, mutta sen varianttien ja niiden keskuksien määrittelyyn liittyy avoimia kysymyksiä, jotka liittyvät puolestaan olennaisesti tutkimusongelmaan.

Tämän pro gradu -tutkielman tavoitteena on avata, mitä kaikkea Itävallan saksa – käsite voi pitää sisällään ja miten käsitteen määrittelyn tarkentaminen on mahdollista plurisentrisen variaatiolingvistiikan näkökulmasta. Tarkoitus on myös osallistua kielipoliittiseen keskusteluun, vertailemalla erilaisia aiheeseen liittyviä lähtökohtia ja tulkintoja keskenään. Työn empiirinen osa sisältää lukuisia esimerkkejä Itävallan saksan rakenteellisista ja kommunikatiivisista erityispiirteistä, joiden avulla kuva variantista ja sen suhteesta saksan standardikieleen konkretisoituu. Näin ollen tämä tutkielma voi auttaa myös suomalaisia DaF –opettajia, jotka haluavat ottaa saksan plurisentrisyyttä entistä paremmin huomioon omassa opetuksessaan.

Plurisentristen kielten tutkimus on sosiolingvististä tutkimusta, sillä se tutkii kieltä ja sen käyttöä suhteessa sosiaaliseen ympäristöön. Sosiolingvistiikassa kieltä kuvataan sosiaalisena ilmiönä, ja etsitään yhteiskunnallisia syitä siihen, miksi kieli vaihtelee ja muuttuu. Siksi Itävallan saksan tutkimuksessa plurisentrisen kielen varianttina korostuu rakenteellisten erityispiirteiden, kuten ääntämisen, taivutuksen, sanaston,

sananmuodostuksen ja syntaksin lisäksi erityisesti kommunikatiivisia käytänteitä, murrejatkumoa ja ekstralingvistisiä eli kielenulkoisia piirteitä. Variantin empirisen tutkimuksen on lähdettävä pragmaattisesti kielen todellisesta käytöstä. Tiedeyhteisön riita liittyen Itävallan saksan määrittelyyn ja statukseen johtuukin osittain siitä, että osa tutkijoista ei kunnioita sosiolingvistiikan periaatteita ja menetelmiä. Tutkijan suhtautuminen normatiivisuuteen ja deskriptiivisyyteen, standardikielen, puhekielen ja murteiden keskeisiin suhteisiin ja ylipäänsä kielelliseen variaatioon vaikuttaa olennaisesti siihen, mitkä kielelliset elementit otetaan tutkimuksessa huomioon ja kuinka suuri painoarvo niillä on.

Itävallassa kielikeskustelulla on usein vahva ideologinen lataus ja se liittyy kansalliseen identiteettiin sekä suhtautumiseen Saksaan ja saksankielisen alueen historiaan ja kulttuuriin. DaF –opetuksessa korostuu sen sijaan variantin tasavertaisuus- ja oikeellisuuskysymys. Pienet variantit ovat aina isojen varianttien varjossa. Saksan liittotasavalta on ylivoimaisesti suurin saksankielinen maa, ja sen vaikutusvalta, mm. median, talouden, kustantamoiden ja yksinkertaisesti väestömäärän kautta heijastuu saksan varianttien käyttöön ja vastaanottoon kaikkialla.

Avainsanat: Itävallan saksa, variaatiolingvistiikka, plurisentriäinen kieli

---

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>1</b>	<b>Einleitung.....</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Zur Forschungsgeschichte und Begriffsbildung .....</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>Varietäten und Varianten als Formen sprachlicher Variation.....</b>	<b>5</b>
3.1	Zu den Termini Varietät und Variante .....	5
3.2	Zur Varietät im Deutschen aus diachronischer Sicht .....	7
3.2.1	<i>Zur Varietätenentwicklung in Österreich.....</i>	<i>8</i>
3.2.2	<i>Hochsprache, Umgangssprache und Dialekt in verschiedenen Teilen des deutschen Sprachraums .....</i>	<i>9</i>
3.2.3	<i>Perspektiven auf Standardisierung und Standardvariation.....</i>	<i>11</i>
3.3	Zur Varietät im Deutschen aus synchronischer Sicht.....	12
3.3.1	<i>Zwischen Standardvarietäten und Nonstandardvarietäten .....</i>	<i>14</i>
3.3.2	<i>Varietäten im Kontinuum.....</i>	<i>14</i>
3.3.3	<i>Sprachgebrauchsorientierter Umgang mit Varietäten.....</i>	<i>15</i>
3.4	Die diatopische Dimension: nationale, regionale und lokale Varietäten .....	17
3.4.1	<i>Hierarchische Verflechtungen im Raum.....</i>	<i>18</i>
3.4.2	<i>Zur Kodifizierung nationaler Varietäten.....</i>	<i>19</i>
3.4.2.1	Standard und Nonstandard .....	19
3.4.2.2	Zur Markierung regionaler und nationaler Varianten in Wörterbüchern .....	22
3.5	Die diastratische Dimension: Soziolekte .....	26
3.6	Die diaphasische Dimension: Situolekte .....	27
<b>4</b>	<b>Die Plurizentrität als extralinguistisch definierte Disziplin der Variationslinguistik.....</b>	<b>29</b>
4.1	Zum Terminus Plurizentrität.....	29
4.2	Plurizentrische Sprachen .....	31
4.2.1	<i>Abstand, Ausbau und Selbstständigkeit.....</i>	<i>32</i>
4.2.2	<i>Symmetrische und Asymmetrische Plurizentrität.....</i>	<i>33</i>
4.3	Zur Problematik der unterschiedlich definierten Termini für verschiedene Forschungsansätze .....	35
4.4	Zur Plurizentrität des Deutschen .....	38
4.4.1	<i>Deutsch als Amtssprache – Voll- und Halbzentren des Deutschen.....</i>	<i>41</i>
4.4.2	<i>Zentren des Österreichischen Deutsch.....</i>	<i>43</i>
4.4.3	<i>Binnendeutsch und Randdeutsch – ist die Terminologie der Landkarte überwunden? 45</i>	
<b>5</b>	<b>Merkmale des Deutschen in Österreich – Austriazismen .....</b>	<b>46</b>
5.1	Zur Aussprache des Österreichischen Deutsch .....	48
5.1.1	<i>Merkmale der Standardaussprache.....</i>	<i>49</i>
5.1.2	<i>Merkmale der Binnenstandardaussprache.....</i>	<i>51</i>
5.2	Zum Wortschatz des Österreichischen Deutsch.....	53
5.2.1	<i>Typologie der lexikalischen Unterschiede .....</i>	<i>54</i>
5.2.2	<i>Zu fachsprachlichen Varianten und Lehnwörtern .....</i>	<i>57</i>
5.3	Zur Wortbildung im Österreichischen Deutsch .....	59
5.3.1	<i>Umlaute, Diminutiva, Pluralbildung und Ordinalzahlen.....</i>	<i>59</i>
5.3.2	<i>Das Fugenmorphem -s.....</i>	<i>60</i>

---

5.4	Zur Grammatik des Österreichischen Deutsch .....	63
5.4.1	<i>Präpositionen</i> .....	63
5.4.2	<i>Genus und Artikel</i> .....	65
5.4.3	<i>Reflexivpronomen</i> .....	65
5.4.4	<i>Tempora: Bildung und Gebrauch des Perfekts</i> .....	66
5.4.5	<i>Modus: Gebrauch und Bildung des Konjunktivs</i> .....	69
5.5	Zur Semantik und Pragmatik im Österreichischen Deutsch .....	70
5.5.1	<i>Lokal- und Richtungsadverbien</i> .....	73
5.5.2	<i>Kausative Verben</i> .....	73
5.5.3	<i>Anredeformen und Titulierung</i> .....	74
5.5.4	<i>Modalpartikel und andere illokutionsmodifizierende Elemente</i> .....	75
5.5.5	<i>Sprechaktrealisierungsverhalten im ÖD und im DD</i> .....	76
<b>6</b>	<b>Zusammenfassung</b> .....	<b>78</b>

# 1 Einleitung

Eine junge Frau aus Finnland kommt am Flughafen Wien an. Hinter ihr liegt nicht nur ein zweistündiger Flug aus Helsinki, sondern auch eine zwölfjährige schulische Ausbildung, die sie vor kurzem mit dem finnischen Abitur, (welches in dem Land, in dem sie gerade angekommen ist, Matura heißt - aber das weiß sie noch nicht) abgeschlossen hat. Auch Deutsch hat sie jahrelang gelernt und sie hat auch in Deutsch maturiert (also ihr Abitur gemacht), und so hatte sie keine Bedenken, ihr Jahr als Au Pair in Österreich zu verbringen. Immerhin ist Österreich ein deutschsprachiges Land. Die deutschsprachigen Hinweisschilder überall am Flughafen bestätigen ihr Vorwissen auch, doch seltsamerweise scheint hier niemand Deutsch zu sprechen. Taxifahrer warten vor dem Flughafengebäude und unterhalten sich lautstark, einige scheinen zu streiten, andere bemühen sich um Fahrgäste. Die junge Finnin versucht erst die Sprache der Taxifahrer zu erkennen, doch die exotischen Laute sind ihr völlig fremd. Als sie von einem der Männer höflich und in verständlichem Deutsch angesprochen wird, überlegt sie noch, aus welchem Land er wohl kommen mag. Dass es in Deutschland weit mehr Migranten geben soll als in Finnland, hat sie im Deutschunterricht gelernt und offensichtlich trifft dies auch auf Österreich zu. Während der Fahrt findet ein für Taxifahrer und Touristen typisches Gespräch statt. Der Wiener „Taxler“ erkundigt sich, wo die junge Frau so gut Deutsch gelernt hat. Zwischendurch unterhält er sich über Funk mit seinen Kollegen in der Taxizentrale und wechselt dabei wieder in die seltsame Sprache, an welcher der Finnin nun, nach längerem Zuhören, doch Einiges bekannt vorkommt. Langsam beginnt sie, einzelne Fragmente der vermeintlichen Fremdsprache zu verstehen: Es handelt sich eindeutig um deutsche Wörter und Phrasen! Mitten in dem unverständlichen Kauderwelsch taucht plötzlich immer mehr Bekanntes auf, und wenn er mit ihr spricht, kann sie fast alles Gesagte verstehen. Während das Taxi Richtung Wien fährt und draußen statt den aus den Deutschbüchern vertrauten, malerischen Berglandschaften, Ölraffinerien zu sehen sind, gehen der immer noch verduztten Finnin einige Fragen durch den Kopf: Sprechen alle Österreicher so? Sprechen die Taxifahrer einen besonderen Dialekt? Oder ist das vielleicht „Wienerisch“? Ein Laie hätte ihr wohl geantwortet, der

Taxifahrer habe wahrscheinlich „schlampig“ und „Mundart“ gesprochen und habe sich dann bemüht, mit ihr „ordentlicher“ zu reden. Auch so mancher Sprachwissenschaftler hätte vermutlich diese Sichtweise bestätigt und hätte die Sprache des Taxifahrers als „Dialekt“ und „Nonstandard“ bezeichnet, den viele Österreicher sprechen, obwohl sie in der Schule auch „richtiges“ Deutsch lernen. Ein Variationslinguistiker hätte in einer Gesprächsanalyse verschiedene lokale, regionale, nationale, soziolektale und situative Elemente in der Ausdrucksweise des Taxifahrers ausfindig gemacht, möglicherweise auch bestimmte Ausdrücke eines Berufsjargons. Auch von fließenden Übergängen zwischen Standard und Dialekt, sowie von „Besonderheiten“ oder „Merkmale“ des Österreichischen Deutsch hätten viele Fachleute und Laien berichtet. Manche hätten vielleicht auf einen „Standard-nach-Innen“ hingewiesen, mit dem sich die Einheimischen untereinander unterhalten und der von einem „Standard-nach-Außen“, den Einheimische Fremden gegenüber zum Einsatz bringen können, unterschieden werden könne. Wieder andere hätten der Finnin einfach gesagt, der „Taxler“ habe eben „Österreichisch“ gesprochen, was für Österreicher in ihrem eigenen Land ja auch selbstverständlich sei. Somit sei vorweggenommen, dass es beim Umgang mit sprachlicher Variation eine nur schwer überschaubare Vielzahl von Lehrmeinungen gibt, welche die verschiedenen Ebenen der sprachlichen Variation verschiedenartig behandeln und deren Relevanz und Status verschiedenartig einschätzen.

In dieser Arbeit wird der Frage nachgegangen, wie der Begriff „Österreichisches Deutsch“<sup>1</sup> aus variationslinguistischer Perspektive präzisiert werden kann. Dabei werden verschiedene linguistische Ebenen ebenso berücksichtigt wie die Wechselwirkung zwischen der Standardvarietät und den im selben Sprachraum vorkommenden, der Standardvarietät untergeordneten (oder mit ihr in Wechselwirkungen stehenden) „Subvarietäten“ bzw. nicht kodifizierten und nicht standardisierten Varietäten. Das ÖD als Gesamterscheinung, egal wie man es definiert, und egal wie man das Verhältnis des ÖD zu den anderen Varietäten des Deutschen und zur deutschen Sprache einschätzt, bildet ein nur zum Teil kodifiziertes und nicht klar abgegrenztes Gebiet. Daher sind weitere empirische Untersuchungen notwendig, um Korpora zusammenstellen zu können, auf deren Basis sich das ÖD genauer und wissenschaftlich fundiert definieren sowie möglicherweise kodifizieren

---

<sup>1</sup> Fortan mit ÖD abgekürzt.

lässt. Da es für das ÖD jedoch keine allgemein akzeptierte Definition gibt und sich jeder Sprachwissenschaftler dem Thema aus einer anderen Perspektive nähert, gibt es auch keine allgemein akzeptierte Methode für die empirische Forschung. Die von verschiedenen Sprachwissenschaftlern gewählten Forschungsansätze und ihre theoretischen Hintergründe werden in dieser Arbeit daher kritisch betrachtet und miteinander verglichen, was eine Auseinandersetzung erfordert mit der oft polemisch geführten, ebenso ideologischen wie linguistischen Diskussion zum Thema ÖD. Auch diese Arbeit muss als Beitrag zu diesem Wissenschaftsstreit gesehen werden, wobei die verschiedenen hier diskutierten Forschungsansätze danach bewertet werden, wie geeignet sie für weiterführende empirische Untersuchungen zu sein scheinen. Als auslandsgermanistischer Forschungsbeitrag soll diese Arbeit auch Auslandsgermanisten im universitären Bereich sowie Lehrpersonal im Bereich Deutsch als Fremdsprache<sup>2</sup> den Umgang mit dem ÖD erleichtern, indem der Inhalt der Arbeit, insbesondere die ausgearbeiteten Definitionen zentraler Termini, die Einschätzung verschiedener Forschungsansätze sowie die Einzelbeispiele aus dem ÖD als Informationsquelle herangezogen werden kann, was wiederum die Meinungsbildung zum Thema ÖD erleichtern soll.

Um das ÖD auf allen relevanten Ebenen von anderen Standardvarietäten des Deutschen abgrenzen zu können, werden schließlich im Kapitel 5 die wichtigsten sprachlichen Merkmale des ÖD vorgestellt, wobei im Rahmen dieser Arbeit jedoch weder Anspruch auf Vollständigkeit erhoben werden kann, noch eine intralinguistische, kontrastive Analyse der ÖD-Varianten und aller entsprechenden Varianten der anderen Varietäten des Deutschen, möglich ist. Dennoch werden in Kapitel 5 sprachliche Unterschiede, die zwischen den deutschen Standardvarietäten bestehen, aus der Perspektive des ÖD sichtbar gemacht, was, zusammen mit dem Theorieteil, (Kapitel 2-4) der Arbeit einen möglichst klaren Überblick über die vielschichtige und schwer definierbare Situation des ÖD ermöglichen soll.

---

<sup>2</sup> Fortan mit DaF abgekürzt.

---

## 2 Zur Forschungsgeschichte und Begriffsbildung

Die Varietätenforschung ist aus heutiger Sicht der Forschungsrichtung der Soziolinguistik zuzuordnen. Sprachen und Sprachgemeinschaften sind abhängig von sozialen und politischen Faktoren. Wie Schrodts (1995, 53) erklärt, kann das Erlebnis sprachlicher Verschiedenheit für die Mitglieder einer Sprachgemeinschaft konstitutiv sein, weil diese Verschiedenheiten Gemeinsames reflektieren, wodurch sprachliche Ausdrücke mit Symbolwerten verbunden werden, was wiederum dazu führt, dass sprachliche Merkmale (bzw. Varianten) „Funktionen der Gruppenkonstitution und der Gruppenabgrenzung [erhalten].“ (ebd.) Die Varietätenforschung befasst sich, im Spannungsfeld zwischen Pragmatik und Grammatik, mit Verschiedenheiten auf allen sprachlichen Ebenen, wobei die Bewertungen dieser Verschiedenheiten ebenfalls ein hohes Maß an Verschiedenheit aufweisen können, was anhand der Kontroverse um die Sprache in Österreich offensichtlich wird. Dass das Erlebnis von Verschiedenheiten verschiedenartig Gemeinsames reflektiert, scheint also die Forscher ebenso zu betreffen, wie es ihr Forschungsgebiet betrifft, was insofern einleuchtet, als alle Linguisten auch konkrete Sprachteilhaber mit verschiedenen sozialen und politischen Einstellungen sind.

Eine Varietätenforschung ohne jene soziale und politische „Störfaktoren“ würde die Kernfragen, die zu Varietäten im Allgemeinen und zum ÖD im Besonderen immer wieder gestellt werden, ungeachtet lassen. Eine Einschränkung auf Systemlinguistik könnte zwar sprachliche Merkmale untersuchen und kontrastiv darstellen, doch ob eine bestimmte Varietät als eigene Sprache oder „nur“ als Dialekt gilt, ist aus streng systemlinguistischer Perspektive irrelevant und kein geeignetes Forschungsproblem (vgl. Schrodts, 1995, 53). Die sprachwissenschaftliche Problematisierung des ÖD ergab sich überhaupt erst aus soziolinguistischen Fragestellungen und entwickelte sich im Rahmen der pragmatischen Wende<sup>3</sup>, seit der es üblich ist,

der Systemlinguistik nach Art der strukturalistischen Schulen ein Forschungsgebiet entgegenzusetzen, das die gesellschaftlichen Bedürfnisse

---

<sup>3</sup> Gemeint ist die Ende der 1960er Jahre beginnende Hinwendung der Linguistik zur handlungsorientierten Untersuchung authentischer Alltagskommunikation und deren gesellschaftlichen Bedeutung.

menschlicher Rede in den Vordergrund der wissenschaftlichen Untersuchungen stellt.“ (Schrodt 1995, 54).

Mit den nationalsprachlichen Merkmalen des Deutschen haben sich in der Vergangenheit besonders Auslandsgermanisten wissenschaftlich befasst, besonders der Schwede Lars-Olof Nyhlén (1961), der Russe Victor Malygin (1987; 1990), die Wahlrussin Elise Riesel (1962; 1964) und der Australier Michael Clyne (1995), wobei Riesel und Clyne, wie Ammon (1997, 142) konstatiert, „maßgeblich an der Begriffsbildung beteiligt [waren], auf der die plurizentrische Sicht des Deutschen basiert.“ Linguisten in Österreich und in der deutschsprachigen Schweiz, die nicht über die Distanz und die Außenperspektive ihrer auslandsgermanistischen Kollegen verfügten, konnten im Rahmen ihrer eigenen Forschungen zu ihren jeweiligen nationalen Varietäten auf die Theorien, die Terminologie und die empirische Forschung aus dem nichtdeutschsprachigen Ausland zurückgreifen, ebenso wie der Deutsche Ulrich Ammon, der mit seiner umfangreichen Monographie (1995) einen mittlerweile als Standardwerk geltenden Beitrag zur Plurizentrität des Deutschen vorlegte, ein Thema, das in Deutschland bis dahin kaum beachtet worden war.

### 3 Varietäten und Varianten als Formen sprachlicher Variation

Verschiedene *Varietäten* einer Sprache sind für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Themenkreis *Plurizentrität* von zentraler Bedeutung, wobei der Schwerpunkt der Untersuchungen dieser Arbeit auf die Merkmale der nationalen Varietäten der deutschen Sprache gelegt wird. Bevor im späteren Verlauf der Arbeit auf die verschiedenen relevanten Varietäten eingegangen wird, erfolgen hier dem Rahmen dieser Untersuchung entsprechende Definitionspräzisierungen der Termini *Varietät* und *Variation*. Es sei vorweggenommen, dass mit Varietäten ganze Sprachsysteme (z.B. das ÖD) gemeint sind, und sich Varianten auf einzelne sprachliche Formen (Wörter und andere Sprachzeichen) bzw. Variablen beziehen.

#### 3.1 Zu den Termini Varietät und Variante

**Varität** F. (-; -en), entlehnt aus (m)lat. *Varietas* Buntheit; Mannigfaltigkeit; Vielseitigkeit; Verschiedenheit; Abwechslung; Unbeständigkeit; Wankelmut [...] 3 fachspr. In der Linguistik verwendet (vgl. -> Variante d) zur Bezeichnung

einer besonderen Ausprägung einer Einzelsprache (z.B. als Soziolekt, Regiolekt). (Schulz 1983, 121).

**Varietät** [...] Teil einer ganzen Spr., die in aller Regel eine größere Zahl von V. umfasst, z.B. Dialekte, eine Standardvarietät [...] (Glück 2000, 701).

**Varietät** Allgemeiner Terminus der Variationslinguistik für die je spezifische Ausprägung eines sprachlichen Verhaltens in einem mehrdimensionalen (regional, sozial, situativ, historisch differenzierten) „Varietätenraum“; betroffen sind jeweils unterschiedliche bzw. unterschiedlich viele sprachliche Merkmale einer bzw. mehrerer linguistischer Ebenen (Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexik, Semantik, Pragmatik). [...] (Bußmann 2002, 730).

Das ÖD wird in dieser Arbeit als besondere Ausprägung (jedoch keineswegs als Nebenform) der Einzelsprache Deutsch (nicht identisch mit der Standardvarietät Deutschlands) aufgefasst (vgl. Schulz 1983, 121), wobei Soziolekte, Regiolekte u.a. nicht als Varietäten derselben Ebene angesehen werden, sondern vielmehr als dem ÖD räumlich und bezüglich ihrer jeweiligen kommunikativen Reichweite untergeordnete „Subvarietäten“ gelten. Im Sinne von Glück (2000, 701) geht diese Arbeit nämlich auch vom ÖD als *Standardvarietät* (vgl. Kapitel 3.3) aus und orientiert sich an dem von Bußmann (2002, 730) geschilderten Konzept eines mehrdimensionalen Varietätenraums.

Nach Ammon (1995a, 2) umfasst eine Sprache (La) eine Menge von Subsystemen bzw. Existenzformen, die er als der La untergeordnete Varietäten (la, lb, lc...) identifiziert. Formelhaft ausgedrückt bedeutet das:  $La = (la, lb, \dots, ln)$  (vgl. Ammon 1995a, 2).

Innerhalb einer Sprache, die nach Ammon kein System im Sinne der strukturellen Linguistik darstelle, könne man eine Vielzahl verschiedener dialektaler Varietäten, Umgangsvarietäten und Standardvarietäten identifizieren, die jeweils als ein Subsystem im linguistischen Sinn bezeichnet werden können (vgl. Ammon 1995a, 2). Die einzelnen sprachlichen Formen einer Varietät werden in der Variationslinguistik als linguistische Variablen gesehen, es handelt sich also um sprachliche Formen, die verschieden Werte annehmen können. In jeder ihrer Formen bzw. in jedem Wert ist eine derartige linguistische Variable somit eine *sprachliche Variante*. Beispielsweise kann die Variable ‚APRIKOSE‘ die Werte von zwei verschiedenen Varianten annehmen: nämlich die in Deutschland und in der Schweiz gebräuchliche Variante

*Aprikose* und die in Österreich gebräuchliche Variante *Marille* (vgl. Ammon 1995a, 61).

Sprachliche Varianten können aufgrund einer einfachen semantischen Analyse in zwei Kategorien aufgeteilt werden. Bleibt die Bedeutung aller Varianten einer Variable gleich, während der Ausdruck variiert, kann die Variable als *onomasiologisch* bezeichnet werden; ändert sich jedoch umgekehrt die Bedeutung bei gleichbleibendem Ausdruck, spricht man von *semasiologischen* Variablen. Bei diesen beiden semantischen Kategorien handelt es sich um verschiedene Perspektiven: Der Onomasiologie dient die Bedeutung als Ausgangspunkt, die Semasiologie geht von den sprachlichen Ausdrücken aus. Dementsprechend fällt im Sprachgebrauch der ersteren eine eher aktive, der zweiten eine eher passive Rolle zu, weil Sprachbenutzer in der Sprachproduktion nach Ausdrücken für Bedeutungen suchen und in der Rezeption rezipierten Ausdrücken Bedeutungen zuordnen müssen. Für die kontrastive Analyse sprachlicher Varietäten und ihrer Varianten ist diese Kategorisierung relevant, weil entweder die gleichbleibende Bedeutung oder der gleichbleibende Ausdruck das *tertium comparationis* der Analyse darstellt. Das Modell der gleichbleibenden Bedeutung ist jedoch problematisch, da es in der sprachlichen Wirklichkeit durchaus zu Begriffsdivergenzen zwischen grundsätzlich onomasiologischen Varianten kommt, etwa in ihrer Kombinierbarkeit mit anderen sprachlichen Elementen und unterschiedlichen Kollokationen, wodurch die Analyse erschwert wird, und, nach Ammon, die Variablenbildung „letztlich Ermessenssache“ bleibt (vgl. Ammon 1995a, 62).

Die Unterscheidung zwischen onomasiologischen und semasiologischen Variablen liegt auch Löfflers grundsätzlicher Definition des Terminus *Variation* „als Vorhandensein oder Wahl verschiedener Möglichkeiten bei gleich bleibender Intention“ (Löffler 2005, 24) zugrunde, denn er präzisiert, dass sich die Intention auf Sprecher- oder auf Sprachseite beziehen kann, und unterscheidet dementsprechend zwischen „Sprecher-Variation“ und „Daten-Variation“, wobei Ersteres die Sprachproduktion und das Zweite die Sprachrezeption meint (vgl. Löffler 2005, 24).

### **3.2 Zur Varietät im Deutschen aus diachronischer Sicht**

Wie Clyne (1995, 27) konstatiert, hat sich die Standardvarietät der Bundesrepublik Deutschland durch jahrhundertelange politische, wirtschaftliche und religiöse Konflikte, Migration und die Anziehungskraft kultureller und intellektueller Zentren

herausgebildet, was auch eng mit der Entstehung einer einheitlichen deutschen Nation im Sinne des im neunzehnten Jahrhunderts propagierten Nationalstaats zusammenhängt, wobei es erst relativ spät zu einer Standardisierung der Sprache kam. Die Situation in Deutschland unterschied sich deutlich von jener in Frankreich oder England, wo jeweils der Dialekt des politischen Machtzentrums (Paris und London) als Ausgangspunkt für die sprachliche Standardisierung diente, insofern als das deutsche Sprach- und Kulturgebiet kein politisch einheitliches Gebiet darstellte und es dort daher kein mit Paris oder London vergleichbares Machtzentrum gab.

### **3.2.1 Zur Varietätenentwicklung in Österreich**

Laut Ammon (1995a, 118) setzte sich Österreich, trotz der prominenten Sonderstellung als Sitz des Heiligen Römischen Reiches, während der langen Zeit vom Spätmittelalter bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts sprachlich nicht vom Rest des deutschsprachigen Gebiets ab, sondern es bildeten sich dialektübergreifende Regionalvarietäten, die „keine varietätsseparatistischen Züge“ (ebd.) zeigten. Besonders zur Zeit der Aufklärung orientiert sich Österreich an „von sächsischem Gebiet ausgehenden sprachlichen Einigungsbestrebungen“ (ebd.), und die Kaiserstadt Wien übernimmt die sprachnormierenden Werke des Leipziger Johann C. Gottsched, statt selbst eine sprachnormierende Führungsrolle zu beanspruchen. Muhr (1995, 90) erinnert daran, dass die Gottschedsche Norm jedoch keineswegs dem Sprachgebrauch Österreichs entsprach, und er sieht in dieser Entwicklung den Beginn „einer starken Diskrepanz zwischen gesprochener und geschriebener Norm [...], die bis heute andauert.“ (ebd.) Laut Schrodts (1997, 12) habe es im südlichen deutschen Sprachraum „[...] immer schon regional gebundene Sprachformen [gegeben]“ (ebd.), deren Verdrängung bereits mit dem Einfluss der Sprache Luthers begann. Zwischen den Anhängern und Gegnern der Gottschedschen Reformen habe es im 18. Jahrhundert eine „lebhaft Auseinandersetzung“ (ebd.) gegeben.

Mit zunehmend nationalstaatlichem Denken trat die Bedeutung der gemeinsamen deutschen Sprache ab 1848/49 in den Vordergrund, weil sich die politischen Vereinigungsbestrebungen dieser Zeit an der Idee einer Sprachnation orientierten. Da zum Reich der Habsburger aber auch nichtdeutschsprachige Gebiete gehörten, deren Aufnahme in den Deutschen Bund für Preußen jedoch nicht in Frage kam, wurde die Sprachsituation Österreichs gleichzeitig zu einem politischen Problem. Eine mögliche Vereinigung aller deutschsprachigen Staaten, Österreich eingeschlossen, wurde seit

---

jener Zeit immer wieder als *großdeutsche Lösung* bezeichnet; eine Vereinigung ohne Österreich dagegen als *kleindeutsche Lösung*. Wie oft bemerkt wird, stammen viele Austriazismen der Ortholexik aus der Amtssprache der Habsburgermonarchie, bzw. die Amtssprache Österreichs weist besonders viele Austriazismen auf (vgl. z.B. Sedlaczek 2004, 17).

Nach dem Ersten Weltkrieg verhinderten die Siegermächte die politische Vereinigung Deutschlands und des nunmehr allein deutschsprachigen Österreich, bis 1938 der „Anschluss“ an das nationalsozialistische Deutschland erfolgte. Nach dem Zweiten Weltkrieg distanzierte sich Österreich von Deutschland, wobei diese Distanzierung, laut Ammon, auch „ihre sprachpolitischen Auswirkungen hat und kulturpolitisch zur Rückbesinnung auf die eigenen Traditionen führt“ (1995a, 126). Parallel zur nationalen und staatlichen Eigenständigkeit begann sich in der Nachkriegszeit auch zunehmend ein *Österreichbewußtsein* zu entwickeln. Die Kodifizierung des ÖD als nationale Standardvarietät und Amtssprache in Österreich, die seit 1951 durch das Österreichische Wörterbuch<sup>4</sup> (vgl. 3.4.2.2) praktiziert wird, beinhaltet eine politische Dimension, die als sprachliche Ebene einer bewussten Abgrenzung gegenüber Deutschland zusammengefasst werden kann.

### **3.2.2 Hochsprache, Umgangssprache und Dialekt in verschiedenen Teilen des deutschen Sprachraums**

Das Verhältnis zwischen *Hochsprache*, *Umgangssprache* und *Dialekt* variiert innerhalb des deutschen Sprachraums, was ebenfalls auf sprachgeschichtliche Entwicklungen zurückzuführen ist. Das Niederdeutsche des Nordens wurde „von den Oberschichten vom 16. Jh. an als minderwertig, als barbarisch, sozial niedrig und als altmodisch“ (König 2001, 103) eingestuft und durch das Hochdeutsche ersetzt. Da sich die niederdeutschen Dialekte aufgrund der dort nicht durchgeführten zweiten Lautverschiebung sehr stark von der Hochsprache unterscheiden, verfügen sie über eine zu geringe kommunikative Reichweite und Plattsprecher sind gezwungen, das Hochdeutsche als Fremdsprache zu erlernen, was dazu geführt hat, dass die Dialekte in der Öffentlichkeit praktisch nicht mehr vorkommen und unter *Umgangssprache* im Norden eine lockerere, stilistisch niedrigere Form der Standardsprache verstanden wird, während in der Mitte und im Süden viele dialektale und umgangssprachliche Übergangsformen existieren und die Übergänge zwischen *Hochsprache* bzw.

---

<sup>4</sup> Fortan mit ÖW abgekürzt.

*Standard* und *Umgangssprache* sowie *Dialekten* somit als vergleichsweise fließend bezeichnet werden können (König 2001, 135).

Fließende Übergänge zwischen *Standard* und dialektalen Formen sind besonders charakteristisch für die Sprachsituation in Österreich (vgl. z.B. Wiesinger, 1995, 63), wobei für die Wahl der jeweiligen sprachlichen Form bzw. für die Wahl der passenden Stilebene besonders situative Kriterien von Bedeutung sind. Auch König betont die soziologische und sprachliche Nähe von Mundart und Hochsprache in Österreich:

Die gesprochene Hochsprache ist (besonders in Österreich) sehr viel mehr mundartlich gefärbt, beide Sprechweisen gehen fast gleitend ineinander über. Sehr viel mehr Angehörige der Oberschicht beherrschen die Mundart als z.B. in Norddeutschland. (König, 2001, 137).

Noch strenger als im Norden wird dagegen in der Schweiz zwischen *Standard* und *Dialekt* unterschieden<sup>5</sup>: Die dort vorkommenden regionalen Mundarten bzw. Untermundarten werden in allen sozialen Schichten (und auch im Fernsehen und im Radio) gesprochen und genießen dementsprechend einen sehr hohen Status; anders als in Deutschland und Österreich drohen dem Mundartsprecher also keine gesellschaftlichen Sanktionen. Geschrieben wird dagegen (schweizerisches) Standarddeutsch, also die schweizerische Varietät der deutschen Hochsprache, die jedoch nur in bestimmten ritualisierten und formalen Sprechsituationen als gesprochene Sprache vorkommt. Da in der Deutschschweiz somit zwei Sprachvarietäten festgestellt werden können (wobei die als Schweizerdeutsch zusammengefassten Dialekte regional verschieden sind), die von den selben Sprechern für verschiedene Funktionen in verschiedenen Domänen benutzt werden, wird für die Beschreibung der Sprachsituation der (deutschsprachigen) Schweiz häufig der Begriff Diglossie<sup>6</sup> verwendet. König (2001, 137) weist darauf hin, dass diese Situation erst nach den beiden Weltkriegen als Abgrenzung gegen das Deutsche, welches heute von vielen Schweizern als Fremdsprache empfunden werde, entstanden

---

<sup>5</sup> Das Deutsche in der Schweiz wird fortan ggf. mit SD abgekürzt.

<sup>6</sup> Die für die Deutschschweiz typische Diglossie, die als relativ klare funktionale Differenzierung zwischen der Standardvarietät einerseits und den Dialekten andererseits bezeichnet werden kann, kommt im ÖD nur im von alemannischen Basisdialekten geprägten Vorarlbergischen vor (vgl. Kapitel 3.4). Für die in den übrigen Großräumen des ÖD typischen fließenden Übergänge zwischen der Standardvarietät und den Dialekten eignet sich hingegen der Begriff Standard-Dialekt-Kontinuum.

sei, und dass die öffentliche Kommunikation vor dem Ersten Weltkrieg bereits von der Schriftsprache beherrscht worden wäre.

Für variationslinguistische Untersuchungen des ÖD scheint das Schema Standardsprache – Umgangssprache – Dialekt keinen geeigneten Ausgangspunkt zu bieten, weil keiner der drei Begriffe eine wissenschaftlich fundierte Definition zulässt, besonders wenn die fließenden Übergänge im Sprachgebrauch ausreichend berücksichtigt werden sollen (vgl. Kapitel 3.3). Vielversprechender ist die Zuordnung verschiedener Varianten zu Subvarietäten oder Lekten, die nach funktionalen Kriterien definiert werden können. Der Status einer Variante ist demnach primär abhängig von der (durchaus empirisch belegbaren) Häufigkeit seiner Verwendung, was Muhr als „kommunikative[n] Stellenwert“ (Muhr, 1997a, 45) bezeichnet.

### **3.2.3 Perspektiven auf Standardisierung und Standardvariation**

Die sprachgeschichtliche Entwicklung und die dazu gehörende Standardisierung des Deutschen, bilden einen Themenkreis, der in dieser Arbeit getrennt von der heutigen Sprachsituation behandelt wird, was aber keineswegs zum Ausdruck bringen soll, diese Entwicklungsprozesse wären beendet. Elspaß (2005, 63) kritisiert die laut ihm gängige Auffassung, wonach die Standardisierung der deutschen Sprache im 19. Jahrhundert ihr Ziel erreicht hätte und somit zu einem Abschluss gekommen wäre. Jene gängige Auffassung rücke „die elitär-hochkulturelle und distanzsprachliche Schriftlichkeit einer kleinen, dominanten, aber nicht repräsentativen Minderheit der deutschen Sprachgemeinschaft“ (ebd.) in den Vordergrund, wobei mit dieser Auffassung von Standard eher „gewünschte als tatsächlich vorhandene Einheitlichkeit“ (ebd.) dargestellt werde. Aus synchronischer Sicht (vgl. Kapitel 3.3) hängt der Umgang mit Varietäten und sprachlicher Variation besonders davon ab, ob eher normativ (von einer gewünschten und kodifizierten Form) oder eher deskriptiv (von einer empirisch belegbaren Sprachrealität) vorgegangen wird. Aus diachronischer Sicht hat die Orientierung an der gewünschten Norm „zu einer Vernachlässigung von (regionalen) alltagssprachlichen Gebrauchsnormen innerhalb der hochdeutschen Schriftsprache geführt“ (Elspaß 2005, 63). Die Folgen jener Vernachlässigung regionaler Gebrauchsformen bilden das Spannungsfeld, in welcher die variationslinguistische Forschung der Plurizentrität des Deutschen heute tätig ist. Da sich Geschichte und Gegenwart im Allgemeinen nicht ohne weiteres voneinander trennen lassen, soll dies auch in dieser Arbeit nicht versucht werden. Vielmehr greift

das Ende dieses Kapitels schon auf das nächste Kapitel voraus und erreicht die heutige Sprachsituation.

Die Berücksichtigung bzw. Vernachlässigung regionaler Gebrauchsnormen ist insbesondere für den umstrittenen Status des ÖD von Bedeutung, und in Anlehnung an Elspaß (2005, 63) wird auch in dieser Arbeit für einen Perspektivenwechsel auf „von unten“ statt „von oben“ plädiert, womit ein sprachgebrauchsorientierter, also ein von der Sprachrealität ausgehender Umgang mit Varietäten im Allgemeinen und mit der Plurizentrität des ÖD im Besonderen gemeint ist. Ausgehend von der Sprachsituation in Österreich plädiert auch Muhr (1995, 75) für eine Neudefinition des Begriffs Standardsprache:

Dies vor allem deshalb, weil das Spannungsverhältnis von österreichischer Identität und deutscher Sprache für viele Österreicher eine verwirrende und ungelöste Situation hervorgebracht hat, die bei der Beurteilung der „Standardsprachlichkeit“ österreichischer Ausdrücke eine entscheidende Rolle spielt. Damit ist nicht nur die Legitimität des österreichischen Deutsch als nationale Standardvariante des Deutschen berührt, sondern auch seine Rolle als Mittel zum Ausdruck nationaler Identität und Selbst-Identifikation. (Muhr 1995a, 75.)

Wichtig ist Muhr (1997, 42-43) die Untersuchung des Gebrauchsstandards, und wie häufig benutzte aber den Normen der Standardsprache nicht entsprechende Varianten dabei markiert werden. Für diesen Ansatz lege die „Aufgabe der Triade ‚Standardsprache – Umgangssprache – Dialekt‘ nahe“ (Muhr 1997a, 43).

### **3.3 Zur Varietät im Deutschen aus synchronischer Sicht**

Ausgehend von den jeweils anzutreffenden sprachlichen Varianten können heute innerhalb jeder Sprache verschiedene Varietäten identifiziert und bestimmten Regionen, sozialen Gruppen oder auch Situationen zugeordnet werden. Bevor in Kapitel 4 dieser Arbeit verschiedene Aspekte der Plurizentrität behandelt werden, und in Kapitel 5 verschiedene sprachliche Ebenen des ÖD genauer vorgestellt und von den jeweiligen Varianten der anderen Varietäten der deutschen Sprache unterschieden werden, befasst sich dieses Kapitel mit verschiedenen wissenschaftstheoretischen und praktischen Möglichkeiten, die heute im Umgang mit sprachlicher Variation in Frage kommen.

Grundsätzlich können Varietäten entweder im Rahmen eines eher hierarchischen und normativen Modells (vgl. Kapitel 3.3.1) kategorisiert oder eher als offene,

Überlappungen zulassende Kategorien eines Kontinuums (vgl. Kapitel 3.3.2) gesehen werden (vgl. Löffler 2005, 21). Der Versuch, verschiedene Varietäten in einem Kontinuum darzustellen, kann als Kompromiss zwischen streng normativen Modellen einerseits und Kategorisierungen vermeidenden deskriptiven Modellen andererseits gesehen werden. Die letztgenannten deskriptiven Modelle ergeben sich durch eine dritte Möglichkeit im Umgang mit sprachlicher Variation, nämlich dem soziolinguistisch und pragmatisch orientierten Umgang bzw. Ausgangspunkt, der in Kapitel 3.3.3 vorgestellt wird.

Zur Sprachgliederung gehören die Begriffe *Standard*, *Substandard* und *Nonstandard*, deren Präzisierung und Untergliederung jedoch problematisch ist. Wie Löffler feststellt, bleibt es beim Versuch einer Begriffserklärung; Vorschläge zur Gliederung und Merkmalszuweisung basieren weniger auf Empirie, sondern sind vielmehr „hypothetische Klassifikationsversuche oder ‚Modelle‘, die sich auf eigene Spracherfahrung und -intuition berufen“ (Löffler 2005, 7). Somit bringt jeder Linguist, der sich mit Variation in der deutschen Sprache befasst, seine eigenen Vorstellungen von Sprache, Sprachverwendung und Sprachnormativität mit sich und geht dementsprechend subjektiv mit verschiedenen Varietäten und Varianten um, auch wenn dabei häufig dieselben Termini verwendet werden. Wie aus den Kapiteln 3.3.1 bis 3.3.2 hervorgeht, haben die verschiedenen Klassifikationsversuche nicht nur Auswirkungen darauf, wie die Verhältnisse der verschiedenen Varietäten zueinander thematisiert und problematisiert werden, sondern auch auf den Umfang des zu untersuchenden Korpus, weil Non- und Substandardvarianten aus vielen Untersuchungen ausgeklammert werden (vgl. Kapitel 3.4.2 zur Kodifizierung nationaler Varietäten).

Ein besonders entscheidender Faktor bei allen Klassifikationsversuchen zur Sprachvariation ist der Ausgangspunkt, der durch die Beantwortung der folgenden Frage eingenommen wird: Ist der Standard die Summe aller Varietäten oder nur eine Varietät unter vielen? (Vgl. Löffler 2005, 20). Darüber hinaus kann der Standard als „die Schnittmenge der verschiedenen überregional gültigen nationalen Varianten“ (Muhr 1995a, 98) aufgefasst werden, und andererseits lassen streng normative Klassifikationsversuche auch die Interpretation zu, der Standard stehe als sprachliche Idealform hierarchisch über allen Varietäten.

### 3.3.1 Zwischen Standardvarietäten und Nonstandardvarietäten

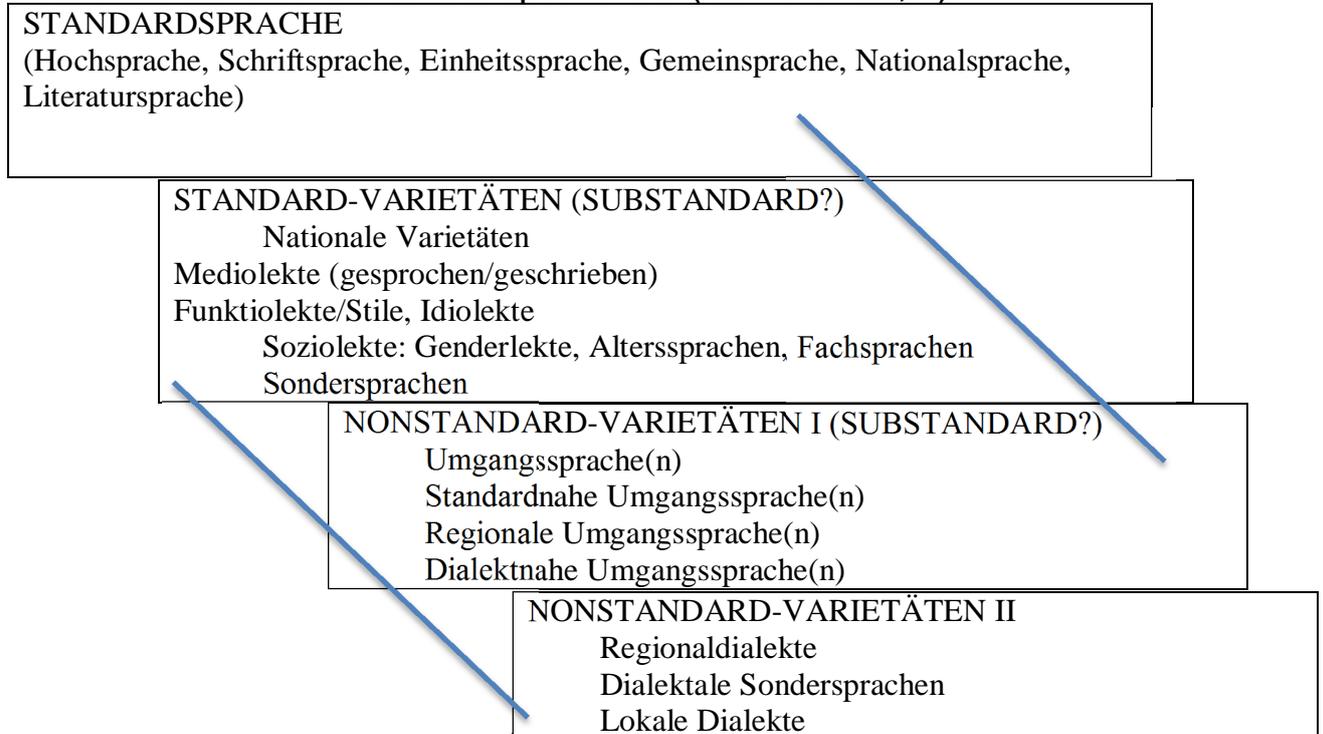
Soll der Versuch, sprachliche Variation hierarchisch zu ordnen als Ausgangspunkt dienen, wie es bei jeder normativen Darstellung der Varietäten der Fall ist, bietet sich die grundsätzliche Unterscheidung zwischen Standard und Nonstandard (oder Substandard) als logischer erster Schritt an. Eine normtheoretisch definierte Standardvarietät gilt „für die ganze Nation, bzw. die ganze betreffende Sprachgemeinschaft einer Nation“ (Ammon 1995a, 73), sie ist also amtlich kodifiziert, wird als Schulgegenstand unterrichtet und gilt als verbindliche Norm in der Öffentlichkeit. In Ammons Hierarchie nimmt die Standardvarietät die höchste Position ein, sie kann nicht „überdacht“ (vgl. Ammon 1995a, 2) werden, was man auch als Autonomie bezeichnen könnte, und überdacht Nonstandardvarietäten, welche selber nicht überdachen können, was wiederum auch als Heteronomie bezeichnet werden könnte. Ammons Überdachungsprinzip beinhaltet auch ein ebenso normatives wie behavioristisches Korrekturverhalten, sozusagen von oben (von den Vertretern der Standardvarietät) gegenüber den Sprechern einer Nonstandardvarietät (z.B. Dialektsprechern). Die Sprecher der Nonstandardvarietät „empfinden solche Korrekturen als normal und bemühen sich, ihnen nachzukommen“ (Ammon 1995a, 3), denn sie akzeptieren die hierarchisch höher stehenden Standardvarietät „als die für sie korrekte Sprech- oder Schreibweise“ (ebd.). Die zuständigen Korrektoren seien nach Ammon zwar hauptsächlich Lehrer aber auch Behörden und sogar Betriebe (vgl. ebd.). Wie das letzte Beispiel nahelegt, handelt es sich bei Ammons Modell also nicht nur um ein rein sprachlich streng hierarchisches Konstrukt, sondern auch gesellschaftliche bzw. sozialökonomische Faktoren scheinen beim Korrigieren in Richtung auf die Standardvarietät eine Rolle spielen zu können.

### 3.3.2 Varietäten im Kontinuum

Eine grundsätzliche Gliederung der Varietäten in die Ebenen Standard-, Substandard- und Nonstandardvarietäten muss nicht auf einer undurchlässigen, vertikalen Hierarchie beruhen. Dieselben Ebenen mit ihren Varietäten können auch auf einem horizontalen Kontinuum dargestellt werden, wobei Überlappungen zwischen den einzelnen Ebenen ebenso möglich sind wie fließende Übergänge zwischen den verschiedenen Varietäten. Es handelt sich beim Modell vom Kontinuum somit um einen Versuch, die „Nicht-Abgrenzbarkeit der Sprachwirklichkeit“ (Löffler 2005, 21) ebenso abzubilden wie die grundsätzliche, grobe Gliederung der Sprache in die

Ebenen des Standard, Substandard und Nonstandard. Die Rücksichtnahme auf die Sprachwirklichkeit hat zur Folge, dass statt allgemein verbindlichen, exakten Abgrenzungen bei Klassifikationsversuchen im Kontinuum individuelle Einschätzungen im Vordergrund stehen (vgl. Löffler 2005, 21).

**Tabelle 1: Versuch eines Kontinuums der Sprachvariation (nach Löffler 2005, 21).**



Das ÖD kann nach diesem Kontinuum sowohl als Standardsprache (Nationalsprache) als auch als Standardvarietät (nationale Varietät) eingestuft werden. Das ÖD beinhaltet darüber hinaus verschiedene Lekte, verschiedene Umgangssprachen, welche von standardnah zu dialektnah reichen, sowie regionale und lokale Dialekte, welche wiederum die jeweils gebräuchlichen Sonder- und Fachsprachen prägen. Schrodts (1997, 37) betont im Zusammenhang mit nationalen Varietäten und deren Varianten, dass man normierende Instanzen nicht unbedingt als Instanzen, die den Gebrauch bestimmter Varianten vorschreiben sondern auch als Instanzen, die den Gebrauch erlauben, verstehen könne.

### 3.3.3 Sprachgebrauchsorientierter Umgang mit Varietäten

Aus dem Blickwinkel der Soziolinguistik tritt das Kategorisieren einzelner Varianten und Varietäten in den Hintergrund. Das Hauptaugenmerk liegt stattdessen auf den Sprachbenutzern, also den Menschen, von welchen die Beschreibung der Sprache nicht getrennt werden soll. Der sprachgebrauchsorientierte bzw. kommunikative

Umgang mit Varietäten entspricht einer Perspektive „von unten“ und richtet sich weder nach kodifizierten Normen, noch an deren Umsetzung bzw. Befolgung, sondern nach dem tatsächlichen Sprachgebrauch in verschiedenen Sprachsituationen. Darüber hinaus werden die kommunikativen Funktionen der gebrauchten Varianten, sowie ihre Bedeutung für die sprachliche oder auch nationale Identität der Sprachbenutzer untersucht. (Vgl. Muhr 1995a, 76.)

Die verschiedenen Klassifikationsversuche, bzw. Beschreibungsansätze zwischen Norm- und Gebrauchsorientiertheit führt auch Muhr (1997a, 43) darauf zurück, dass verschiedene Linguisten nicht mit derselben Grundeinstellung zur Sprache und Sprachvarietät an das Thema herangehen, wobei laut Muhr, der eigentliche Streitpunkt die jeweils verschiedenen linguistischen sowie sprachpolitischen Schlüsse seien (vgl. Muhr 1997a, 43).

Bei allen verschiedenen strukturellen Klassifikationsversuchen, (wobei sprachgebrauchsorientierte Ansätze strukturelle Beschreibungskategorien grundsätzlich in Frage stellen), stellen Varietäten die Verbindungen zwischen den verschiedenen Ebenen des Standards, Substandards und Nonstandards da. Darüber hinaus lässt sich jede Varietät nach verschiedenen, zum Teil auch außersprachlichen Kriterien (vgl. Dittmar 1997, 177), präzisieren. Somit bietet sich im Rahmen der Variation des Deutschen des Weiteren folgende Definition des Terminus Varietät an:

**Varietät:** Neutraler Terminus für eine bestimmte kohärente Sprachform, wobei spezifische außersprachliche Kriterien Varietäten definierend eingesetzt werden.

*Geographische Kriterien: Dialekt*

*Soziale Kriterien: Soziolekt*

*Funktionale Kriterien: Fachsprachen, Sondersprachen.*

*Situationelle Kriterien: „Register“ (Löffler 2005, 19).*

Jene außersprachlichen Kriterien werden nun in Kapitel 3.4 – 3.6 als Ordnungsdimensionen vorgestellt, wobei die Relevanz jeder Ordnungsdimension für das ÖD jeweils thematisiert wird.

### 3.4 Die diatopische Dimension: nationale, regionale und lokale Varietäten

Sprachliche Varietäten und ihre Varianten können nach verschiedenen *Ordnungsdimensionen* unterteilt werden, zu denen neben der diatopischen (räumlichen) Dimension auch die diachronische (zeitliche), die diastratische (Sozialschichtung der Sprecher) und die diaphasische bzw. diasituative (Sprechsituation oder –stil) Dimensionen zählen. (vgl. Kapitel 3.5 und 3.6, vgl., Dittmar 1997, 173).

Wir betrachten daher das Deutsche als einen Varietätenraum, in dem jede Varietät in einer mehrdimensionalen Matrix lokalisierbar ist. (Dittmar 1997, 175.)

Dittmar hebt hervor, dass sich Varietäten taxonomisch nach ihren Eigenschaften, sowie nach ihren gegenseitigen Beziehungen zueinander definieren lassen (ebd.). Ammon (2006, 97) kritisiert die aus dem linguistischen Strukturalismus stammende Systematisierung nach verschiedenen Ebenen als unzureichend für die Darstellung sprachlicher Variation, da etwa auf der diatopischen Ebene zwischen nationaler und regionaler Variation oft nicht unterschieden werde, obwohl, wie er einräumt, weitere Differenzierungen auch im Rahmen der strukturalistischen Variationsanalyse möglich seien. In dieser Arbeit werden die Ordnungsdimensionen dementsprechend nicht als einheitliche Systeme, sondern als weiter differenzierbare Ebenen verstanden, was insbesondere für die diatopische, also die räumliche Dimension von Bedeutung ist. Für Untersuchungen der Plurizentrität einer Sprache kann die diatopische Dimension als Ausgangspunkt und zugleich als Schwerpunkt der Forschung gesehen werden, da hier der Raum als Klassifizierungsinstanz der verschiedenen Sprachformen dient und die Forschung auf dieser Ebene der Frage nachgeht, inwiefern Varietäten und deren Varianten durch räumliche Faktoren abzugrenzen sind. Mit Hilfe einer Raumskala lässt sich etwa zwischen überregionalen, städtischen, regionalen und lokalen Varietäten unterscheiden. (vgl. Dittmar 1997, 183). Städtische Varietäten (Urbanolekte) und regionale bzw. lokale Varietäten (Dialekte) nehmen in der Plurizentrik jedoch oft eine relativ geringe Rolle ein, insofern sie weder kodifiziert sind, noch eine offizielle Funktion ausüben und darüber hinaus nur kleinräumig verwendet werden. Überregionale Varietäten, die bereits ein wesentlich weiteres Spektrum von Varianz aufweisen und zu denen daher häufig Regiolekte und

die schwer definierbare Umgangssprache<sup>7</sup> (vgl. Kapitel 3.2.2) gezählt werden, finden besonders in der sprachgebrauchsorientierten plurizentrischen Forschung Beachtung. Für Muhr (2000, 30) etwa stellen die überregionalen Varietäten die „zweite Ebene der Plurizentrität“ dar, die „sich auf die großräumige Variation innerhalb der einzelnen deutschsprachigen Länder [bezieht]“ (Muhr 1997a, 53). Diese regionale Gliederung sei zwar sekundär, weil alle Regionen durch eine nationale (Voll)varietät (erste Ebene der Plurizentrität) überdacht werden, doch sie erlaube die Beschreibung von Überschneidungen mit Nachbarregionen. Für das ÖD unterscheidet Muhr zwischen den großräumigen Varietäten Ostösterreichisch, Westösterreichisch und Vorarlbergisch. (vgl. Muhr 1997a, 53).

Für den sprachgeschichtlichen Standardisierungsprozess des Deutschen (vgl. 3.2.3), der als in den gegenwärtigen Sprachkodizes festgehaltene Momentaufnahme vorliegt, scheinen die Regiolekte die zentralen Varietäten der Gesamtsprache ausgemacht zu haben, insofern sie als natürliche bzw. lebendige Ausprägungsstrukturen dem theoretischen Konstrukt Hochsprache gegenübergestellt werden konnten. Auf die Frage, welche Rolle die Regiolekte im aktuellen Sprachwandel des Deutschen spielen, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht eingegangen werden.

### 3.4.1 Hierarchische Verflechtungen im Raum

Clyne (1995, 21) betont, dass nationale Standardvarietäten nicht mit regionalen oder lokalen Dialekten verwechselt werden sollten, auch wenn sie linguistische Ähnlichkeiten aufweisen, wie das beispielsweise beim österreichischen Standarddeutsch und den dialektalen Formen innerhalb des bairischen Dialektraums der Fall ist. Der nationale Standard könne als überregionale (*supraregionale*) Varietät bezeichnet werden, die regionale und lokale Varietäten subsumiert und sich als institutionalisierte Form (historisch ausgehend von der Bildungsschicht) über die Vermittlung durch das Bildungssystem auf nationaler Ebene durchgesetzt hat. (Clyne 1995, 21). Nach dieser Auffassung bilden die nationalen Standardvarietäten die höchste bzw. großräumigste Ebene in der Raumskala der diatopischen Dimension. Am entgegengesetzten Ende der Raumskala befinden sich lokale Varietäten, die von einer Verflechtung dialektaler, soziolektaler und situolektaler Elemente geprägt sind,

<sup>7</sup> Clyne (1995, 93) kritisiert, dass der Begriff *Umgangssprache* nicht nur schlecht definiert sei, sondern auch die Multidimensionalität der deutschen Sprache verschleierte, da mit dem Begriff manchmal eine Varietät und manchmal eine Stilebene oder Benutzungsart der Sprache gemeint sei. Der Begriff scheint mehr darüber auszusagen, was nicht gemeint ist als darüber, was gemeint ist. „*Umgangssprache* is seen more as what it is not than as what it is.“ (Clyne 1995, 93).

welche wiederum in der diastratischen bzw. in der diaphasischen Dimension differenziert werden können. Charakteristisch sind sowohl auf als auch zwischen allen Ordnungsdimensionen fließende Übergänge und Verflechtungen. Jeder Versuch einer Kategorisierung impliziert eine mehr oder weniger schwer wiegende Simplifizierung der sprachlichen Realität (vgl. Kapitel 3.3), was sich letztendlich in der Praxis der Kodifizierung widerspiegelt.

### **3.4.2 Zur Kodifizierung nationaler Varietäten**

Für die sprachliche Autonomie eines Sprachzentrums ist relevant, ob es selbst über die Mittel verfügt seine (Standard)Varietät zu kodifizieren oder ob es ausschließlich auf die Kodizes, Sprachmodelle und Modelltexte eines anderen Sprachzentrums angewiesen ist. Im ersteren Fall spricht Ammon (1995a, 96) von *endonormativen* Sprachzentren, im zweiten Fall von *exonormativen* Sprachzentren. Abhängig von ihrer Größe, ihrer wirtschaftlichen Macht und ihrer politischen Autonomie haben verschiedene Sprachzentren unterschiedliche Möglichkeiten, ihre sprachlichen Interessen zu vertreten. Dieses asymmetrische Verhältnis zwischen den Sprachzentren plurizentrischer Sprachen geht weit über das Problem der Kodifizierung hinaus (vgl. Kapitel 4.2.2).

Da sich diese Arbeit mit dem ÖD und dessen Verhältnis zu den anderen nationalen Varietäten des Deutschen befasst, beschränkt sich dieses Kapitel auf die Praxis der Kodifizierung nationaler Varietäten, ohne näher auf Sprachkodizes wie Dialekt- oder Slangwörterbücher einzugehen. Aufgrund der fließenden Übergänge und Verflechtungen zwischen den verschiedenen Ordnungsdimensionen (vgl. Kapitel 3.4.1) spielen verschiedene sprachliche Elemente des Nonstandards jedoch eine Rolle für die Kodifizierung nationaler Varietäten, insbesondere für das ÖD.

#### **3.4.2.1 Standard und Nonstandard**

Nur ein relativ geringer Teil der in nationalen Varietäten vorkommenden sprachlichen Formen sind durch Wörterbücher und Grammatiken kodifiziert, was auf verschiedene Gründe zurückzuführen ist. Ein entscheidender Faktor ist, dass viele der typischen sprachlichen Formen einer nationalen Varietät hauptsächlich in der gesprochenen Sprache vorkommen und daher bei der Kodifizierung vernachlässigt werden.

Die derzeitige Praxis der Kodifizierung beruht ausschließlich auf geschriebenen Texten. Das ist für die österreichische Situation mehr als problematisch, da damit die Standard-nach-Innen-Variante praktisch als „Dialekt“ ausgeschlossen

---

wird und alle ihre grammatischen Merkmale in keinem Kanon gültiger grammatischer Merkmale aufscheinen. (Muhr 1995b, 209.)

Für viele Linguisten und Laien besteht zwischen Muhrs „Standard-nach-Innen“ und Dialekt jedoch kein Unterschied. Der Innenstandard als großräumig verwendete Varietät deckt sich auch mit vielen der gängigen Definitionen des vagen Begriffs „Umgangssprache“. Weder dialektale noch umgangssprachliche Formen werden in Wörterbüchern unmarkiert als Standardformen aufgenommen.

Für Ammon, der dialektale Formen aus seiner Definition des Begriffs *nationale Varietät* grundsätzlich ausschließt (vgl. Ammon 1995a, 69), ist der unmarkierte linguistische Kodex einer Sprachgemeinschaft mit dessen Standardvarietät identisch. Dialektale, umgangssprachliche und andere Nonstandardformen können zwar im Kodex der Standardvarietät vereinzelt vorkommen, werden aber entsprechend markiert. Zu den markierten Nonstandardformen gehören auch solche Varianten, die im Kodex einer anderen Standardvarietät unmarkiert geführt werden (vgl. Ammon 1995a, 74).

Doch wie viele Merkmale einer Varietät können überhaupt kodifiziert werden, wenn normorientiert von einer gewünschten Form der geschriebenen Sprache ausgegangen wird? Unabhängig von der Sprachrealität einer Region oder eines Staats, unabhängig von der mündlichen Verwendungsfrequenz einzelner Varianten und deren soziolinguistischer Bedeutung, wird die Masse der regionalen und nationalen Variation und somit ein bedeutender Teil der typischen Merkmale einer Varietät von der normorientierten Variationslinguistik ignoriert oder bestenfalls negativ markiert. Muhr (1995a, 103) äußert in diesem Zusammenhang den Verdacht, hinter jener standard- und normorientierten Vorgehensweise stehe wohl die Absicht, eine möglichst einheitliche Sprachform aufrechtzuerhalten. Die Praxis einer Variationslinguistik, die alles Mündliche aus ihrem Forschungsgebiet ausschließt, nennt Muhr „den verkapt-monozentrischen Zirkelschluss“ (Muhr 1995a, 103). Was der Erwartungshaltung der Normautoritäten nicht entspricht, gilt als unrichtig und somit als nicht standardsprachlich, und weil der zu erfassende Korpus auf das Standardsprachliche beschränkt wurde, können solche Formen dort nicht vorkommen und bleiben weiterhin unkodifiziert, was wiederum die Unrichtigkeit bzw. die Zugehörigkeit zum Nonstandard dieser Formen bestätigt. Polemisch könnte man die normorientierte Kodifizierungspraxis aus sprachgebrauchsorientierter Perspektive auch so zusammenfassen: Was falsch ist, bleibt falsch, weil es falsch ist.

Die derzeitige Diskussion um die Merkmale der Varianten des Deutschen [dreht sich] gewissermaßen im präskriptiven Korrekturkreis: Was kodifiziert wurde, erscheint in den Texten und was nicht kodifiziert ist, wird aus diesen entfernt. (Muhr 1995b, 210).

Ammon (1995a, 75) betont, dass jeder staatliche Sprachkodex nicht nur beschreibend sei, sondern Sprachnormen bekräftige oder setze, deren Gebrauch damit innerhalb des jeweiligen Staats als obligatorisch gelten müsse. Dennoch müsste es auch im Rahmen einer grundsätzlich präskriptiven Vorgehensweise möglich sein, die von sprachgebrauchsorientierten Plurizentrikern bevorzugten Faktoren bei der Praxis der Kodifizierung zu berücksichtigen. Die Verwendungsfrequenz und die soziolinguistische Bedeutung einzelner Varianten könnten, insofern sie empirisch belegt wären, auch von normorientierten Linguisten als zentrale Kriterien für die Kodifizierung nationaler Standardvarietäten gebraucht werden.<sup>8</sup> Ammon beschränkt sich jedoch auf die Texte verschiedener „Modellsprecher und -schreiber“ (Ammon 1995a, 79), die, da sie von professionellen Sprachbenutzern der Bildungsschicht stammen, die „in ihrer Wahl von Sprachvarianten als vorbildlich gelten“ (Ammon 1995a, 79), für die Kodifizierung einer Standardvarietät relevant seien, indem sich die staatlichen Instanzen unterstehenden Sprachexperten an diesen Texten orientieren können.

Für Muhr muss jedoch vom alltäglichen Sprachgebrauch und von der aktuellen Sprachsituation ausgegangen werden, und er erinnert daran, dass „die Theorie nicht außerhalb der Empirie stehen kann“ (Muhr 1997a, 60).

Ammons Ansatz ist daher inadäquat, wenn es darum geht, die nationalen Varietäten und deren standardsprachlichen Kern zu beschreiben, da die jeweilige Sprachwirklichkeit nur über dem Umweg einer präskriptiv festgelegten Norm dargestellt und durch das Kriterium der Normentsprechung im Grunde lediglich die alte Dominanz der deutschländischen Varietät aufrechterhalten wird. (Muhr 1997a, 62).

---

<sup>8</sup> Die Bearbeiter einsprachiger Wörterbücher können beim Kodifizieren z.B. auf die von Dressler & Wodak (1983) zusammengefassten soziolinguistischen Prinzipien zurückgreifen:

- 1) Typen von Benützungssituationen müssen mit Typen von Wörterbucheintragen korreliert werden.
- 2) Eine empirische Erhebung zum Wörterbuchbenützer ist durchzuführen.
- 3) Eine Erhebung der Sprachvariation und der soziolinguistischen Markierungen muss empirisch geleistet werden, um die Eintragungen genau definieren zu lassen (Stilregister, Situationen, Dialekt, Konnotationen, Normproblematik usw.).
- 4) Textsortenspezifische Markierungen sind anzubringen.
- 5) Die Verwendung bei schriftlicher bzw. mündlicher Rede ist anzugeben, Stilregister, schichtspezifischer Gebrauch, Literatursprache, Jargon u.v.m. berücksichtigend.

(Dressler & Wodak 1983, 251).

Auch Fasch (1997, 306) kritisiert Ammons Begriffsdefinition, weil sie nationale Varietäten mit nationalen Standardvarietäten gleichsetze und nur kodifizierte Sprachformen zulasse. Das Argument, Ammons Modell würde in Bezug auf das ÖD „[...] die Komplexität der realen sprachlichen Gegebenheiten dieses Landes ignorieren“ (ebd.), ist überzeugend.

#### **3.4.2.2 Zur Markierung regionaler und nationaler Varianten in Wörterbüchern**

Das ÖD ist als Standardvarietät und als Nationalsprache der Republik Österreich im Österreichischen Wörterbuch kodifiziert. Das ÖW stellt somit den staatlichen Sprachkodex Österreichs dar, der offizielle Sprachnormen für den Sprachgebrauch in Österreich setzt und das ÖD als Nationalvarietät des Deutschen beschreiben soll. Erst durch die Existenz dieses staatlichen Kodex kann Österreich auch als endonormatives Sprachzentrum bezeichnet werden (vgl. Kapitel 3.4.2). Ebner erklärt jedoch, dass das ÖW „als Schulwörterbuch aber spezielle Zielsetzungen“<sup>9</sup> (Ebner 1998, 5) habe. (Vgl. Ammon 1995a, 137ff).

Zur Markierungspraxis des ÖW gehört die Kennzeichnung bestimmter Wörter, die von den Kodifizierern als nationale Varianten Deutschlands eingestuft werden und für die es im ÖD Entsprechungen für den Sprachgebrauch in Österreich gibt. In der heutigen Markierungspraxis des ÖD werden deutschländische<sup>10</sup> Varianten im Rahmen der sprachgeografischen Zuordnung mit D (Deutschland) gekennzeichnet. In früheren Ausgaben des ÖD wurden Deutschlandismen mit einem Asteriskus versehen, um sie als Varianten zu kennzeichnen, die in Österreich nicht unbesehen zu verwenden seien. Die Kodifizierung dieser sogenannten Sternchen-Wörter (oder Sternderl-Wörter) im ÖW führte in der Öffentlichkeit und unter Sprachwissenschaftlern zu heftigen Diskussionen, bei denen es nur an der Oberfläche um den jeweiligen Status eines bestimmten Wortes ging. Vielmehr kann der Streit um die Sternchen-Wörter als Gipfel des Eisbergs im z.T. ideologisch geprägten Wissenschaftsstreit um das ÖD

<sup>9</sup> Muhr (1995a, 94-95) räumt ein, dass das ÖW als Rechtschreib- und Schulwörterbuch die an ein Universalwörterbuch gestellten Ansprüche nicht erfüllen kann, aus sprachpolitischen Gründen aber zu einem umfangreichen Universalwörterbuch ausgebaut werden sollte. Die TeilnehmerInnen am wissenschaftlichen Kolloquium „Österreichisches Deutsch“ an der Karl-Franzens-Universität Graz vom 22. – 24. Mai 1995 haben am 1. September 1995 eine Resolution an das österreichische Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten verabschiedet, in der u.a. der Ausbau und Verbesserung des ÖW und die dazu notwendige Forschungsförderung gefordert werden (vgl. Muhr/Schrodt/Wiesinger 1995, 6).

<sup>10</sup> Varianten der deutschen Sprache Deutschlands werden in dieser Arbeit als *Deutschlandismen* (adj. *deutschländisch*) bezeichnet. Alternativen zum Begriff *Deutschlandismus* sind *Teutonismus* (Ammon, 1995, 99), *Germanismus*, *Germanizismus* sowie *Deutschismus*. (Vgl. ebd. und Muhr (1997a, 50).

---

gesehen werden: Weil das ÖW sich nicht damit begnügte österreichischen Varianten Gültigkeit zu verleihen, sondern die Gültigkeit einiger deutscher Wörter in Österreich aufgrund der Markierungspraxis des ÖW offiziell eingeschränkt war, musste das ÖD somit auch als nationale Standardvarietät betrachtet werden, was nicht nur die Anhänger der monozentrischen Sprachauffassung in jener Form ablehnten. Auf besonders starken Widerstand stieß diese Markierungspraxis vermutlich daher, weil sie von vielen als übertriebene sprachpolitische Abgrenzung der Republik Österreich gegenüber der Bundesrepublik Deutschland und als eine Art Sprachseparatismus empfunden wurde. Für Ammon (1995b, 115) handelt es sich bei dieser Markierungspraxis um „Nationalvarietäts-Purismus“ (ebd.), durch die „die eigene nationale Varietät vor dem Eindringen von Varianten aus einer anderen Varietät geschützt werden [soll]“ (ebd.) und die mit dem Abwehrverhalten z.B. Frankreichs gegenüber Lehnformen aus der englischen Sprache verglichen werden könne. Die Tatsache, dass es Varianten gibt, die nur in Deutschland üblich sind, müsste jedoch von allen Kodifizierern akzeptiert und berücksichtigt werden, und Deutschlandismen müssten dementsprechend markiert werden. Aus variationslinguistischer Sicht ist dabei relevant, dass die Kodifizierung auf möglichst umfangreichen empirischen Untersuchungen statt auf willkürlichem Ermessen beruht und die Markierungspraxis den tatsächlichen Sprachgebrauch möglichst realistisch widerspiegelt. Seltsamerweise sieht Ammon im Zusammenhang mit den Sternchen-Wörtern über diese grundlegenden Prinzipien hinweg und kritisiert stattdessen sprachpolitisches Abwehrverhalten, obwohl es sich dabei um Spekulationen handelt, die für die Linguistik höchstens zweitrangig sind. Dass die Vertreter kleinerer Varietäten durchaus Grund zu einem sprachpolitischen Abwehrverhalten gegenüber größeren Varietäten haben, wird anhand der Kodifizierungs- und Markierungspraxis in Deutschland deutlich.

Die Markierungspraxis der Dudenredaktion zeigt, dass es sich bei den Duden-Bänden in erster Linie um Kodizes des Standarddeutschen Deutschlands handelt, und nicht etwa um umfassende Kodifizierungen der ganzen deutschen Sprache. Austriazismen und Helvetismen werden in den Duden-Bänden entsprechend markiert, Varianten, die nur in Deutschland üblich sind, also Deutschlandismen, jedoch nicht. Dadurch wird impliziert, dass deutschländische Varianten wie z.B. *Abitur* im gesamten deutschen Sprachraum uneingeschränkt gültig und üblich wären, was jedoch weder für die Standardvarietäten Österreichs und der Schweiz, noch für den jeweils tatsächlichen

Sprachgebrauch zutrifft. Wenn davon ausgegangen wird, dass es sich beim Deutschen um eine plurizentrische Sprache handelt, über deren nationale Varietäten es im Sprachkodex möglichst umfassend zu informieren gilt, kann dieser „Alleinvertretungsanspruch“ (Pollak, 1994, 63-65) der Kodifizierer in Deutschland, der darin besteht, nur fremde nationale Varianten zu markieren und eigene nationale Varianten unmarkiert zu kodifizieren, als ungemein problematisch bezeichnet werden. Aus soziolinguistischer Sicht handelt es sich dabei um ein typisches Beispiel einer D(ominanten) Varietät (vgl. Kapitel 4.2.2), nämlich um das Standarddeutsch Deutschlands<sup>11</sup>, das aufgrund stärkerer wirtschaftlicher Macht in asymmetrischem Verhältnis zu A(nderen) Varietäten steht und somit innerhalb wie außerhalb des deutschen Sprachraums besser vertreten wird. Wie Ammon (1995b, 116) konstatiert, mögen die unmarkierten deutschländischen Varianten der Duden-Bände zwar für Deutsche unproblematisch sein, für Österreicher und Schweizer wären entsprechende Markierungen jedoch sehr wichtig, weil die unmarkierten Varianten die falsche Schlussfolgerung nahe legen, die deutschländischen Varianten wären auch in der jeweils eigenen nationalen Standardvarietät gültig. Ammons Ausführungen ist hinzuzufügen, dass die Duden-Bände selbstverständlich auch von Wörterbuchbenutzern außerhalb des deutschen Sprachraums zu Rate gezogen werden und somit DaF-Lernern diesbezüglich ein einseitig deutschländisches sowie eindeutig falsches Bild vermittelt wird. Schrodts (1997, 13) hat recht, wenn er sagt, dass die Kennzeichnungspraxis des Dudens als Folge der monozentrischen Theorie verstanden werden kann, die von einer Hauptvariante und durch sprachliche Besonderheiten von der Hauptvariante abweichenden Nebenvarianten (vgl. Kapitel 4.4.3) ausgeht. Etwas Abhilfe wird geschaffen durch das in der Duden-Reihe erschienene Wörterbuch „Wie sagt man in Österreich?“, das als „Ergänzung zu allgemeinen Wörterbüchern“ (Ebner 1998, 7) konzipiert ist und zu dessen Zielgruppe neben Laien und Experten verschiedener Fachgebiete auch „Lehrer für Deutsch als Fremdsprache im Ausland“ (ebd.) gehören.

Umstritten ist jedoch, ob eine Sammlung von Austriazismen die Grundlage einer nationalen Varietät ÖD darstellen kann bzw. soll, sprachliche Merkmale einer Varietät beschreibt oder lediglich einige mehr oder weniger relevante Besonderheiten des Deutschen in Österreich erfasst.

---

<sup>11</sup> Fortan mit DD abgekürzt.

Wiesinger (1995, 63) stellt den etwa 4.000 Wörtern, die Ebner (1980) für die zweite Auflage des Wörterbuchs „Wie sagt man in Österreich?“ als Austriazismen der lexikalischen Ebene zusammengestellt hat, die etwa 200.000 Stichwörter des Duden „Großes Wörterbuch der deutschen Sprache“ gegenüber und folgert daraus, die Austriazismen machten nur etwa 2 % des Wortschatzes aus. Dieser Vergleich dient als Rechtfertigung für die Behauptung, es gebe nur relativ wenige sprachliche Besonderheiten in Österreich, was wiederum als Argument dafür verwendet wird, das ÖD könne nicht als nationale Varietät bezeichnet werden, weil die geringe Menge von Austriazismen nicht konstitutiv für eine eigenständige Varietät sei (vgl. ebd.). Dem hält Schrodt zu Recht entgegen, dass man auch den Unterschied zwischen *type* und *token*<sup>12</sup> beachten müsse, und dass zu den Austriazismen Funktionswörter mit hoher Gebrauchsfrequenz gehören könnten, die „zu einer höheren *token*-Rate führen“ (Schrodt 1997, 19). Schrodt (ebd.) betont, dass das Vorkommen von Austriazismen in verschiedenen Textsorten, auf verschiedenen Stilebenen und in verschiedenen Gebrauchsbereichen stark variiert. Außerdem müsse zwischen gesprochener und geschriebener Sprache unterschieden werden (ebd.), was auch Wiesinger (1995, 63) bemerkt, der jedoch, wertend, neben der Schriftlichkeit, von einer Mündlichkeit der Standardsprache ausgeht, „zu dieser bei fließenden Übergängen noch Umgangssprache und Dialekt hinzukommen“ (ebd.). Während für Wiesinger das Argument der 2 % Austriazismen, gemeinsam mit einem Hinweis auf „innerösterreichische Unterschiede“ (ebd.) relevant genug ist, das ÖD zwar als „regionale Variante des Deutschen“ (Wiesinger 1995, 65) zu bezeichnen, die Definition „nationale Variante“ bzw. „nationale Varietät“ aber entschieden abzulehnen (vgl. Wiesinger 1995, 63-65), hält Schrodt im Zusammenhang mit dem ÖD das Zählen und Vergleichen von Wörterlisten für sinnlos, und auf Prozentangaben beruhende Argumentationen für „unseriöse Pseudoargumentationen, die die Grundproblematik verschleiern“ (Schrodt 1997, 19) und „wissenschaftsideologische Schachzüge“ (ebd.) seien. Schrodt ist zuzustimmen, wenn er das Fehlen von deskriptiven Normen konstatiert, die auf das ÖD angewandt werden könnten, und außerdem erklärt, dass sich die aus der Vielfalt der Sprachrealität ergebenden Gültigkeits- und Korpusprobleme der Festlegung einer deskriptiven Norm im Wege

<sup>12</sup> Die *Type-Token-Relation* meint die „Unterscheidung zwischen einzelnen sprachlichen Äußerungen (engl. *tokens*) und der Klasse der diesen Äußerungen zugrunde liegenden abstrakten Einheiten (engl. *types*).“ (Bußmann 2002, 716-717).

stehen. Wie Schrodts (1997, 37) konstatiert, wäre „die Erarbeitung einer entscheidend erweiterten empirischen Grundlage für die Kodifizierung nationaler Varianten und Varietäten [dringend notwendig]“ (ebd.), da „nur auf der Basis eines ausreichend großen Textkorpus [...] unter Einbeziehung aller relevanten Stilmerkmale und Gebrauchsschichten nationale Varianten erhoben und bewertet werden [können].“ (ebd.). Ungelöst sei auch die Frage, wie groß der Prozentsatz der Austriazismen eigentlich sein müsste, um die Definition des ÖD als eigenständige Varietät so rechtfertigen zu können, und mit welchen Argumenten man diesen Prozentsatz bestimmen könnte. (Vgl. Schrodts 1997, 18-19). Dass die dritte Auflage des Duden-Wörterbuchs „Wie sagt man in Österreich?“ (Ebner 1998) etwa 8.000 Stichwörter enthält, also etwa doppelt so viele wie die zweite Auflage von 1980, und nicht länger „Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten“ (1980) sondern „Wörterbuch des österreichischen Deutsch“ genannt wird, kann zwar als Fortschritt in der empirischen Untersuchung der Plurizentrität des ÖD gesehen werden, löst jedoch keineswegs die von Schrodts genannten Probleme. Auch Wiesingers Ansprüche bleiben vermutlich durch die Verdopplung der als Stichwörter kodifizierten Austriazismen unerfüllt.

### **3.5 Die diastratische Dimension: Soziolekte**

Auf der diastratischen Dimension können sprachliche Varietäten untersucht werden, die für sozial definierte Gruppen als charakteristisch gelten und daher auch häufig als Gruppensprachen bezeichnet werden (vgl. Bußmann 2002, 608). Dittmar spricht in diesem Zusammenhang auch von der Sprache der sozialen Schichten, wobei Schicht eine abstrahierte Größe darstelle, die von Gruppen oder Individuen ausgehe. Sozial definierte Gruppen können auch nach Berufs-, Tätigkeits- oder Statusmerkmalen zusammengefasst werden. Die Varietäten dieser Gruppen gelten dann als Sondersprachen: Standes-, Berufs-, Fach- und Gruppenvarietäten (vgl. Dittmar 1997, 189) Nach Dittmar (1997, 190ff) ist für Varietäten der diastratischen Dimension eine Symptomfunktion auf einer von schlecht bzw. stigmatisiert bis gut bzw. prestigebesetzt reichenden vertikalen Skala typisch, wodurch Wertekonflikte und soziale Verhältnisse sprachlich widergespiegelt werden.

Laut König (2001, 133) beschränken sich die Unterschiede zwischen der Gemeinsprache und den herausgebildeten Sprachen verschiedener Gruppen jedoch in der Regel auf den Wortschatz.

Da Soziolekte und Fachsprachen in ihrer Verwendung auf relativ kleine, empirisch schwer isolierbare Gruppen beschränkt sind, hat die diastratische Dimension für die Plurizentrität einer Sprache zwar keine unmittelbare Bedeutung. Doch die enge Verbindung, die zwischen Soziolekten und Dialekten besteht, führt zu einer weiteren Komplizierung der sprachgebrauchsorientierten empirischen Untersuchung auf der diatopischen Dimension. Man kann auch in diesem Zusammenhang von untrennbaren Verflechtungen und fließenden Übergängen zwischen den verschiedenen Ordnungsdimensionen sprechen (vgl. Kapitel 3.4.1) „All dialects are both regional and social, since all speakers have a social background as well as a regional location.“ (Chambers & Trudgill 1980, 54).

Die Entwicklung der geschriebenen Einheitssprache und dessen Ausbreitung kann historisch auf die zunehmende Bedeutung einer möglichst weitreichenden und weiträumigen Kommunikationsform zurückgeführt werden, wobei die Notwendigkeit für die mittleren sozialen Schichten, immer mehr verwaltende Tätigkeiten auszuüben, laut König (2001, 135) besonders entscheidend gewesen ist, die Beherrschung der höheren Sprachform „war und ist die Voraussetzung für den Aufstieg“ (ebd.), wie er betont. Der verwaltenden Mittelschicht stellt König die Arbeiterschicht und allgemein Unterschichten gegenüber, welche mit dem in der Familie erlernten Dialekt auskommen und die Einheitssprache nur begrenzt beherrschen, wobei sich der Begriff *Dialekt* eher auf die ländliche Bevölkerung beziehe, und es „für die Sprache der großstädtischen Arbeiterschicht“ (ebd.) keinen Spezialausdruck gebe, man sich aber scheue „deren Sprache ‚Mundart‘ zu nennen“ (ebd.). Der von König bezüglich dieser letzterwähnten, von ihm zusammengefassten sozialen Schicht diagnostizierte Mangel an geeigneten Termini mag daran liegen, dass es sich hier um eine untrennbare Verflechtung soziolektaler und dialektaler Formen handelt (vgl. (Chambers & Trudgill 1980, 54).

### **3.6 Die diaphasische Dimension: Situolekte**

Auf der diaphasischen Dimension wird auf bestimmte Situationen Bezug genommen, in denen sprachliche Formen gebraucht werden. Nach Dittmar informiert diese Ordnungsdimension darüber, „wer mit wem wie in welchem sozialen Kontext (Kaufhaus, Straßenbahn, Schule, Kirche, Jugendzentrum, Privathaushalt etc.) über was (Thema) redet.“ (Dittmar 1997, 206). Das Wie bezieht sich sowohl auf die Frage, ob es sich um mündliche oder um schriftliche Kommunikation handelt als auch auf

die Frage, welche register- und stilspezifische Varianten verwendet werden. Die Gesprächspartner (wer mit wem) stehen in einer bestimmten Beziehung / Vertrautheit zueinander, sind durch unterschiedliche lokale und soziale Identitäten gekennzeichnet, unterscheiden sich durch verschiedenes sprachliches Wissen, ihr Weltwissen und ihren sozialen Status. Die Lebensbereiche und Handlungsräume der Interaktionspartner werden als ihr soziales Umfeld (setting) beschrieben. Beispiele für solche Lebensbereiche bzw. Handlungsräume sind Beziehungsverhältnisse, Freizeitbereiche, verschiedene Interaktionen zwischen Käufer und Verkäufer, Patient und Arzt, oder Kindern und Eltern etc. Die Interaktionspartner wählen ein bestimmtes Register, wobei für die Wahl des jeweiligen Sprachgebrauchs die eben beschriebenen Faktoren ausschlaggebend sind.

König (2001, 133) ortet regelmäßig auftretende Schwierigkeiten beim situativen und rollenabhängigen Sprachverhalten, wenn Sprecher mit neuen und ungewohnten Situationen konfrontiert werden; für die situations- und rollenabhängige Wahl des Sprachgebrauchs sind für ihn folgende Faktoren besonders relevant: „die Sprecherzahl, der Rang der Sprecher, der Grad ihrer Vorbereitetheit bzw. Vertrautheit mit der Situation und untereinander, der Öffentlichkeitsgrad und bes.[onders] das besprochene Thema“ (König 2001, 133).

Eine mögliche Verknüpfung der schwach normierten situations- und rollengebundenen mündlichen Register der diaphasischen Dimension und der für die Plurizentrität der Sprache vordergründigen diatopischen Dimension besteht in Muhrs (Muhr, 1995b, 209) Konzept des „Standards-nach-Innen“ (vgl. 3.4.2.1), das sich mit der (hauptsächlich mündlichen) Innenkommunikation im österreichischen Deutsch beschäftigt, wobei Muhr diese sprachlichen Formen über ihre großräumige Verwendung, also diatopisch, definiert. Wer mit wem könnte nach Muhrs Konzept als Österreicher mit Österreichern präzisiert werden, wobei die Interaktionspartner auf ihr gemeinsames Sprachwissen und möglicherweise auch auf ihre nationale und kulturelle Identität zurückgreifen. Handelt es sich bei einem der Interaktionspartner um einen als solchen identifizierten Ausländer, hat der österreichische Sprecher, insofern er über das notwendige Sprachwissen verfügt, die Möglichkeit, das Register „Standard-nach-Außen“ zu ziehen, um somit die Kommunikation zu erleichtern bzw. überhaupt zu ermöglichen.

---

## 4 Die Plurizentrität als extralinguistisch definierte Disziplin der Variationslinguistik

### 4.1 Zum Terminus Plurizentrität

Wie bei England und Amerika, handelt es sich auch bei Deutschland und Österreich um zwei Länder, die, wie verschiedene Schriftsteller immer wieder humoristisch bemerkt haben, durch eine gemeinsame Sprache getrennt werden. Das Humoristische dieser und ähnlicher Aussagen beruht auf der scheinbar paradoxen Situation, die darin besteht, dass etwas Gemeinsames nicht, wie gewöhnlich, vereine, sondern, im Gegenteil, trenne. Nur scheinbar paradox ist jene Situation deshalb, weil sie auf sprachlicher und inhaltlicher Ungenauigkeit basiert: Es wird impliziert, die „gemeinsame Sprache“ sei ein einheitliches Gebilde. Was hier aber trennt, ist nicht das Gemeinsame, sondern das jeweils Besondere; die nationalsprachlichen Merkmale, welche nur in einem Land als Standard gelten oder zumindest üblich sind, und daher im anderen Land (oder in anderen Ländern) fremd wirken oder gar nicht verstanden werden. Somit haben diese nationalsprachlichen Merkmale schon lange einerseits die identitätsstiftende Rolle der Sprache in vielen Ländern ausgemacht, andererseits jedoch die Kommunikation zwischen Engländern, Amerikanern, Iren, Australiern, Deutschen, Österreichern, Schweizern und vielen mehr erschwert. George Bernhard Shaw, Karl Kraus, Karl Farkas und andere, die den Unterschied zwischen zwei Staaten in der vermeintlich gemeinsamen Sprache sahen, haben jene ambivalente Qualitäten der nationalsprachlichen Merkmale zweifellos erkannt und thematisiert. Mit Hilfe der hier durchgeführten Präzisierung führt der Humor jener Herren direkt in die Problematik der Plurizentrität, wie sie heute der Variationslinguistik zur Untersuchung vorliegt.

Plurizentrische Sprachen variieren zwischen verschiedenen Staaten, was bedeutet, dass es sich zwar nicht um verschiedene Sprachen handelt, die Sprache aber in jedem Staat anders ausgeformt ist. Eine plurizentrische Sprache ist auf mehrere Zentren verteilt, in denen verschiedene sprachliche Formen (Varianten) realisiert werden. Sprachliche Unterschiede zwischen Staaten, die über eine gemeinsame Sprache verfügen, sind feststellbar im Wortschatz und in der Aussprache, aber auch in Satzstrukturen, in der Zeitenwahl und in Redensarten, also auf den linguistischen Ebenen Lexik, Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik und Pragmatik.

---

Verfügt eine Sprache nur über ein Zentrum, gilt diese Sprache als *unizentrisch* und bei der Beschreibung ihrer Eigenschaften bietet sich entsprechend der Terminus *Unizentrität* an (vgl. Ammon 1995a, 97).

Der Terminus *Plurizentrität* geht davon aus, dass Sprachen bzw. deren Varietäten in verschiedenen Gebieten verschiedenartig vorkommen und jedes dieser Gebiete über ein Zentrum verfügt oder selbst ein solches darstellt. Wenn sprachliche Varietäten als verschiedene nationale Varietäten einer gemeinsamen Sprache identifiziert werden, deckt sich das jeweils gemeinte Sprachgebiet mit einem Staatsgebiet, welches somit als sprachliches Zentrum definiert wird. Nach dieser Definition verfügt jeder Staat innerhalb des deutschen Sprachraums über eine eigene Varietät der gemeinsamen deutschen Sprache. Dieser *plurinationale* Ansatz erlaubt eine eindeutige Bestimmung der sprachlichen Zentren, die auf anderen Ebenen der Plurizentrik problematischer ist, weil für innerstaatliche und staatenübergreifende Regionen in der Regel keine eindeutigen Zentren festgelegt werden können. Staaten bieten sich darüber hinaus als Ausgangspunkt der Varietätenforschung an, weil sie, verglichen mit anderen möglichen Zentren, über relativ viel Souveränität und Autorität verfügen, womit die Möglichkeit besteht, eine sprachliche Varietät auf nationaler Ebene zu kodifizieren und in allen Bereichen der Gesellschaft als verbindliche Norm zu festigen.

Kleinere sprachliche Gemeinschaften, die als Ausgangspunkt der Plurizentrik dienen können, wie Regionen innerhalb eines Staats oder auch staatenübergreifende Regionen, lassen sich weniger genau abgrenzen als souveräne Staaten und verfügen in der Regel nicht über die Autorität und die Möglichkeiten, die zur Kodifizierung ihrer Varietäten notwendig wären. Trotz dieser Probleme sollten die sprachlichen Merkmale dieser kleineren Gemeinschaften nicht ignoriert werden, da diese, aufgrund der relativen Homogenität dieser Gemeinschaften aus linguistischer Sicht durchaus interessanter sein können als die weniger differenzierten sprachlichen Merkmale ganzer Staaten, die mehr oder weniger künstliche Konstrukte sind, deren Untersuchung durch einen höheren Grad der Simplifizierung und Generalisierung problematisiert wird. Es lässt sich also feststellen, dass die plurizentrische Forschung, je nach Ausgangspunkt, entweder mit dem Problem belastet ist, den Forschungsgegenstand nicht präzise abgrenzen zu können oder aber durch allzu strenge Abgrenzung ihren Forschungsgegenstand nicht präzise darstellen kann. Dieses Dilemma ist eng verbunden mit der Frage, ob die Varietätenforschung sprachgebrauchsorientiert oder normorientiert vorgehen soll (vgl. 3.3). Ein streng

plurinationaler Ansatz impliziert nämlich, dass der Forschungsgegenstand eingeschränkt wird auf (von staatlich autorisierten Instanzen) kodifizierte und normierte Varianten. Da die Kodifizierung der nationalen Varietäten durch Wörterbücher aber unvollständig ist und darüber hinaus in der Regel hauptsächlich lexikalische Erscheinungen erfasst, Grammatik und Pragmatik jedoch kaum berücksichtigt, muss sich die normorientierte plurinationale Forschung den Vorwurf gefallen lassen, ihr Forschungsgebiet zu eng zu fassen und somit einen beträchtlichen Teil jener sprachlichen Varianz, die sie eigentlich untersuchen sollte, aus ihrer Forschung auszuklammern.

Muhr (2000, 30) fasst die nationalen Varietäten der von ihm als Vollzentren bezeichneten Staaten (vgl. 4.4.2) als „erste Ebene der Plurizentrität“ (Muhr 2000, 30) zusammen und berücksichtigt darüber hinaus auch eine „zweite Ebene der Plurizentrität“ (ebd.), welche „von großräumiger Varianz innerhalb der Länder herrührt und mit bestimmten politischen und sozialen Gegebenheiten zusammenhängt“ (Muhr 2000, 29). Somit beinhaltet Muhrs Forschungsansatz die Untersuchung sowohl plurinationaler als auch pluriregionaler Sprachformen, wobei die regionale Ebene, als zweite Ebene der Plurizentrität, der nationalen Ebene hierarchisch untergeordnet ist.

## **4.2 Plurizentrische Sprachen**

Der empirischen Forschung auf dem Gebiet der Plurizentrität steht ein breites Spektrum von Forschungsansätzen zur Verfügung. Verschiedene sprachliche Ebenen können bei der Festlegung des Forschungsgebiets ein- oder ausgeklammert werden, wobei diese Konkretisierung nicht immer explizit erfolgt. Darüber hinaus muss für die in der empirischen Forschung berücksichtigten sprachlichen Ebenen auch die diatopische Dimension festgelegt werden, was wiederum mit der Festlegung sprachlicher Zentren und möglicherweise auch mit der Festlegung verschiedener hierarchischer Sprachmodelle verbunden ist (vgl. 3.3).

Als nächster Schritt wird in Kapitel 4.2.1 der Frage nachgegangen, nach welchen Kriterien unizentrische und plurizentrische Sprachen, sowie verschiedene Varietäten einer plurizentrischen Sprache voneinander unterschieden werden können. Kapitel 4.2.2 behandelt die Verhältnisse verschiedener Varietäten zueinander.

#### 4.2.1 Abstand, Ausbau und Selbstständigkeit

Wie Clyne (1995, 20) konstatiert, können manche Sprachen als eigenständig eingestuft werden aufgrund ihres Abstands (vgl. Kloss 1978) zu anderen Sprachen, wobei mit Abstand hier linguistische Unähnlichkeit gemeint ist, d.h. diese Sprachen weisen relativ starke strukturelle Unterschiede gegenüber anderen Sprachen auf. Es gibt aber auch Sprachen, die zwar linguistisch als Varietäten einer Sprache eingestuft werden könnten aber dennoch den Status und die Funktion einer eigenständigen Sprache einnehmen, meist, nach Clyne (1995, 20), aus politischen Gründen, da manche Staaten ihre Selbstständigkeit und Besonderheit auch sprachlich betonen wollen und versuchen, sich auch sprachpolitisch ihren Nachbarn gegenüber abzugrenzen. So werde etwa zwischen Malaysisch und Indonesisch und zwischen Hindi und Urdu unterschieden, obwohl der linguistische Abstand zwischen diesen Sprachpaaren jeweils relativ gering sei (Clyne 1995, 20-21). So könne jeder Dialekt einer Sprachgemeinschaft, wenn eine entscheidende Mehrheit ihrer Sprecher es wünscht und über die dafür notwendigen politischen sowie evtl. wirtschaftlichen Mittel verfügt, zu einer selbstständigen Sprache ausgebaut werden. Auch die systematische Kodifizierung der sprachlichen Merkmale einer nationalen Varietät wie des ÖD kann als Ausbau bezeichnet werden, weil die Varietät mit zunehmendem Grad der Kodifizierung immer differenzierter und autonomer in Erscheinung tritt. Die Kodifizierung kann zur Statusaufwertung von Sprachformen führen, die bisher als dialektal galten, weil sie nur selten niedergeschrieben wurden, unabhängig davon, wie häufig sie in der gesprochenen Sprache der Alltagskommunikation möglicherweise vorkommen. Ein Beispiel für die Aufwertung einer dialektalen Variante ist der Ausdruck *Hacklerregelung*, ein Neologismus aus der österreichischen Wirtschaftspolitik, der im ÖW als „Sonderregelung für den Pensionsantritt bei Personen mit langer Versicherungsdauer“ (ÖW 2009, 289) erklärt wird. Das Erstglied des Kompositums, *Hackler*, stammt, wie aus der Markierung im Eintrag des ÖW (2009, 288) hervorgeht, aus der dialektnahen Umgangssprache Ostösterreichs und bedeutet „Arbeitender“ (ebd.). Parallel dazu existieren die weibliche Form *Hacklerin* und das Verb *hackeln* (arbeiten). Aufgrund der hochfrequenten Verwendung des Ausdrucks *Hacklerregelung* in den österreichischen Medien und von österreichischen Politikern verbreitete sich die Variante in der gesamten Öffentlichkeit, weshalb sie in der nächsten Auflage des ÖW kodifiziert und damit Teil der nationalen Standardvarietät ÖD wurde. Aus kritischer Sicht handelt es sich bei Einzelbeispielen

wie diesem um die Aufwertung von Non- oder Substandard, und der anhaltende Kodifizierungsprozess des ÖD mag von manchen als Ausbau mit sprachseparatistischen Tendenzen oder Zielen empfunden werden.

Ob die nationale Varietät *Österreichisches Deutsch* oder nur *österreichisches Deutsch* (ohne Großschreibung) oder aber *Österreichisch* genannt wird, ändert nichts an der großen strukturellen Ähnlichkeit, die zwischen den Varietäten des Deutschen zweifellos bestehen. Strukturelle Vergleiche haben daher relativ wenig Aussagekraft, wenn Varietäten derselben Sprache miteinander verglichen werden, wie Ammons Ausführungen zeigen, die zwar systematisch aber kaum hilfreich sind. Wie Ammon meint, könne die „linguistische Ähnlichkeit“ als symmetrische Relation bezeichnet werden: „Ist die Ähnlichkeit von la zu lb groß, dann auch die von lb zu la.“ (Ammon 1995a, 4). Ammon unterscheidet zwischen „großer“, „mittlerer“ und „kleiner Ähnlichkeit“, wobei die Feststellung des Übereinstimmungsgrads auf System- oder Textvergleichen basieren kann. Ausgehend vom deutschen Standarddeutsch (la) zählt er das österreichische und das schweizerische Standarddeutsch (lb) zu den Varietäten, die „große Ähnlichkeit“ aufweisen und somit linguistisch zur selben Sprache zu zählen seien; Schwäbisch, Standardletzeburgisch, Standardniederländisch, Standardafrikaans und Standardjiddisch dagegen, seien Beispiele für lediglich „mittlere Ähnlichkeit“ auf der selben Skala und liegen daher bereits außerhalb des Deutschen; als Beispiel für „kleine Ähnlichkeit“ dient die zweifellos eigenständige Sprache Standardfranzösisch (vgl. Ammon 1995a, 5).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass auf soziopolitischer Ebene die Sprecher und Sprecherinnen bzw. ihre demokratisch gewählten Vertreter in der Politik über den Grad der Autonomie ihrer Varietät bestimmen können. Die Variationslinguistik betrachtet die Varietäten plurizentrischer Sprachen nicht als eigenständige Sprachen, denn „die linguistischen und kommunikativen Gemeinsamkeiten zwischen den Varietäten sind größer als die Unterschiede“ (Muhr 2000, 28).

#### **4.2.2 Symmetrische und Asymmetrische Plurizentrität**

Da nicht alle nationalen Standardvarietäten den gleichen Status genießen, unterscheidet Clyne (1995, 21) zwischen symmetrischer und asymmetrischer Plurizentrität, wobei er betont, dass asymmetrische Plurizentrität den Regelfall darstelle. Die Standardvarietäten der bevölkerungsreicheren und wirtschaftlich stärkeren Staaten genießen höheren Status als die kleineren Standardvarietäten.

Darüber hinaus können auch historische Faktoren eine Rolle spielen, wie etwa der Ursprung der gemeinsamen Sprache und das Vorkommen anderer Sprachen in den jeweiligen Ländern (Clyne 1995, 21). Clyne unterscheidet in diesem Zusammenhang grundsätzlich zwischen D(ominanten) und A(nderen)<sup>13</sup> (D[ominant] / O[ther])

Varietäten, deren gegenseitige Wechselwirkung er in zehn Punkten schildert:

- (i) Sprecher der D-Staaten halten nationale Varietäten für belanglos.
- (ii) Sprecher der D-Staaten differenzieren nicht zwischen nationaler und regionaler Variation.
- (iii) Sprecher der D-Staaten halten ihre eigene Varietät für Standard und neigen dazu, Varietäten der A-Staaten als exotischen, archaischen oder niedlichen Nonstandard zu betrachten.
- (iv) Die kulturellen Eliten der A-Staaten neigen dazu, sich nach den Normen der D-Staaten zu richten, was auch mit der dialektalen und soziolektalen Markierung besonders charakteristischer Varianten der nationalen Varietät zusammenhängt. Dabei können auch unrealistische oder konservative Vorstellungen eine Rolle spielen.
- (v) Die Normen der D-Staaten werden als strenger betrachtet als jene der A-Staaten.
- (vi) Konvergenz findet in der Regel in Richtung der D-Varietäten statt.
- (vii) D-Staaten verfügen über bessere Mittel um ihre Varietät (durch Fremdsprachenunterricht im Ausland) zu exportieren.
- (viii) D-Staaten verfügen auch über bessere Mittel ihre Varietät zu kodifizieren, da die Verlage, die Wörterbücher und Grammatiken veröffentlichen meist in jenen Ländern heimisch sind.
- (ix) Besonders in den D-Staaten wird angenommen, dass Varianz nur im gesprochenen Standard vorkommt.
- (x) Es kommt vor, dass Sprecher der D-Staaten A-Varietäten und A-Varianten überhaupt nicht kennen oder nicht verstehen. (Clyne 1995, 22).

Aufgrund ihrer relativen Größe, Einwohnerzahl und wirtschaftlichen Macht kann die Bundesrepublik Deutschland zweifellos als eindeutiger und unangefochtener D-Staat des deutschen Sprachraums bezeichnet werden. Ebenso eindeutig ist, dass sich die meisten Verlage des deutschen Sprachraums, besonders jene, die einflussreiche Wörterbücher und Grammatiken veröffentlichen, in der Bundesrepublik Deutschland befinden. Die nationale Standardvarietät Deutschlands dominiert somit die Kodifizierung der deutschen Sprache, was sich auf den Sprachgebrauch und die akzeptierten Sprachnormen innerhalb und außerhalb<sup>14</sup> des deutschen Sprachraums auswirkt. Der Export der nationalen Standardvarietät Deutschlands wird zusätzlich

<sup>13</sup> Das Paar D und A legt im Kontext der deutschen Plurizentritätsdebatte auch die Staaten (Bundesrepublik) Deutschland und Österreich (Austria) als Beispiel für asymmetrische Plurizentrität nahe.

<sup>14</sup> Dass das ÖD an nichtdeutschsprachigen Universitäten ein Imageproblem hat und oft als zweitklassig eingestuft wird, hat die empirische Untersuchung von Jutta Ransmayr (2006) zum Status des ÖD gezeigt.

durch das in Deutschland beheimatete Goethe Institut begünstigt, welches eine wichtige Rolle im internationalen DaF-Unterricht spielt. Clyne (1995, 24) weist darauf hin, dass dem Goethe Institut bis 1990 das ostdeutsche Herder-Institut als Konkurrent gegenüberstand und dass Österreich ein Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD) als Alternative zum Deutschen Sprachdiplom anbietet.

Die Dominanz der nationalen Standardvarietät Deutschlands betrifft nicht nur Wörterbücher, Grammatiken und den Sprachunterricht sondern auch die Literatursprache. Verlagslektoren ersetzen österreichische Sprachmerkmale durch Varianten des DD oder verlangen von den österreichischen AutorInnen dementsprechende Korrekturen ihrer Manuskripte. Muhr konstatiert im Rahmen seiner Sprachnormforschung, dass „[...] die Beibehaltung österreichischer Sprachmerkmale nur schwer durchgesetzt werden kann [...]“ (Muhr 1997b, 113) und dass „[...] eine starke einseitige Korrektur zugunsten bundesdeutscher Normen erfolgt [...]“ (ebd.).

### **4.3 Zur Problematik der unterschiedlich definierten Termini für verschiedene Forschungsansätze**

Der Terminus *Plurizentrität* (adj. *plurizentrisch*) kann verschiedene sprachliche Ebenen beschreiben, die von kodifizierter Standardsprache bis hin zu spezifischen Lekten reichen können. Zur Vermeidung von Missverständnissen sollte die Definition des Terminus Plurizentrität demnach stets soweit präzisiert werden, dass die jeweils berücksichtigten sowie die vernachlässigten Varietäten, Varianten und sprachlichen Ebenen aus der Definition hervorgehen (vgl. 3.3). Auch die sprachlichen Zentren und ihre jeweilige Bedeutung für die sprachliche Variation werden in der Forschung keineswegs einheitlich definiert, sondern neben den politischen Staaten werden oft auch grenzübergreifende Regionen als sprachliche Zentren verstanden. Da also weder bei der genauen Bestimmung des eigentlichen Forschungsgegenstands (Sollnorm oder Sprachgebrauch) noch bei der örtlichen Zentrierung der relevanten Varietäten Einigkeit herrscht, ist es nicht verwunderlich, dass neben dem Begriff *plurizentrisch* auch die Begriffe *polyzentrisch*, *plurinational* und *pluriareal* in der deutschsprachigen Variationslinguistik Verwendung finden. Ein präziserer Diorismus wird in dieser Arbeit nicht angestrebt; stattdessen sollen die verschiedenartigen Verwendungen der Termini und die daraus resultierenden Bedeutungsunterschiede und

Bedeutungsschattierungen im jeweiligen Kontext problematisiert und somit verschiedene Lehrmeinungen und Forschungsansätze kontrastiert werden.

Wiesinger (1995, 69) versucht die sprachlichen Zentren von den politischen Staaten zu lösen und erklärt, Staat und Sprache koinzidieren nicht, vielmehr gebe es mehrere Zentren in jedem Staat. Plurizentriker wie z.B. Michael Clyne, würden fälschlicherweise „aus der Außensicht suggerieren“ (ebd.), die sprachlichen Zentren entsprächen „einheitliche[n], staatsgebundene[n] nationale[n] Varietäten“ (ebd.).

Ähnlich wie Wiesinger argumentiert diesbezüglich auch Pohl (1997, 67), der betont, der Begriff *plurizentrisch* werde von manchen Linguisten zum Teil oder vollständig synonym mit dem Begriff *plurinational* verstanden bzw. angewandt, obwohl, wie Pohl meint, sich *plurizentrisch* nicht etwa auf einen ganzen Staat sondern auf die jeweiligen Zentren der Staaten oder auf Verwaltungszentren innerhalb dieser Staaten beziehen sollte. Pohl kritisiert diese Vermengung oder Gleichsetzung von Staat und Staatszentrum durch „die meisten Vertreter des plurizentrischen Ansatzes“ (ebd.), weil jene Linguisten damit „einer Auseinandersetzung mit der österreichischen und bundesdeutschen sprachlichen inneren Gliederung weitestgehend aus dem Wege gehen“ (ebd.). Pohl bezeichnet das ÖD „als Teil der ‚pluriarealen‘ deutschen Sprache“ (ebd.) und hält den Begriff *pluriareal* für besser als *plurizentrisch*, weil z.B. Österreich ein uneinheitliches Sprachgebiet sei, das „auf zwei durch dialektale Großräume bestimmten Arealen [liegt]“ (Pohl 1997, 69). Diese dialektalen Großräume gehen über Staatsgrenzen hinaus (z.B. Alemannisch, Mittelbairisch) und wenn man sie zum Ausgangspunkt der Forschung macht oder auch nur für relevanter als die sprachlichen Zentren hält, scheint die Verwendung des Begriffs *pluriareal* einleuchtend. Dieser Einschätzung ist jedoch entgegen zu halten, dass jene dialektalen Großräume im Gegensatz zu Sprach- und Staatszentren keinen offiziellen Status haben und ihre Sprachformen nicht kodifizieren können. Es handelt sich bei diesen staatsgrenzüberschreitenden Arealen eben um Dialekträume, deren Einteilung aus der traditionellen Dialektforschung stammt, und nicht um Standardvarietäten, deren typische Sprachmerkmale zwar regional-dialektale Formen sind, welche aber öffentlichen Stellenwert erlangen oder kodifiziert werden und somit zum offiziellen Standard, also zum Teil der Standardvarietät werden. So sind Dialekte und Varietäten zwar verbunden, und beide sind wiederum mit anderen sprachlichen Ebenen verbunden (vgl. Kapitel 3.4.1), doch eine Gleichsetzung der Begriffe *Dialekt* und *Varietät* bietet keine geeignete Basis für variationslinguistische Untersuchungen und

lege den Schluss nahe, das ÖD sei nicht mehr als eine bairische Sprachform im Süden des oberdeutschen Raums. Nach Muhrs (1997a, 56) Auffassung kommt es nicht nur auf das Vorhandensein sondern auch auf den Status einer Variante im Varietätengefüge an, denn es sei „der soziolinguistische Stellenwert“ (ebd.), der über den Gebrauch und die kommunikative Relevanz einer Variante entscheide. Es ist also ungenau, wenn Pohl (1997, 74) behauptet, ein großer Teil der Austriazismen wäre in Wirklichkeit Bajuwarismen, da dieselben Varianten zwar auf beiden Seiten der deutsch-österreichischen Staatsgrenze vorkommen können, jedoch nur in Österreich über öffentlichen Status verfügen. In Bayern, das vom Deutschländischen überdacht wird, gelten diese Varianten als dialektal, im Rest Deutschlands als Regionalismen Bayerns (vgl. Pohl 1997, 74.).

Schrodt (1997, 12) vertritt die These, die Kontroverse um die Plurizentrität des ÖD sei ein „wissenschaftssoziologisches Phänomen“ (ebd.). Viele der Streitpunkte seien darauf zurückzuführen, dass zwischen „objektsprachliche[n] Fakten und deren Bewertung“ (ebd.) keine Unterscheidung erfolge, womit wiederum Vorurteile über die „richtige Sprache“ verbunden seien. Die in dieser Arbeit kontrastiv behandelten Argumente verschiedener Kontrahenten zeigen allerdings, dass die objektsprachlichen Fakten und deren Bewertung außerdem auf verschiedenen Ebenen untersucht bzw. kommentiert werden und die Ausgangspunkte der Beschreibung, sowie zum Teil die Gegenstände der Beschreibung sich deutlich voneinander unterscheiden. Wiesinger bagatellisiert das Problem, wenn er meint, es scheint sich „angesichts der für Österreich allseits als gültig anerkannten Varianten nur um einen Streit um Definitionen zu handeln“ (Wiesinger 1995, 64), da Wiesinger hier nur auf bereits kodifizierte Austriazismen eingeht, d.h. er beschränkt sich auf einen Teil der Ebene der Lexik. Unterschiedliche Auffassungen gebe es laut Wiesinger bezüglich der Frage

inwieweit man bei der Zusammenfassung der einzelnen Varianten zu Varietäten als Teilsystemen innerhalb des Deutschen mit Bezug auf die Sprachverhältnisse eines Staatsgebietes von nationalen Varianten und Varietäten sprechen kann. (Wiesinger 1995, 63).

Viel größere Unterschiedlichkeiten gibt es jedoch schon bezüglich der Frage, welche sprachlichen Formen überhaupt als Varianten gelten sollen und für die Varietätenbildung berücksichtigt werden können; jene laut Wiesinger als Austriazismen anerkannten 2 % des Wortschatzes (vgl. Kapitel 3.4.2.2) oder Muhrs (1997a, 46) primär des Gebrauchs entsprechend als standardsprachlich definierte

Mittel der sprachlichen Kommunikation? Die in Kapitel 3.3.3 behandelte Dichotomie von Norm- und Gebrauchsorientiertheit scheint tatsächlich, wie Muhr (1997a, 43) erklärt, mit den Paradigmen plurizentrisch vs. pluriareal zu korrelieren. Das apodiktische Festhalten an Sollnormen und die notorische Ignorierung kommunikativ-pragmatischer Kategorien vonseiten der Vertreter des pluriarealen Ansatzes erschweren sowohl die Vergleichbarkeit verschiedener sprachwissenschaftlicher Arbeiten zum ÖD als auch einen sinnvollen Diskurs im Rahmen der Variationslinguistik. Grundsätzliche Fragen bleiben dabei ungelöst bzw. unbehandelt, was wiederum empirische Untersuchungen erschwert. Um beispielsweise ausreichende empirische Grundlagen für die Kodifizierung erarbeiten zu können, müssen erst politische und ideologische Streitpunkte ans Licht gebracht und offen diskutiert werden, was in weiterer Folge die Klärung sprachwissenschaftlicher Fragen erlaubt und so zu einem einheitlichen und zielgerichteten Ansatz für variationslinguistische Forschung führen kann.

Auch ideologisch-politische Konzepte gehören zu einer seriösen wissenschaftlichen Diskussion, und gerade die mangelnde Berücksichtigung soziolinguistischer und pragmatischer Sprachmerkmale hat zu einer verhängnisvollen wissenschaftstheoretischen Ideologisierung geführt. (Schrodt 1997, 37.)

#### **4.4 Zur Plurizentrität des Deutschen**

Das Deutsche ist wahrscheinlich die vielgestaltigste Sprache Europas, weshalb nicht wenige seiner ausländischen Studenten bei ihrem ersten Besuch eines sog. deutschsprachigen Landes verblüfft sind, dass die ihnen dort begegnende Sprache wenig Ähnlichkeit mit jener hat, die sie aus ihren Schulen und Universitäten kennen. (Barbour/Stevenson 1998, 2).

Die bisher erfolgte Thematisierung der Plurizentrität im Allgemeinen, sowie des mit dem Terminus Plurizentrität verbundenen Forschungsgebiets erlauben nun eine Fokussierung auf die Plurizentrität des Deutschen. In diesem Kapitel wird der Frage nachgegangen, wo und wie die deutsche Sprache vorkommt und welchen Status bzw. welche Funktion ihr jeweils zukommt.

Im Gegensatz zu uni- bzw. monozentrischen Sprachen, die über nur ein sprachliches Zentrum und über eine davon ausgehende einheitliche Standardsprache verfügen, gilt

---

die deutsche Sprache als plurizentrisch<sup>15</sup>, weil sich das deutsche Sprachgebiet über mehrere Staaten erstreckt und jeder dieser Staaten ein nationales Zentrum innerhalb des Deutschen darstellt. Wird von der Muttersprache der Bevölkerungsmehrheit ausgegangen, gehören zu jenen Staaten die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, die Schweiz und Liechtenstein, die oft als die *deutschsprachigen Länder* bezeichnet werden. In diesen vier Staaten genießt Deutsch auch den Status einer nationalen Amtssprache (Ammon 1995a, 14).

In der Sprachwissenschaft dominiert seit der pragmatischen Wende die Auffassung,

[...] dass die regionalen und nationalen Ausprägungen nicht bloße Anhängsel an eine an Deutschland orientierte Norm darstellen, sondern als gleichberechtigte Varietäten anzusehen sind. (Ebner 1998, 5).

Dass die verschiedenen nationalen Varietäten des Deutschen als gleichberechtigt gelten sollen, spiegelt sich eindeutig in Muhrs Sprachauffassung und der von ihm verwendeten Terminologie wider. Laut Muhr ist die deutsche Standardsprache

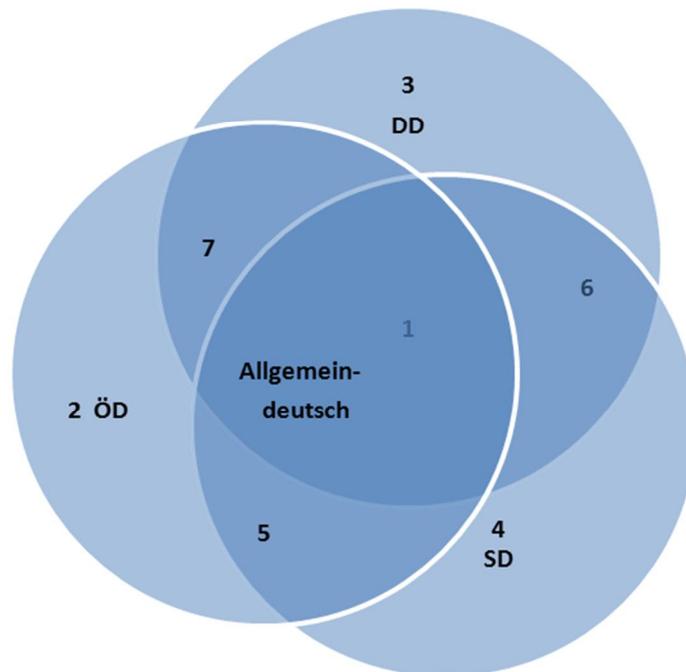
[...] als Schnittmenge mehrerer nationaler Varietäten aufzufassen, die durch sprachliche und kommunikative Unterschiede, aber auch durch Überlappungen zwischen den Varietäten gekennzeichnet sind. (Muhr 2000, 31).

---

<sup>15</sup> Ausgehend von Staaten als sprachliche Zentren bietet sich neben *plurizentrisch* auch der Begriff *plurinational* oder, genauer, *plurinationalzentrisch* (Ammon 1995a, 97) an. Da jedoch die Definition des Begriffs *Nation* problematisch ist, und die Konnotationen von Komposita wie *Nationalstaat* und *Kulturnation* lediglich unlösbare ideologische Streitpunkte zur österreichischen Identität mit sich bringen, wird in dieser Arbeit der Ausdruck *plurizentrisch* als neutraler Begriff bevorzugt. Als mögliche Konkretisierung wäre auch der Begriff *pluristaatlich* denkbar.

Somit könne man alle gemeinsamen Sprachzeichen als *Allgemeindeutsch* bezeichnen und darüber hinaus zwischen *uninationalen* und *binationalen* Varianten unterscheiden, je nachdem ob die jeweiligen Varianten nur in einem oder in zwei der drei Vollzentren (Deutschland, Österreich, deutschsprachige Schweiz) vorkommen. (Muhr 2000, 31.)

**Tabelle 2: Die deutsche Sprache als Schnittmenge nationaler Varietäten (nach Muhr 2000, 31).**



Die Varietät jedes Vollzentrums überlappt mit den Varietäten der anderen Vollzentren und mit der Ebene der gemeinsamen, in allen drei Vollzentren regional unmarkierten Sprachzeichen, dem *Allgemeindeutsch*, das in der Grafik mit <1> gekennzeichnet ist. Die als *uninationale Varianten* bezeichneten sprachlichen Merkmale der drei Vollzentren sind die *Austriazismen* der österreichischen Varietät <2>, die *Deutschlandismen* der deutschen Varietät <3> sowie die *Helvetismen* der schweizerischen Varietät <4>. Die Ebene der *binationalen Varianten* <5>, <6> und <7> erlaubt die Kategorisierung jener sprachlicher Merkmale, die in jeweils zwei der drei Vollzentren vorkommen: Varianten Österreichs und der Schweiz (<5>), Varianten Deutschlands und der Schweiz (<6>) und Varianten Österreichs und Deutschlands (<7>). (Muhr 2000, 31.)

Ammon (1995a, 71) differenziert lediglich zwischen *spezifischen* und *unspezifischen* nationalen Varianten, wobei spezifische nationale Varianten nur in einer Nation zur Standardvarietät gehören, unspezifische nationale Varianten dagegen in mehreren Nationen kodifiziert sind. Während Muhr in seiner Definition vom Vorkommen sprachlicher Formen bzw. Varianten ausgeht, also vom tatsächlichen Sprachgebrauch, beschränkt sich Ammon auf „*Geltungsvarianten*“ (Ammon 1995a, 68), die zur kodifizierten nationalen Standardvarietät gehören.

Für die Beschreibung der sprachlichen Formen bzw. Varianten einer Varietät ist es notwendig, diese mit den entsprechenden Varianten der anderen Varietäten zu vergleichen (vgl. Ammon 1995a, 101).

Nach dem Vergleich verschiedener theoretischer Forschungsansätze zur Plurizentrität im Allgemeinen und zur Plurizentrität des Deutschen im Besonderen, folgt in den Kapiteln 4.4.1 – 4.4.3 eine Übersicht über die plurizentrische Sprachsituation im deutschen Sprachraum.

#### **4.4.1 Deutsch als Amtssprache – Voll- und Halbzentren des Deutschen**

Einzig nationale Amtssprache ist das Deutsche in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich und in Liechtenstein. In der Schweiz gelten als Amtssprachen auf nationaler Ebene auch Französisch und Italienisch, sowie als regionale Amtssprache Rätromanisch. Deutsch gilt wiederum als regionale Amtssprache in Ostbelgien und in der autonomen Provinz Bozen-Südtirol in Italien. Als nationale Amtssprache gilt das Deutsche außerdem in Luxemburg, wo es diesen offiziellen Status mit dem Französischen und dem Letzeburgischen teilt. (Ammon 1995a, 12). Als Minderheitensprache ohne Amtsstatus kommt das Deutsche weltweit laut Ammon (1995a, 14) in 25 Staaten vor.

Muhr (2000, 30) betrachtet Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz als *Vollzentren* des Deutschen, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol dagegen als *Halbzentren*. Ausschlaggebend ist für ihn neben dem Vorkommen und der Regionalität auch der Status der Sprachformen in den verschiedenen Staaten. Sowohl die staatlichen Institutionen als auch die Bevölkerung der jeweiligen Staaten verhalten sich gegenüber ihrer staatlichen bzw. nationalen Varietät loyal, fassen diese aber nicht als eigenständige Sprache auf, d.h. weder die linguistische Distanz noch der Ausbau (vgl. Kapitel 4.2.1) der eigenen Varietät werden als ausreichend empfunden, um die Zugehörigkeit zur Gesamtsprache

Deutsch zu verneinen. Da somit in sieben Staaten das Vorkommen der deutschen Sprache und ihr jeweiliger Status einigermaßen dokumentiert ist, erfüllt das Deutsche eindeutig die nach Muhr (2000, 27) erforderlichen Grundvoraussetzungen einer plurizentrischen Sprache.

Aus Sicht der Plurizentrik ist der Begriff *Amtssprache* jedoch nicht gleichzusetzen mit den Begriffen *Standarddeutsch* oder *Allgemeindeutsch*. Es handelt sich, zumindest in den Vollzentren des Deutschen um nationale Ausformungen der deutschen Standardsprache, also um nationale Standardvarietäten, die sich voneinander durch z.T. kodifizierte sprachliche Merkmale unterscheiden, wenn auch die Unterschiede auf der Ebene der Standardvarietät geringer sind als im tatsächlichen Sprachgebrauch der Bevölkerung. Wenn also die Amtssprache Österreichs als ÖD bezeichnet wird, ist, genau genommen, darunter die in der aktuellen Auflage des ÖW kodifizierte, nationale Standardvarietät des ÖD gemeint, die allgemeindeutsche Sprachformen, uninationale österreichische Sprachformen sowie binationale Sprachformen, die mit Deutschland oder der Schweiz geteilt werden beinhaltet; uninationale deutsche Sprachformen (Deutschlandismen) und uninationale schweizerische Sprachformen (Helvetismen) gehören dagegen nicht zur österreichischen Amtssprache. Ebenso gehören kodifizierte Austriazismen, z.B. die oben erwähnte *Hacklerregelung* (vgl. Kapitel 4.2.1) nicht zur Amtssprache der Bundesrepublik Deutschland oder der Schweiz, sehr wohl aber zur Amtssprache Österreichs.

Die hier Vertretene Ansicht deckt sich jedoch nicht mit den offiziellen Angaben des ÖW (2009, 803), wonach *Standardsprache* und *Regionaler Standard* (neben *Umgangssprache* und *Dialekt*) unterschieden werden, wobei in der Definition der *Standardsprache* keine nationalen Ausformungen erwähnt werden. Austriazismen seien demnach zum regionalen Standard zu zählen, und zwar als

sprachliche Ausprägungen, die zwar der Standardsprache angehören, aber in der Verbreitung begrenzt sind, entweder nach Staatsgrenzen (Österreich, Schweiz, Deutschland) oder nach meist größeren Sprachregionen (zB Norddeutschland, Ostösterreich, Westösterreich, Bayern, Südtirol). (ÖW 2009, 803).

Auffällig ist, dass die Begrenzung der Verbreitung laut ÖW nach Staatsgrenzen oder nach Sprachregionen erfolgt. Staaten und Regionen werden in jener Definition also als gleichberechtigte diatopische Größen betrachtet, und der nationalen Standardvarietät wird keine eigene Kategorie eingeräumt, etwa zwischen Standardsprache und regionalem Standard. Sprachregionen werden in dieser Arbeit in

---

Anlehnung an Muhr als zweite, von einer nationalen Standardvarietät überdachte Ebene der Plurizentrität (vgl. Muhr 2000, 29) aufgefasst. Die Gliederung der Sprachschichten im ÖW (2009, 803) in *Standardsprache* und *Regionaler Standard* und die jeweiligen Definitionen sowie die gleichzeitige Vernachlässigung der nationalen Standardvarietät erinnern an den Wissenschaftsstreit zwischen den Vertretern plurinationaler (plurizentrischer) und pluriarealer Forschungsansätze (vgl. Kapitel 4.3), wobei der Einfluss des letzteren auf den Artikel im ÖW (2009, 803) deutlich erkennbar ist.<sup>16</sup>

#### 4.4.2 Zentren des Österreichischen Deutsch

Der Konflikt um die diatopische Zentrierung der Varietäten erschwert die Aufgabe der Variationslinguistik, insofern sie die sprachlichen Existenzformen verschiedener Ebenen und deren Zusammenhänge untersuchen soll. Besonders leiden die empirischen Untersuchungen des ÖD unter dem ungelösten Wissenschaftsstreit, der u.a. mit unklaren Begriffsdefinitionen und fehlenden Analysemethoden verbunden ist. Wenn auch viele Kritikpunkte gegen den in dieser Arbeit favorisierten plurinationalen (plurizentrischen) Forschungsansatz auf wissenschaftlich ungerechtfertigten Argumenten und weltanschaulichen Unterschieden (und somit z.T. vielleicht auch auf Missverständnissen) beruhen, lässt sich trotzdem nicht von der Hand weisen, dass die grundsätzliche plurizentrische Gliederung des Deutschen nach Staaten nicht unproblematisch ist. Die primäre Relevanz der Basisdialekte (die nicht an Staatsgrenzen gebunden sind) wird abgewertet, während die primäre Relevanz des Staats aufgewertet wird. Trotz der in Kapitel 4.3. behandelten Vorteile, die mit der Orientierung an Staaten verbunden sind, handelt es sich letztlich um eine Kompromisslösung, die weder aus sprachwissenschaftlicher noch aus soziopolitischer Sicht die Sachlage völlig zufriedenstellend darstellen kann. Aufgrund der Machtverhältnisse innerhalb Österreichs dominiert das Ostösterreichische den Kodifizierungsprozess der Standardvarietät, während das Westösterreichische deutlich weniger Einfluss ausübt und sich Westösterreicher daher weniger mit dem ÖD identifizieren können als Ostösterreicher. Außerdem nimmt die Bedeutung des Standard-Dialekt-Kontinuums nach Westen hin ab; in Vorarlberg, dem westlichsten Bundesland, dessen Basisdialekte wie die der benachbarten Schweiz zum

---

<sup>16</sup> Zu den Bearbeitern der 41. Auflage des ÖW gehört u.a. Heinz-Dieter Pohl, der zu den Vertretern des pluriarealen Forschungsansatzes gehört und plurinationale Argumente im Zusammenhang mit dem ÖD heftig kritisiert hat (vgl. Kapitel 4.3).

---

Alemannischen zählen, herrscht bereits eher Diglossie, d.h. Standard und Dialekt werden nach funktionalen Prinzipien relativ streng voneinander getrennt, was das genaue Gegenteil der Situation in Ostösterreich darstellt. Zwar erlaubt das Konzept der zweiten Ebene der Plurizentrität die Erfassung und Darstellung großräumige Varianz innerhalb Österreichs, doch die nationale Standardvarietät überdacht alle regionalen und lokalen Varietäten. Westösterreichische Dialektsprecher nehmen somit in der asymmetrischen Plurizentrität des Deutschen in doppelter Hinsicht die Rolle der (A)nderen (vgl. Kapitel 4.2.2) ein: Sie werden als Österreicher von der (D)ominanten Varietät Deutschlands und als Dialektsprecher von der ostösterreichisch geprägten (D)ominanten Varietät ÖD dominiert. Es leuchtet ein, dass sich der Plurizentriker Muhr auf eine relativ grobe Gliederung der großräumigen Varietäten Österreichs beschränkt, nämlich Ostösterreichisch, Westösterreichisch und Vorarlbergisch. (vgl. Muhr 1997a, 53) und später nur Ostösterreichisch und Westösterreichisch (Muhr 2000, 30), während im ÖW (2009, 806) außerdem ein Großraum im Südosten (Kärnten und Teile der Steiermark) und „eine mittlere Zone (Oberösterreich, Salzburg und weiter südlich Teile der Steiermark und Kärntens“ (ÖW 2009, 806) als Sprachregionen identifiziert werden. Allerdings muss vermutet werden, dass die Bearbeiter des ÖW die Sprachregionen eher aufgrund der verschiedenen Basisdialekte definieren, während für Muhr kommunikative und andere soziolinguistische Aspekte im Vordergrund stehen.

Unklar ist, in welchem Verhältnis zueinander die verschiedenen westösterreichischen Lokaldialekte und das großräumige Westösterreichische stehen, und ob es in Österreich sprachliche Zentren gibt, oder ob sich solche entwickeln können, die mit dem ostösterreichischen und zugleich staatlichen Zentrum Wien auf regionaler Ebene konkurrieren könnten. Landeshauptstädte wie Innsbruck, Salzburg, Linz oder Graz könnten grundsätzlich regionale sprachliche Zentren darstellen, was zu einer Aufwertung der jeweiligen regionalen Varietät führen würde. Die Aufwertung der ersten Ebene der Plurizentrität (der nationalen Varietät) muss nicht auf Kosten der zweiten Ebene der Plurizentrität (der regionalen Varietäten) erfolgen, sondern beide Ebenen, die letztlich nur zwei nicht genau bestimmbare Punkte im Standard-Dialekt-Kontinuum darstellen, können im Rahmen des ÖD parallel zueinander koexistieren bzw. sich gemeinsam weiterentwickeln.

Außerhalb des Bundesgebiets Österreichs kommt das ÖD laut Sedlaczek (2004, 17) auch in manchen Orten vor, die zur Habsburgermonarchie gehörten und heute zu

Italien (Südtirol, Sette Comuni, Tredici Comuni, Val Fersina, Sappada, Sauris und Timau), Kroatien (Osijek), Ungarn (Nagybörzseny) und Rumänien (einige Dörfer in Siebenbürgen) gehören. Südtirol, bzw. die autonome Provinz Bozen-Südtirol in Italien, stellt somit ein Halbzentrum des ÖD dar, welches auch als regionale Amtssprache offizielle Gültigkeit hat. In allen anderen nichtösterreichischen Vorkommensgebieten gilt das ÖD als Minderheitensprache ohne Amtsstatus.

#### **4.4.3 Binnendeutsch und Randdeutsch – ist die Terminologie der Landkarte überwunden?**

Anders als viele andere plurizentrische Sprachen, u. a. Englisch, Spanisch und Portugiesisch, bildet die deutsche Sprache ein geografisch zusammenhängendes Gebiet, welches Ammon (1995a, 13) als *Amtssprachregion* des Deutschen bezeichnet. Noch größer als die Amtssprachregion ist das *geschlossene deutsche Sprachgebiet in Mitteleuropa*, zu dem laut Ammon (1995a, 14) auch angrenzende Regionen mit deutschsprachigen Minderheiten gezählt werden. Alle Staaten, in denen die deutsche Sprache als Amtssprache vorkommt, liegen in Europa und werden nicht durch anderssprachige Staaten voneinander getrennt, wodurch das Bild eines einheitlichen deutschen Sprachgebiets entsteht. Möglicherweise ist diese geografische Homogenität mitverantwortlich für die auch heute noch weit verbreitete *monozentrische* Sprachauffassung, die von einem einheitlichen Standarddeutsch im Sinne eines *Binnendeutsch* ausgeht und alle anderen nationalen Varietäten des Deutschen als dialektal geprägtes und damit vom „richtigen“ Standard abweichendes *Randdeutsch* ein- bzw. abstuft.

Wie Wiesinger (1995, 60) betont, erscheinen die randdeutschen Varianten aus der monozentrischen Sicht des Binnendeutschen als Abweichungen. Obwohl sie „in den betreffenden Ländern [...] standardsprachlich-normativ gelten können [...]“ (ebd.), stellen sie Regionalismen dar, „hinsichtlich einer wünschenswerten, allseits verbindlichen Norm des Deutschen als Einheitsprache“ (ebd.), für die sie keinen Normanspruch hätten.

Auch Schrodts (1997, 13) erklärt, das Modell des Monozentrismus basiere auf der Auffassung, es gäbe eine *Hauptvariante* (DD) und *Neben- oder Außenvarianten* (ÖD, SD, DDR-Deutsch) und jene Nebenvarianten würden durch sprachliche Besonderheiten von der Hauptvariante abweichen. Schrodts Einschätzung, wonach die monozentrische Sprachauffassung „heute von niemandem mehr ernsthaft vertreten

wird“ (ebd.), mag zwar in der Sprachwissenschaft, insbesondere in der Variationslinguistik zutreffend sein. Schwieriger einzuschätzen sind die Sprachauffassungen in der Bevölkerung sowie in den Kreisen der Kodifizierer und sprachpolitisch relevanten Politiker. In der Kontroverse um die Plurizentrität des ÖD tauchen (auf beiden Seiten) außerdem immer wieder Vorwürfe auf, der Kontrahent verberge seine in Wahrheit monozentrische Sprachauffassung hinter modernen und politisch korrekten Termini. Für sprachgebrauchs- oder kommunikationsorientierte Plurizentriker wie Rudolf Muhr verbergen sich hinter normorientierten Ansätzen in der Kodifizierung (vgl. Kapitel 3.4.2.1) monozentrische Sprachauffassungen (z.B. Muhrs [1995a, 103] Kritik am „verkappt-monozentrischen Zirkelschluß“), und pluriareale Ansätze (vgl. Kapitel 4.3) seien lediglich Versuche, durch die Kritik an den gleichberechtigten nationalen Standardvarietäten, das monozentrische Modell der Hauptform aufrechtzuerhalten. Der von Schrodts (1997, 15) als Vertreter des deutsch-integrativen Standpunkts<sup>17</sup> bezeichnete Heinz Dieter Pohl (1997, 74) bezeichnet die Auffassung von Plurizentrikern wie Muhr als „mehrfachen Zentralismus“. Pluralismus werde zwar gepredigt, Zentralismus jedoch gemeint, so Pohl (ebd.), wenn etwa Austriazismen den Teutonismen (Deutschlandismen) gegenübergestellt werden. Pohl warnt vor „allzu eifrigen sprachplanerischen Maßnahmen zur Herausbildung einer österreichischen Nationalvariante des Deutschen“ (Pohl 1997, 71), z.T. weil er solche Maßnahmen „gegen die tatsächliche Überflutung des süddeutschen Raumes durch bundesdeutsche (bzw. ‚norddeutsche‘ Sprachformen“ (ebd.) für kontraproduktiv hält, wobei er als abschreckendes Beispiel (und einzige Begründung) die sprachliche Situation Montenegros heranzieht.

## 5 Merkmale des Deutschen in Österreich – Austriazismen

Spezifische sprachliche Merkmale des Deutschen in Österreich, also Varianten der Varietät ÖD, werden in der Sprachwissenschaft wie auch in der Laiensprache mit dem Sammelbegriff *Austriazismen* zusammengefasst. Der neutrale Begriff *Merkmale* wird

<sup>17</sup> Mit „deutsch-intergrativ“ wird hier jener Standpunkt gemeint, der die Existenz des ÖD insofern abstreitet, als die Verbreitung der Varianten sich nicht mit dem österreichischen Staatsgebiet decke, viele Austriazismen zum Süddeutschen, Bairischen oder Oberdeutschen gehören sollen, und es somit für eine nationale Varietät keine ausreichende Rechtfertigung gebe. (vgl. Schrodts 1997, 14).

in dieser Arbeit dem im selben Zusammenhang häufig verwendeten Begriff *Besonderheiten* vorgezogen, weil Besonderheiten in der Regel Abweichungen von einer Norm darstellen, nationale Varietäten und ihre Varianten im Sinne der hier vertretenen plurizentrischen Sprachauffassung aber von keiner Norm abweichen, sondern als gleichberechtigte und nebeneinander koexistierende Sprachformen verstanden werden. Der wertende Begriff Besonderheiten impliziert, dass es sich bei nationalen Varianten um nichtstandardsprachliche Abweichungen von einer hoch- bzw. standarddeutschen Sprachnorm handle, womit wiederum eine monozentrische Sprachauffassung nahe gelegt wird.

Eine genauere Definition des Begriffs *Austriazismus* ist schwierig, weil dazu Abgrenzungen und Präzisierungen auf mehreren Ebenen notwendig sind. Erstens müssen die Vollzentren der deutschen Sprache verglichen werden, um Austriazismen von Helvetismen, Teutonismen und allgemeindeutschen Sprachformen unterscheiden zu können. Als relevante Kriterien für eine kontrastive Analyse auf der diatopischen Ebene eignen sich Vorkommen und Verwendungsfrequenz der Varianten oder aber deren endo- oder exonormative Kodifizierung. Für eine von der Kodifizierung ausgehende, normativ orientierte Analyse kommt erschwerend hinzu, dass nationale Standardformen von mehr oder weniger dialektalen Non- bzw. Substandardformen abgegrenzt werden müssten. Da nationale Varianten auf allen sprachlichen Ebenen vorkommen, die von dem Begriff *Austriazismus* jedoch nicht differenziert werden können, besteht eine Möglichkeit zur inhaltlichen Präzisierung des Begriffs *Austriazismus* in einer Gliederung der Varianten nach sprachlichen Ebenen. (Zu diesem Abschnitt, vgl. Kapitel 4.4; Kapitel 3.4.2; vgl. auch Ammon 1995a, 142ff.) Die Kapitel 5.1 – 5.5 geben eine Übersicht über sprachinhärente und spezifische Merkmale des ÖD auf den sprachlichen Ebenen der Aussprache, der Lexik (Wortschatz), der Wortbildung, der Grammatik<sup>18</sup> sowie der Semantik und Pragmatik. Es handelt sich auf allen Ebenen um eine Auswahl, die letztlich auf subjektiven Einschätzungen beruht, weil es für die Darstellung nationaler Varianten weder

---

<sup>18</sup> Merkmale der Grammatik werden in dieser Arbeit in folgende Teilbereiche gegliedert dargestellt: Präpositionen, Genus und Artikel, Reflexivpronomen, Tempora und Modi. Diese Gliederung basiert auf dem Vorkommen und der (vermuteten) Verwendungsfrequenz der verschiedenen sprachlichen Merkmale im weiten Feld der Grammatik und soll den Überblick über die Austriazismen sowie über ihre jeweiligen Entsprechungen im DD erleichtern. Bei der Beobachtung der Sprachrealität Österreichs ist eine strenge Trennung der einzelnen Sprachformen nach den hier gewählten Kategorien jedoch schwierig; vielmehr handelt es sich um sprachliche Erscheinungen, die durch komplexe Wechselwirkungen miteinander in kausalem Zusammenhang stehen.

---

objektive Auswahlkriterien gibt, noch eine Vollständigkeit anstrebende Darstellung im Rahmen dieser Arbeit möglich ist.

Dem kommunikativ-sprachgebrauchsorientierten Forschungsansatz folgend, ist die Kodifizierung der sprachlichen Merkmale kein notwendiges Aufnahmekriterium für diese Übersicht, d.h. nicht alle hier erwähnten Austriazismen sind im ÖW oder in der Dudenreihe als solche kodifiziert. Mit Ausnahme der lexikalischen Ebene beschränkt sich die Kodifizierung der Austriazismen meist auf exemplarische Darstellungen, z.B. zu bestimmten allgemeinen Phänomenen in der Aussprache und zu Besonderheiten in der Grammatik, die vom Standarddeutschen abweichen.<sup>19</sup> Ausschlaggebend für die Aufnahme in diese Übersicht ist vielmehr das sprachwissenschaftlich dokumentierte Vorkommen eines Austriazismus, wobei die Relevanz, die Verbreitung und die Frequenz der jeweiligen Sprachformen nach Möglichkeit thematisiert werden.

## **5.1 Zur Aussprache des Österreichischen Deutsch**

Österreichische Muttersprachler erkennen Sprecher der anderen deutschen Hauptvarietäten meist sehr schnell an deren Aussprache, selbst wenn nur Wortketten, etwa vom Gespräch vorübergehender Passanten oder Tisch- oder Sitznachbarn aufgeschnappt werden. Ein bestimmtes Intonationsmuster wird mit den Schweizern verbunden, während Sprecher aus Deutschland durch ein bestimmtes Klangbild auffallen. Umgekehrt gibt es in der Aussprache der Österreicher zahlreiche auffällige Merkmale, die leicht als Vertrautheit bzw. Fremdheit registriert werden können. Diese Merkmale werden hier als Austriazismen der sprachlichen Ebene Aussprache aufgefasst, wobei es sich nur bei Einzelbeispielen um eigentliche Varianten handelt. Allgemeine Phänomene in der Aussprache des ÖD gelten jeweils für eine Vielzahl von einzelnen Varianten, von denen in dieser Arbeit nur einige wenige Erwähnung finden.

Die für das ÖD typischen fließenden Übergänge (vgl. Kapitel 3.2.2) zwischen Standard und Dialekt erschweren die genaue Darstellung einzelner Varianten. Daher werden zuerst Merkmale der Standardaussprache des ÖD behandelt und danach weitere Merkmale der von regionalen Basisdialekten stärker geprägten Alltagssprache hinzugefügt.

---

<sup>19</sup> Die Aussprache des ÖD ist in der Fachliteratur seit dem Erscheinen des Österreichischen Aussprachewörterbuchs und der dazu gehörenden Aussprachedatenbank von Rudolf Muhr (Muhr, 2007) umfassend dokumentiert.

### 5.1.1 Merkmale der Standardaussprache

Soll- bzw. Zielnormen für die Standardaussprache des ÖD sind im amtlichen Binnenkodex nur ansatzweise kodifiziert. Das ÖW liefert „nur knappe Hinweise“ (Ammon 1995a, 150). Die aus österreichischer Sicht exonormativen Kodifizierungen Deutschlands durch Siebs („reine Hochlautung“ und gemäßigte Hochlautung“) und den Aussprache-Duden („Standardlautung“) sind, wie Ammon (ebd.) erklärt in Österreich weder normwidrig noch verbindlich. Aus deutscher (aber auch monozentrischer) Sicht gelten nationale und regionale Aussprachemerkmale als Nonstandard (im Duden „Umgangslautung“), was einer kategorischen Abwertung aller Aussprachevarianten des ÖD gleichkommt.

Der kommunikativ-sprachgebrauchsorientierte Forschungsansatz erlaubt Differenzierungen der Aussprachevarianten auf einem Kontinuum zwischen einer schriftsprachenahen Lesesprache und einer dialogischen freien Sprechausprache (vgl. Muhr 2000, 40), wobei auch situative Aspekte der Kommunikation, wie Sach- bzw. Personenorientiertheit der Inhalte und Öffentlichkeitsgrad der Äußerungssituation sowie verschiedene Textsorten berücksichtigt werden können. Somit müssen mögliche Aussprachenormen nicht als nicht weiter zu bestimmende, „vom kodifizierten Standard zu unterscheidenden Gebrauchsstandard“ (Ammon 1995a, 151) abgetan werden, sondern

Für die Darstellung der Ausspracheformen des Deutschen kann als zentrales Kriterium der Grad der Gebundenheit oder Nichtgebundenheit an die Schriftsprache und deren Kommunikationsformen dienen. (Muhr 2000, 40.)

In der Standardaussprache können laut Muhr Unterschiede zwischen den nationalen Varietäten des Deutschen besonders beim Öffnungsgrad und bei der Länge von Vokalen und Diphthongen festgestellt werden. Im Vergleich zum Sprachgebrauch Deutschlands werden die Kurzvokale im ÖD geschlossener und zentralisierter artikuliert, wodurch ein „dunkleres“ Klangbild entsteht (vgl. Muhr 2000, 43). Deutlich offener als im ÖD seien die kurzen Vokale auch im SD, wobei die Aussprache in dem zum alemannischen Sprachraum gehörenden österreichischen Bundesland Vorarlberg der Ostschweiz ähnlich sei (vgl. Muhr 2000, 50). Auffallend seien im ÖD auch die folgenden Unterschiede bezüglich Öffnungsgrad und Länge:

- Zentralisierung und die Nasalierung von Vokalen,
- fehlende Unterscheidung zwischen <e> und <ä> (z.B. in *wäre, Bär*),

- offene und ungerundete Aussprache des [i] vor <r + Konsonant> (z.B. <wirkt> ÖD [virkt] und DD [vyrkt]),
- Rundungsverlust und kürzere Realisierung bei Diphthongen (<eu, äu, au>)
- Längung der Kurzvokale [e], [a] und [i], mit gleichmäßiger Betonung beider Silben in zweisilbigen Wörtern (z.B. *gemacht*),
- Vokalisierung zu einem a-haltigen Reduktionsvokal bei auslautendem <-er>, (z.B. *Wasser, Retter, Forscher, Teller*),
- Realisierung des <e> als e-haltiger Reduktionsvokal in den Präfixen <zer->, <er-> und <ver->, (z.B. *zerfallen, erhalten, verändern*),
- geschlossene und zentralisierte Realisierung des <e> in den Präfixen <be->, <ge-> und <ent->
- Ausfall des unbetonten <e> in gedeckter Silbe, in den Suffixen <-el>, <-en> und <-eln>, (z.B. *Achsel, frieren, betteln*)
- Realisierung des auslautenden <e> in ungedeckter Silbe als zentralisiertes und offenes e, z.B. *Affe, Säule, Gruppe, Biene*  
(Muhr 2000, 43-46).

Unterschiede gegenüber dem Standarddeutschen bezüglich Öffnungsgrad und Länge bei Vokalen und Diphthongen werden auch von Ammon dem Gebrauchsstandard Österreichs zugeschrieben, wobei es in manchen Fällen auch Übereinstimmungen mit Bayern und der Schweiz gebe. Aus Ammons Untersuchungen der kodifizierten Aussprachemerkmale des ÖD geht hervor, dass sich die Angaben des ÖW und des DÖW (Ebner 1998) diesbezüglich nicht immer decken, d.h. die wenigen Aussprachemerkmale des ÖD, die überhaupt als Merkmale des österreichischen Standarddeutsch kodifiziert sind, werden von verschiedenen Kodifizierern in verschiedenen Wörterbüchern auch verschiedenartig dargestellt. (Zu diesem Abschnitt, vgl. Ammon 1995a, 151-152.)

Bei den Konsonanten lässt sich im ÖD eine Tendenz zur Stimmlosigkeit feststellen, wo im DD (z.T. mit Ausnahme des südlichen Deutschland) Stimmhaftigkeit gilt. Besonders auffällig ist die stimmlose Aussprache des anlautenden <s> im ÖD. Auch die Plosive [b] / [p], [d] / [t] und [g] / [k] gelten im ÖD als stimmlos und werden, anders als im DD, kaum oder gar nicht aspiriert (Muhr 2000, 46). Laut Ammon habe das ÖW „unverkennbar Schritte in die Richtung einer Verallgemeinerung der Stimmlosigkeit der Frikative getan“ (Ammon 1995a, 153), (vgl. auch ÖW 2009, 871).

Im österreichischen Sprachgebrauch wird die Nachsilbe <-ig> „allgemein mit Verschlusslaut [-ik] und nicht als [ç] ausgesprochen“ (Muhr 2000, 47). Das ÖW (2009, 870) erlaubt jedoch beide Formen, wobei [ç] in „gehobenem“ Sprechstil gelte. Das anlautende <ch> mit folgendem Vokal in Lehnwörtern (z. B. Chemie, China, Chinin, Chirurg, Chitin) wird im ÖD (und z.T. im südlichen Deutschland) als [k] und nicht als [ç] realisiert. (Vgl. Muhr 2000, 47-48), vgl. auch ÖW 2009, 869).

Bei vielen Lehnwörtern orientiert sich die Aussprache im ÖD an der Aussprache der Fremdsprache, aus der die Lehnwörter stammen, d.h. sie sind weniger eingedeutscht als im DD. Z. B. das auslautende <e> französischer Lehnwörter (z.B. Courage, Blamage oder Premiere) wird im ÖD nicht gesprochen (Sedlaczek 2004, 444), (vgl. ÖW 2009, 870). Da die Tendenz zur Tilgung des auslautenden <e> auch in der umgangssprachlichen Lautung des Deutschen besteht, fügen sich jene Lehnwörter in das Dialekt-Standard-Kontinuum des österreichischen Sprachgebrauchs ein. Somit wird die Lautung ohne auslautendem <e> von den Sprachbenutzern eher als österreichisch als als französisch empfunden. Auch bei fremdsprachlichen Markennamen orientiert sich die Aussprache im ÖD meist an der Originalaussprache, während die eingedeutschte Aussprache als typisch deutschländisch empfunden wird. Zu den Merkmalen der Standardaussprache im ÖD gehört auch die Betonung vieler Lehnwörter, wie etwa die Endsilbenbetonung von **Kaffee**, **Tabak** und **Telefon**, in manchen Fällen aber auch die Betonung der vorletzten Silbe, z.B. **Mathematik**. Anders als im DD wird im ÖD in einigen Lehnwörtern, wie z.B. *Standard* und *spezifisch*, kein stimmloser postalveolarer Frikativ [ʃ] sondern ein stimmloser alveolarer Frikativ [s] bevorzugt, d.h. diese Wörter werden oft mit einem st- bzw. sp-Laut statt mit einem scht- bzw. schp-Laut realisiert.

Wenn ein Personalpronomen unmittelbar nach einer Präpositionen steht, wird im ÖD das Personalpronomen betont, im DD dagegen die Präposition; z.B.: „*Ich bleibe bei dir*“ (ÖD) vs. „*Ich bleibe bei dir*“ (DD). Ähnliche Präferenzunterschiede in der Betonung kommen auch bei manchen Substantivkomposita vor, z.B. *Bundeskanzleramt* (ÖD) vs. *Bundeskanzleramt* (DD).

### 5.1.2 Merkmale der Binnenstandardaussprache

Der von Muhr verwendete Begriff „Standard-nach-Innen“ (vgl. Kapitel 3.4 und 3.4.2.1) beschreibt eine Alltagssprache, mit der Sprecher einer großräumigen Varietät untereinander kommunizieren können. Es handelt sich um die zweite Ebene der

Plurizentrität, bezogen auf das ÖD um Ostösterreichisch, Westösterreichisch und Vorarlbergerisch (vgl. Muhr 1997a, 53). Da es sich bei diesem Innenstandard hauptsächlich um mündliche Kommunikation handelt, sind seine spezifischen Merkmale besonders unterschiedliche Realisierungen in der Ausspracheform, die zwar von regionalen Basisdialekten beeinflusst wird, „jedoch nicht als Dialekt zu betrachten ist, da sie über alle sozialen Gruppen hinweg im Alltag verwendet wird“ (Muhr 2000, 48). Somit lassen sich für das ÖD drei Binnenstandardausprachen<sup>20</sup> bestimmen, die im Standard-Dialekt-Kontinuum zwischen den Basisdialekten und dem Standard liegen.

Wegen ihrer relativ starken dialektalen Färbung sind die Merkmale der Binnenstandardausprache die auffälligsten Austriazismen in mündlichen Situationen. Die in Kapitel 5.1.1 beschriebenen Aussprachemerkmale der österreichischen Standardausprache werden in der Binnenstandardausprache noch verstärkt und weitere Merkmale (bzw. Unterschiede zum DD) kommen hinzu:

Die Vokale [a] / [a:] werden durch [ɔ] / [o:] ersetzt (Muhr 2000, 48). Die verdunkelten a-Laute werden in Mundarttexten oft als <â> dargestellt und gelten als besonders typisch für die Aussprache des ÖD, wobei in der Standardsprache nur wenig verdunkelt wird (vgl. Sedlaczek 2011, 9-10). Es werden aber auch in den Basisdialekten und im Binnenstandard nicht alle a-Laute verdunkelt, sondern auch helle [a] / [a:] Vokale, die nicht verdunkelt werden können, kommen vor. Laut Sedlaczek (ebd.) kommt dies regelmäßig vor bei Wörtern mit der Endung <-l>, z.B. bei den im ÖD häufigen Diminutivsuffixen <-l>, <-erl>, <-(e)le> und <-(e)li> (vgl. Kapitel 5.3). So wird in Österreich etwa vom *Herrn Kârl* aber vom *Karli* gesprochen. Auch -l-Einschübe bei Verben verhindern laut Sedlaczek (ebd.) die Verdunklung der a-Laute: *schnâpsen* (das Kartenspiel Schnapsen spielen) aber *schnapseln* (Schnaps trinken).

Wie Muhr (2000, 48) konstatiert, kommt es nach [i] und [e] zur Vokalisierung des Liquids [l] und gleichzeitig zum Entstehen der Vokale [y] bzw. [ø], z.B. die Realisierung des Worts *Hilfe* als [hy:fe] und die Realisierung des Worts *melken* als [mø:kn].

<sup>20</sup> Die ostösterreichische Varietät und ihre Ausspracheform beeinflusst wegen ihrer größeren Verbreitung und ihrer Medienpräsenz das ÖD deutlich stärker als das Westösterreichische und das von alemannischen Basisdialekten geprägte Vorarlbergische. Auch die Bundeshauptstadt Wien liegt in Ostösterreich und hat wegen ihrer wichtigen politischen und kulturellen Rolle auch die Rolle des sprachlichen Zentrums Österreichs übernommen; ähnlich wie etwa Paris in Frankreich oder London in Großbritannien.

In einigen Fällen kommt es zum Ersatz des Diphthongs (z.B. Realisierung des Worts *heiß* als [ha:s]), häufiger kommt es jedoch zu Diphthongisierungen (z.B. die Realisierung des Worts *gut* als [guat] oder die Realisierung des Worts *ganz* als [ga<sup>u</sup>nts], wobei im zweiten Fall statt der basisdialektnahen Diphthongisierung auch eine eher binnenstandardsprachliche Verdunklung [gãnts] oder ein Standardsprachliches [gants] möglich ist, womit dieses Beispiel das gesamte Spektrum des Standard-Dialekt-Kontinuums umfasst. Einen Diphthongisierungsprozess im ÖD, besonders in der Binnenstandardausssprache, sieht Muhr auch in Verbindung mit der „Vokalisierung des postvokalischen [r] zu einem zentralisierten [ɐ]“ (Muhr 2000, 44) nach hauptbetonten Vokalen, z.B. die Realisierung des Worts *dir* als [diɐ], während im DD der r-Laut als velarer Vibrant oder als velarer Frikativ realisiert werde. Der Diphthongisierungsprozess werde durch die Längung der Stammvokale unterstützt und „durch den Entfall des <e> in den auslautenden Nebensilben <en>, <el> zweisilbiger Wörter verstärkt“ (Muhr 2000, 45), z.B. in den Wörtern *worden* [woɹdn] und *viertel* [fiɹ:tl]. Als „besonders stark“ (ebd.) hebt Muhr „die Endsilbenvokalisierung von <-er> zu [ɐ]“ (ebd.) hervor, z.B. die Realisierung des Worts *Wärter* als [veɹ:tɹ].

Außerdem kommt es im Binnenstandard zu Verkürzungen von Präfixen (z.B. Realisierung des Worts *gesagt* als [ksakt]) und von Endsilben (z.B. Realisierung des Worts *haben* als [ha:m]) (vgl. Muhr 2000, 49). Das von König (2001, 155) für Österreich und den süddeutschen Sprachraum konstatierte Entfallen des unbetonten <-ch> beim Reflexivpronomen *sich* trifft zwar für die Binnenstandardausssprache zu (Realisierung meist als [si]), nicht aber für die normnahe Standardausssprache.

## 5.2 Zum Wortschatz des Österreichischen Deutsch

Wenn man von den Unterschieden in der Aussprache absieht, die nur in der mündlichen Kommunikation relevant sind, können die Unterschiede in der Lexik als die auffälligsten Unterschiede zwischen den nationalen Varietäten des Deutschen bezeichnet werden. Es handelt sich bei den Wortschatzmerkmalen des ÖD um die Austriazismen im engeren Sinn, also um Wörter bzw. Lexeme, die für das ÖD typisch sind, in den anderen nationalen Varietäten des Deutschen jedoch nicht üblich sind oder gar nicht verstanden werden. Da der Wortschatz von zentraler Bedeutung für jede Sprache bzw. Varietät ist und sich gleichzeitig relativ leicht darstellen lässt, sind die lexikalischen Merkmale des ÖD auch besser erforscht und in Wörterbüchern (vgl.

ÖW 2009, vgl. auch Ebner 1998) kodifiziert als die Merkmale der anderen Sprachebenen (vgl. Kapitel 5.1, 5.3, 5.4 und 5.5). Somit bildet der (kodifizierte) Wortschatz auch die Basis für jede nationale Standardvarietät des Deutschen und gleichzeitig das eigentliche Forschungsgebiet aller normorientierten Untersuchungen im Rahmen der Variationslinguistik. Wie auch in den anderen Kapiteln dieser Arbeit ist die Kodifiziertheit eines sprachlichen Merkmals jedoch kein notwendiges Kriterium, um hier Erwähnung zu finden.

Bei der Beschreibung lexikalischer Unterschiede zwischen den nationalen Varietäten des Deutschen müssen die Relationen zwischen sprachlicher Form und sprachlichem Inhalt untersucht werden. Dabei wird meist onomasiologisch nach dem Vorkommen einer Sache (bzw. einer Bedeutung) gefragt, und untersucht, ob diese Sache bzw. Bedeutung in verschiedenen Varietäten mit dem gleichen sprachlichen Ausdruck oder mit verschiedenen sprachlichen Ausdrücken bezeichnet wird. Die gleichbleibende Bedeutung bei allen verschiedenen Varianten dient dabei als *tertium comparationis*. In umgekehrter Richtung, also semasiologisch, kann in manchen Fällen auch vom sprachlichen Ausdruck ausgegangen und gefragt werden, ob dieser in verschiedenen Varietäten die gleiche Bedeutung oder verschiedene Bedeutungen hat. (Zu diesem Abschnitt, vgl. Muhr 2000, 54. Vgl. auch Ammon 1995a, 61-62.)

### **5.2.1 Typologie der lexikalischen Unterschiede**

Anstelle von bloßen Wortlisten mit lexikalischen Austriazismen scheint der Versuch einer Typologie sinnvoll, wie sie Rudolf Muhr für die Lernzielkataloge des Österreichischen Sprachdiplom Deutsch (Muhr 2000) erstellt hat.

Muhrs Typologie beruht auf seiner plurizentrischen Gliederung der deutschen Sprache, wonach die regional unmarkierten Sprachzeichen ein *Allgemeindeutsch* ausmachen, also das Gemeinsame im Deutschen darstellen, und jedes der drei Vollzentren (Deutschland, Österreich, deutschsprachige Schweiz) jeweils eine nationale Varietät des Deutschen ausmacht, wobei durch Überschneidungen auch binationale, also von jeweils zwei Vollzentren geteilte Formen entstehen (vgl. Kapitel 4.4). Um die Darstellung der nationalen Merkmale der Lexik zu ermöglichen, geht Muhrs Typologie jedoch von den Unterschieden und nicht von den Gemeinsamkeiten aus.

„Unterschiedliche Ausdrücke, die dieselbe Sache bezeichnen und synonym sind“ (Muhr 2000, 54), bezeichnet Muhr als „echte Parallelförmungen“, die sich, je nach

Vorkommen in den deutschsprachigen Ländern bzw. in den Vollvarietäten des Deutschen als „trinationale Parallelformen“ (Muhr 2000, 55) und „binationale Parallelformen“ (ebd.) bezeichnet werden können. Im ersten Fall kommt eine Sache bzw. eine Bedeutung in Österreich, in Deutschland und in der Schweiz vor und in jedem der drei Länder „gibt es dafür formal verschiedene Ausdrücke, die aber synonym sind“ (ebd.), wie z.B. *der Mistkübel* (ÖD), *der Mülleimer* (DD), *der Kehrichtkübel* (SD) oder *das Schuhband* (ÖD), *der Schnürsenkel* (DD), *der Schuhbündel* (SD). Solche trinationalen Parallelformen bezeichnet Muhr als „Austriazismen, Deutschlandismen und Helvetismen im engeren Sinn“ (ebd.). Als binationale Parallelformen dagegen gelten sprachliche Ausdrücke für dieselbe Sache, die in zwei der drei Vollzentren des Deutschen gleich sind und für die es nur in einem Land einen anderen Ausdruck gibt, wie z.B. *das Fahrrad* (ÖD), *das Fahrrad* (DD), *das Velo* (SD) oder *der Jänner* (ÖD), *der Januar* (DD), *der Januar* (SD) oder *das Leintuch* (ÖD), *das Laken* (DD), *das Leintuch* (SD). Sowohl für tri- als auch für binationale Parallelformen konstatiert Muhr außerdem die Existenz von „geringfügig verschiedenen Parallelformen“ (ebd.), nämlich synonyme Ausdrücke mit großer Ähnlichkeit und nur geringfügigem formalen Unterschied, wie z.B. *das Packerl* (ÖD), *das Päckchen* (DD), *das Päckli* (SD) oder *die Matura* (ÖD), *das Abitur* (DD), *die Matur / die Matura* (SD). Laut Muhr erfordern solche geringfügig verschiedene Parallelformen besondere Aufmerksamkeit, weil sie eine Quelle für Missverständnisse seien und zur Ansicht verleiten, es handle sich um Fehler. (Vgl. Muhr 2000, 55-56). Den echten Parallelformen stellt Muhr „unechte Parallelformen“ (ebd.) gegenüber, und zwar Sachspezifika, also „Gegenstände oder Einrichtungen, die es nur in einem Land gibt oder einander bedingt ähnlich sind“ (ebd.). In solchen Fällen gibt es in den anderen Varietäten keine direkte sprachliche Entsprechung und die genaue Bedeutung der jeweiligen Sachspezifika müsste erklärt werden, wie z.B. im Fall der österreichischen Einrichtung *Trafik*, der weder *Tabakladen* noch *Kiosk* genau entsprechen. Ebenfalls unechte Parallelformen sind „Sprachgebrauchsspezifika“ (Muhr 2000, 57), nämlich „Ausdrücke, die sich zwar inhaltlich weitgehend entsprechen, nicht aber im Gebrauch“ (ebd.), also als Haupt- oder Nebenformen verwendet werden und sich auch stilistisch voneinander unterscheiden können, z.B. *der Schlagobers* (ÖD, Hauptform), *die Sahne* (ÖD, Nebenform), *die Sahne* (DD), *der Rahm* (SD). Während alle von Muhr differenzierten Parallelformen aus onomasiologischer Perspektive erklärt werden können, widmet

sich Muhrs zweite Grundkategorie Teilsynonymen, Polysynonymen und „falschen Freunden“, was einen Perspektivenwechsel zur Semasiologie erforderlich macht.

Dabei handelt es sich um formal gleiche Ausdrücke, die in den verschiedenen Varietäten vorkommen, jedoch eine ganz oder teilweise verschiedene Bedeutung haben. Der Bedeutungsunterschied kann

- a) sich auf den Inhalt (Denotation) oder auf die Kollokation (Kombinierbarkeit mit anderen Wörtern) beziehen;
- b) teilweise (in einigen Teilbedeutungen) oder die ganze Bedeutung umfassen („falscher Freund“). (Muhr 2000, 58).

So bedeutet der Ausdruck *Bäckerei* (ÖD) sowohl „Backwarengeschäft“ als auch „süße Backware“, während *Bäckerei* (DD und SD) nur „Backwarengeschäft“ bedeutet. Dem *Kasten* (ÖD) im Sinne von „hohes Möbelstück“ entspricht im DD *der Schrank*; dem *Schrank Bier* (DD) entspricht im ÖD allerdings *die Kiste*, die außerdem „Behälter aus Holz“ bedeutet. Neben diesen Fällen von Teil- bzw. Polysynonymie gibt es zwischen den nationalen Varietäten des Deutschen auch „falsche Freunde“, also „formal gleiche Ausdrücke mit unterschiedlicher Bedeutung“ (Muhr 2000, 60). Das Verb *angreifen* bedeutet im DD und im SD nur „attackieren“, im ÖD hat es aber auch die Bedeutung von „in die Hand nehmen“, entspricht also auch dem Verb *anfassen*. Eine Verwechslung der Bedeutungen „anfassen“ und „attackieren“ kann zu beträchtlichen Missverständnissen zwischen Österreichern einerseits und Deutschen, Schweizern oder DaF-Lernern andererseits führen.

Die dritte Grundkategorie in Muhrs Typologie stellt „Präferenzunterschiede“ (Muhr 2000, 60) dar, die den Sprachgebrauch „innerhalb eines lexikalischen Feldes“ (ebd.) betreffen. Es handelt sich um Wortpaare, die sich einer kategorischen Unterscheidung zwischen Haupt- und Nebenformen entziehen, da die Bevorzugung der einen oder anderen Variante in verschiedenen Vollzentren nur für bestimmte Teilbedeutungen und Verwendungen dieser Wortpaare konstatiert werden kann, was einer semantischen Analyse bedarf. Muhr analysiert die zwischen den Vollvarianten bestehenden Präferenzunterschiede bezüglich der Verwendungen des Wortpaars *schauen* – *sehen* innerhalb des lexikalischen bzw. semantischen Feldes der visuellen Wahrnehmung. Bezogen auf bestimmte Bedeutungskomponente (z.B. „visuell betrachten“, „ein bestimmtes Aussehen haben“) weist der Sprachgebrauch der

Vollzentren, laut Muhr, Präferenzunterschiede auf, d.h. etwa das ÖD bevorzuge *schauen* bzw. *ausschauen*, das DD *sehen* bzw. *aussehen* und das SD *schauen* bzw. *aussehen*; für die Bedeutungskomponente „visuell wahrnehmen, bemerken“ gelte jedoch in allen drei Vollzentren der Ausdruck *sehen* (vgl. Muhr 2000, 61). Dass das ÖD die Variante *schauen* der Variante *sehen* vorziehe, gilt also nicht für alle Teilbedeutungen und Verwendungen der Lexeme *schauen* und *sehen*, was darauf zurückzuführen ist, dass zwischen den beiden Lexemen nur Teilsynonymie besteht.

### 5.2.2 Zu fachsprachlichen Varianten und Lehnwörtern

Die verschiedenen geographischen Positionen der deutschsprachigen Staaten in Europa spiegeln sich in unterschiedlichen Verfahrensweisen bei der Entlehnung von Fremdwörtern wider; in Österreich kommen daher zahlreiche Lehnwörter aus dem Italienischen, welche in Deutschland aus dem Französischen entlehnt wurden. (Sedlaczek 2004, 448). Auch der Einfluss der mittel- und osteuropäischen Sprachen der ehemaligen Kronländer der Habsburgermonarchie, sowie der Einfluss jiddischer Ausdrücke<sup>21</sup> aus dem jüdischen Bürgertum haben den Wortschatz des ÖD nachhaltig bereichert und die Merkmalsvielfalt der Varietät ÖD erhöht.

Zu den Charakteristika des ÖD gehören auf lexikalischer Ebene auch die Merkmale zahlreicher Fachsprachen, die Sachspezifika, Lehnwörter aber auch andere, österreichspezifische Ausdrücke enthalten. Besonders auffällig ist der Wortschatz des „österreichischen Amtsdeutsch“ (vgl. Wiesinger 2006), zu dem zahlreiche verwaltungstechnische Ausdrücke<sup>22</sup> gehören, deren Kenntnis im alltäglichen Leben in Österreich von großer Bedeutung sein kann.

Noch auffälliger als das österreichische Amtsdeutsch sind die Fachsprache der Gastronomie bzw. das österreichische Küchenvokabular (vgl. Pohl 2007), da hier einerseits sprachliche und kulturelle Erscheinungen des Alpenraums (z.T. in

<sup>21</sup> Besonders im Wienerischen spielen bis heute jiddische bzw. aus dem Jiddischen oder Hebräischen abgeleitete Ausdrücke wie *Bahöö* (Lärm), *Beisl* (Kneipe), *Ezzes* (Ratschläge), *Haberer* oder *Hawara* (Freund oder Mann), *meschugge* (verrückt), *Sandler* (Vagabund), *schachern* (handeln), *Schmäh* (Gag oder Aufschneiderei), *Zores* (Probleme oder Ärger) u.a. eine wichtige Rolle. Über das Wienerische haben sich viele dieser Ausdrücke auch im Ostösterreichischen durchgesetzt und sind somit des ÖD und z.T. der österreichischen Standardvarietät geworden.

<sup>22</sup> Es handelt sich hauptsächlich um die administrative Terminologie österreichischer Einrichtungen in der Politik und in den Behörden, die sehr ähnliche Entsprechungen in anderen Staaten haben, also keine echten Sachspezifika darstellen und dennoch nur in Österreich vorkommen: Z.B. *Nationalrat* (Bundestag), *Landeshauptmann/-frau* (Ministerpräsident/-in eines Bundeslands), *Klub* (Fraktion im Parlament), *Klubobmann/Klubobfrau* (Fraktionsvorsitzender/-e), *Bezirksgericht* (Amtsgericht), *Oberster Gerichtshof* (Bundesgerichtshof), *Bezirkshauptmannschaft* (Bezirksverwaltung bzw. Kreisamt), u.a.

Übereinstimmung mit Bayern und den bairischen Basisdialekten) aber andererseits Einflüsse aus den ehemaligen Kronländern der Habsburgermonarchie, zu dem slawische, romanische und ungarische Sprachgebiete gehörten, in der Verkehrssprache miteinander verwoben wurden. Mittelpunkt dieser sprachlichen und kulturellen Entwicklungen war die kaiserliche Haupt- und Residenzstadt Wien und die „Wiener Küche“, dessen Vokabular im Rahmen der eigenstaatlichen Tradition Österreichs Bestandteil des ÖD wurde. Aus dem Tschechischen stammt z.B. die *Golatsche* oder *Kolatsche*, eine böhmisch-österreichische Süßspeise (etwa: „Quarktasche“), aus dem Serbokroatischen der *Kukuruz* (Mais), aus dem Ungarischen der *Fogosch* (Zander), aus dem Rumänischen die *Palatschinke* (dünne Pfannkuchen) und aus dem Italienischen die *Melanzani* (Aubergine).

Zum Küchenvokabular des ÖD gehören Ausdrücke für Obst- und Gemüsesorten, z.B. die *Marille* (Aprikose), die *Zwetschke* (Pflaume), der *Paradeiser* (die Tomate), der *Karfiol* (Blumenkohl), der *Erdapfel* (die Kartoffel), die *Fisolen* (grüne Bohnen), der *Kohlrabi* (die Kohlrübe); Salate, z.B. der *Häuptlsalat* (Kopfsalat), *Vogersalat* (Feldsalat); Beeren, z.B. die *Ribisl* (Johannisbeere); Pilze, z.B. das *Eierschwammerl* (der Pfifferling); Milchprodukte, z.B. der *Schlagobers* (die Schlagsahne), der *Topfen* (Quark); Fleischteile, z.B. das *Beiried* (Roastbeef), das *Faschierte* (Hackfleisch), das *Hüferl* (Hüfte), der *Schlegl* (die Keule), der *Schopfbraten* (das Nackensteak), die *Stelze* (das Eisbein); sowie zahlreiche Zutaten und Spezialitäten, die z.T. wiederum ÖD-Elemente verwendeter Zutaten enthalten, z.B. die *Topfengolatsche*, der *Zwetschkenstrudel*, *Erdäpfelknödel mit Blaukraut* (Kartoffelklöße mit Rotkohl) u.v.a. Lexikalische Merkmale des ÖD durchziehen somit das gesamte Spektrum der österreichischen Gastronomie, von den Rohstoffen bis hin zu den Spezialitäten der österreichischen Küche, wobei die Spezialitäten aufgrund der Kombinierbarkeit einzelner sprachlicher Varianten als Substantivkomposita (z.B. *Topfengolatsche*, *Topfenstrudel* u.a.) und der Verwendung von Eigennamen und Ausdrücken, die nicht aus ÖD-Elementen abgeleitet oder konstruiert sind (z.B. die zahlreichen Bezeichnungen für Wiener Kaffeespezialitäten) ein sehr weites Feld bilden. Dieses semantisch-lexikalische Feld ist nur schwer eingrenzbar, und stellt, aus der Perspektive der Wortbildung, außerdem ein produktives Potential für die Entstehung neuer Austriazismen dar.

Neue Austriazismen können auch aufgrund unterschiedlicher Verfahrensweisen bei der Entlehnung von Fremdwörtern entstehen (vgl. oben, vgl. auch 5.1.1), z.B. werden

englische Lehnwörter in der österreichischen Fußballsprache in einigen Fällen zu Gunsten der entsprechenden deutschen Fachausdrücke verwendet, was im DD nicht üblich ist: z.B. *Goalie* und *Corner* statt *Tormann* und *Eckball*. Deutsche Ausdrücke werden im ÖD dagegen bei sprachwissenschaftlichen Termini den in Deutschland gebräuchlichen, dem Lateinischen entlehnten, Ausdrücken vorgezogen: z.B. *Beistrich* statt *Komma* (Sedlaczek 2004, 448).

Da sich viele Austriazismen einer fachsprachlichen Kategorisierung entziehen, und der Versuch einer genaueren Kategorisierung der lexikalischen Merkmale des ÖD den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde, soll die Darstellung des österreichischen Wortschatzes mit den folgenden Beispielen abgeschlossen werden: Die Monatsnamen *Jänner* (Januar) und der mittlerweile selten verwendete *Feber* (Februar); die Zeitangabe *heuer* (in diesem Jahr) und die Realisierungen von Zeitangaben wie z.B. 16 Uhr 15 als „*Viertel fünf*“ und 16 Uhr 45 als „*Dreiviertel fünf*“ (statt „Viertel nach vier“ und „Viertel vor fünf“); die Gewichtsbezeichnungen *Deka(gramm)* (statt 10 Gramm) bei Lebensmitteln, das Fehlen der Gewichtbezeichnung *Pfund* (als Bezeichnung für 500 Gramm), wodurch die Gewichtsbezeichnung *Zentner* wiederum in Österreich 100 kg bedeutet und nicht wie in Deutschland 100 Pfund, also 50 kg; einige österreichische Markennamen, die sich als Begriffsmonopole im ÖD durchsetzen konnten, wie z.B. *UHU* (Klebstoff), *TIXO* (Klebeband, vgl. Tesafilm), *WETEX* (Putzlappen), *Soletti* (Knabbergebäck), *Schwedenbomben* (Schokoküsse), *Cappy* (Orangensaft), *Obi* (Apfelsaft) u.a.

## 5.3 Zur Wortbildung im Österreichischen Deutsch

### 5.3.1 Umlaute, Diminutiva, Pluralbildung und Ordinalzahlen

In der österreichischen Umgangssprache ist eine Umlauthinderung feststellbar, die in den Mundarten und in der Binnenstandardausprache Österreichs weit verbreitet ist (z.B. *hupfen* statt *hüpfen*) und daher auch in Redewendungen (z.B. „auf einen *Hupfer* vorbeischaun“) in Erscheinung tritt, wobei die Variante *Hüpfen* in solchen idiomatischen Ausdrücken fehl am Platze wäre. In der kodifizierten österreichischen Standardvarietät kommen jedoch nur einige Wörter vor, die anders als in den anderen Varietäten des Deutschen ohne Umlaut gebildet werden (z.B. *Sulz*, *Butte*, *Mausgesicht*). Andererseits werden umgekehrt die Zweitglieder einiger adjektivischer Komposita (z.B. *-färbig*, *-grädig* und *-hältig*), die Pluralformen einiger Substantive

(z.B. *Bögen*) und die Verbformen *nützen* und *benützen* nur im österreichischen Deutsch mit Umlaut gebildet (Sedlaczek, 2004 441).

Die in den bairischen Dialekten üblichen Diminutivsuffixe <-l>, <-erl>, <-(e)le> und <-(e)li> werden im Sprachgebrauch des ÖD oft dem standarddeutschen Diminutivsuffix *-chen* gegenüber bevorzugt, was besonders für die Alltagskommunikation gilt. Obwohl die Standardvarianten mit *-chen* im ÖD kodifiziert sind und schriftsprachlich auch verwendet werden, wirken viele Komposita mit dem Diminutivsuffix *-chen* fremd bzw. deutschländisch, wie z.B. die Varianten *Herrchen*, *Frauchen*, *Gläschen* oder *Momentchen*. In solchen Fällen wird im ÖD ein dialektnaher Suffix verwendet oder es wird auf den Diminutiv verzichtet, wobei auch eine Umschreibung mit dem Adjektiv *klein* möglich ist (Sedlaczek 2004, 442-443). Muhr (2000, 61-62) weist darauf hin, dass viele der mit den Verkleinerungssuffixen gebildeten Substantive keine Diminutiva mehr seien, sondern „genuin österreichische oder schweizerische Eigenbildungen“ (Muhr 2000, 62) mit eigenen Bedeutungen, wie z.B. die Austriazismen das *Schwammerl* (Pilz) und das *Zuckerl* (Bonbon) und die Helvetismen das *Hockerli* (der Hocker) und das *Rüebli* (die Karotte oder die Möhre). Das in der Umgangssprache des DD übliche aber für das Deutsche nicht korrekte Suffix *-s* bei der Pluralbildung (z.B. die *Kumpels*, die *Mädels* usw.), die Mischform „die *Jungens*“ oder Kollektivbezeichnungen mit *-ens* bei Familiennamen (z.B. die *Schulzens*) werden im ÖD nicht verwendet; im letzteren Falle wird im ÖD mit Umschreibungen wie „die Familie X“ oder „das Ehepaar Y“ paraphrasiert. (Sedlaczek 2004, 448-449).

Wie Muhr (2000, 61) konstatiert, erfolgt die Bildung der Ordinalzahlen im ÖD mit der Endung *-er*, was besonders bei den Schulnoten deutlich wird, während im DD und im SD keine Endung vorkommt (vgl. Kapitel 5.4).

### 5.3.2 Das Fugenmorphem -s

In manchen Substantivkomposita sind zwischen dem ÖD und dem DD Unterschiede im Gebrauch des Fugen-s auffällig. Sedlaczek (2004, 450-451) betont, dass in zahlreichen Wörtern aus der Amtssprache und der Küchensprache Österreichs ein Fugen-s zwischen den Erst- und den Zweitgliedern der jeweiligen Komposita vorkommt, während die entsprechenden Wörter im DD ohne Fugenelement gebildet werden. Diese Tendenz konstatiert Sedlaczek auch bei Wörtern aus dem Eisenbahnbereich, bei Komposita mit *Fabrik(s)-* und *Bestand(s)-* sowie bei *Spital(s)-*

und Gelenk(s)- aus der Fachsprache der Medizin. Zu den Komposita aus jenen Kategorien kämen noch Unterschiede bei der Komposition von Substantiven mit dem Erstglied Werk(s)- und verschiedene der österreichischen Amtssprache zuzuordnende Einzelfälle, wie etwa Ausnahmefall und Aufnahmeprüfung, bei welchen nicht nur ein dem Sprachgebrauch des DD nicht entsprechendes Fugen-s gesetzt wird, sondern auch das auslautende *e* getilgt wird, was auch der wissenschaftlichen Fachliteratur zu entnehmen ist:

Bei einer Reihe von Feminina weicht das Österreichische, z.T. in Übereinstimmung mit süddeutschem Sprachgebrauch, von der sonst geltenden Gebrauchsnorm ab. Nach Bestimmungswörtern mit dem Prät.-Stamm *-nahm-* steht hier offenbar immer *-s-Fuge*: *Aufnahmeprüfung*, [...] *Ausnahmserscheinung, -fall, -stellung, -zustand*; (Wellmann 1991, 76.)

Wellmanns Ausführungen decken sich mit den Angaben der Duden-Grammatik (1998, 501).

Komposita mit *Ausnahms-* sind auch in Wörterbuchartikeln kodifiziert. Sowohl im DUW (2003, s.v. *Ausnahmefall*) als auch im WDW (2000, s.v. *Ausnahmefall*) wird die Konstruktion *Ausnahmefall* als *österreichisch* gekennzeichnet und mit der standarddeutschen Entsprechung *Ausnahmefall* erklärt. Das ÖW (2001, 73) nennt neben *Ausnahmefall* auch *Ausnahmsbestimmung, Ausnahmsbewilligung, Ausnahmserscheinung, Ausnahmsgenehmigung, Ausnahmsituation* und *Ausnahmszustand*. Auffällig ist jedoch, dass im klaren Gegensatz zu Wellmann und Sedlaczek alle diese Komposita im ÖW als Nebenformen gekennzeichnet sind. Die entsprechenden Hauptformen sind auch im ÖW die ohne Fugenelement gebildeten Komposita des DD. Dass die Komposita mit *Ausnahms-* lediglich Nebenformen seien, wird auch vom DÖW (1998, s.v. *Ausnahms-*) nahe gelegt, wo *Ausnahms-* als „österr. Form neben Ausnahme-“ bezeichnet wird.

Umgekehrt stehen Komposita mit *Advent-* und *Tabak-* wiederum im ÖD ohne Fugen-s, im DD mit Fugen-s.

Eine einheitliche semantische Kategorie sind die Komposita mit *Fabrik(s)-*, welche im DD immer ohne Fugen-s gebildet werden. Für das ÖD treffe laut der wissenschaftlichen Fachliteratur das Gegenteil zu; sowohl Wellmann (1991, 76) als auch die Duden-Grammatik (1998, 501) betonen, dass im ÖD bei *Fabrik* immer das Fugen-s gesetzt werde (vgl. auch Sedlaczek 2004, 450). Die Komposita mit *Fabriks-*

werden auch in den Wörterbuchartikeln der einschlägigen einsprachigen Wörterbücher als einheitliche Gruppe behandelt und kategorisch dem ÖD zugeordnet.

**Fabriksanlage** usw.: österr. für *Fabrikanlage* usw. (DUW 2003, s.v. *Fabriksanlage*)

**Fabriks...** (österr.) = *Fabrik...*, z.B. *Fabriksbesitzer* (WDW 2000, s.v. *Fabriks...*)

Das ÖW (2001, 195) nennt alle Komposita mit *Fabrik* mit Fugen-s, ohne auf die Existenz der fugenlosen Formen hinzuweisen.

Im DÖW (1998, 102) ist den österreichischen Komposita mit *Fabriks-* ein ganzer Artikel gewidmet. Es wird darauf hingewiesen, dass die entsprechenden Formen in Deutschland ohne Fugen-s gebildet werden. Folgende Substantivkomposita (aus literarischen Texten und österreichischen Zeitungen) werden im Artikel erwähnt: *Fabriksarbeiter, Fabriksarbeiterin, Fabriksbau, Fabriksbetrieb, Fabriksdirektor, Fabriksdirektorin, Fabriksbesitzer, Fabriksbesitzerin, Fabrikserzeugnis, Fabrikshalle, Fabrikshof, Fabriksleute, Fabriksschlot* und *Fabrikstor*. Dazu kommen die adjektivischen Komposita *fabriksneu* und *fabriksmäßig*.

Allen in diesem Kapitel erwähnten kategorischen Angaben zur Verwendung des Fugen-s im ÖD ist jedoch entgegenzuhalten, dass die entsprechenden fugenlosen Formen auch in Österreich vorkommen, in manchen Fällen sogar zu dominieren scheinen, was in krassem Widerspruch zu den in der wissenschaftlichen Fachliteratur sowie in den einsprachigen Wörterbüchern vertretenen Expertenmeinungen stehe. So legt eine einschlägige Korpusanalyse (Klade, 2006, 18-19) die Vermutung nahe, dass es im ÖD beim Gebrauch des Fugen-s weit mehr Variation gebe als im DD, wobei das Fugen-s im ÖD zwar in vielen Komposita vorkomme, die im DD ohne s-Fuge gebildet werden, die fugenlosen Formen jedoch auch im ÖD stark vertreten seien. Besonders auffällig sei der Widerspruch zwischen Theorie und Praxis bei den Komposita mit *Ausnahms-*:

Die Komposita mit *Ausnahms-* scheinen im heutigen Sprachgebrauch in Österreich relativ selten vorzukommen und sollten wohl als Nebenformen angesehen werden, die fugenlosen standarddeutschen Formen dagegen als Hauptformen. (Klade 2006, 18).

Da sich die Korpusanalyse jedoch auf Zeitungstexte beschränkte, können diese Ergebnisse nicht als repräsentativ für den gesamten Sprachgebrauch in Österreich interpretiert werden. In anderen Textsorten und Genres, ganz zu schweigen vom

mündlichen Sprachgebrauch, könnte die Verwendungsfrequenz der Formen mit Fugen-s deutlich höher sein. Umfangreiche empirische Untersuchungen in verschiedenen Bereichen des Sprachgebrauchs könnten Aufschluss darüber geben, ob bestimmte Varianten des ÖD im ständig voranschreitenden Sprachwandel im Zurückgehen begriffen sind und durch den Einfluss der dominanten Varietät DD durch standarddeutsche bzw. deutschländische Varianten ersetzt oder wenigstens ergänzt werden.

## 5.4 Zur Grammatik des Österreichischen Deutsch

Muhr (1995b, 208-209) bedauert, dass sich die Forschungsgeschichte zur Grammatik des ÖD sowohl theoretisch als auch empirisch auf die geschriebene Sprache bezieht, obwohl „Standardsprachen durchaus auch eine gesprochene Variante haben, deren grammatische Regeln nicht unbedingt mit jenen der geschriebenen identisch sein müssen.“ (Muhr 1995b, 208). Auch außerhalb der kodifizierten Standardsprache kommen sprachliche Formen vor, die wegen ihrer weiten Verbreitung typisch für die jeweilige Varietät seien, wobei es sich im ÖD besonders um Varianten der gesprochenen Sprache handle, die zur großräumigen Innenkommunikation dienen. Muhr fasst diese sprachlichen Formen auch als „Standard-nach-Innen“ (vgl. Kapitel 3.4 und 3.4.2.1) zusammen. Für einen Überblick über die verschiedenen Standpunkte, die in wissenschaftlichen Arbeiten zum Deutschen als plurizentrische Sprache im Allgemeinen und zum ÖD im Speziellen vertreten werden, ist an dieser Stelle die Feststellung wichtig, dass jene hauptsächlich in der gesprochenen Sprache vorkommenden und selten kodifizierten sprachlichen Formen von normorientierten Linguisten kaum oder gar nicht berücksichtigt und in der Regel aus deren Forschung ausgeklammert werden (vgl. Kapitel 3.4.2.1).

### 5.4.1 Präpositionen

Bei der Verwendung von Präpositionen sind einige Unterschiede zwischen dem ÖD und dem DD feststellbar, für die sich jedoch nur bedingt Regeln aufstellen lassen, weshalb in der einschlägigen Literatur meist nur exemplarische Angaben zu diesem Thema zu finden sind. Laut Sedlaczek (2004, 449) wird im ÖD beispielsweise die Präposition *bei* öfter verwendet als im DD, etwa an Stelle von *an* oder *zum*: („Sie sitzt *bei* der Kassa“ statt „Sie sitzt *an* der Kasse“ oder „Er schaut *beim* Fenster hinaus“ statt „Er schaut *zum* Fenster hinaus“). Im ÖD kauft man etwas *um* einen bestimmten

Betrag, nicht *für* einen bestimmten Betrag (DD). Die Präposition *auf* erscheint im ÖD in Konstruktionen mit dem Verb *vergessen* (etwa im Sinne von „vergessen etwas (rechtzeitig) zu erledigen“ oder im Sinne von „sich nicht mehr um etwas oder jemanden kümmern“, wogegen im DD in solchen Fällen keine Präposition vorkommt. (Sedlaczek 2004, 449).

Muhr vertritt die Ansicht, dass viele der Unterschiede in der Wahl bzw. Verwendung der Präpositionen nicht zufällig seien, sondern „auf systematische Unterschiede in der semantischen Basis“ (Muhr 1995b, 224) zurückzuführen seien. Die Lokalität, die durch die Verwendung der Präpositionen *bei(m)*, *auf* und *zum* z.B. in „bei etwas vorbeifahren“, „auf die Schule gehen“, „auf die Zimmerdecke starren“ und „zum Tisch setzen“ im ÖD ausgedrückt wird, gehöre zur semantischen Unterkategorie „Kontakt mit einer (horizontalen oder vertikalen) Fläche“ (ebd.). Im DD falle die Wahl der Präpositionen in diesen Fällen auf *an* („an etwas vorbeifahren“), *zur* („zur Schule gehen“), *an* („an die Zimmerdecke starren“) und („an den Tisch setzen“) (ebd.).

Laut Muhr betreffen die in den Lokalbestimmungen zu beobachtenden Unterschiede auch Präpositionalgruppen mit temporaler Adverbialbestimmung. Zeitpunktangaben wie z.B. „am Wochenende“ („zum Wochenende“) und „in der Nacht vom Sonntag“ (in der Nacht zum Sonntag“) sowie „in der Nacht auf Montag“ („in der Nacht zum Montag“) seien weitere Beispiele für die semantische Basis und Systematik der Unterschiede in der Wahl der Präpositionen, die zwischen dem ÖD und dem DD feststellbar sind (vgl. Muhr 1995b, 225).

Weitere Unterschiede in der Wahl der Präpositionen konstatiert Muhr (1995b, 226) in Modalbestimmungen. Statt der Präpositionalgruppe *von Hand* (im Sinne von *manuell*) wird im ÖD, (und z.T. im süddeutschen Sprachraum) das Adjektiv *händisch* verwendet. Personale Konstruktionen wie „als Untermieter wohnen“ werden im ÖD gegenüber apersonalen Formen („zur Untermiete wohnen“) bevorzugt.

Zahlreiche und oft auffällige Unterschiede entstehen, indem verschiedene Präpositionen und Verben unterschiedlich kombiniert werden. Muhr (1995b, 217-218) unterscheidet drei Kategorien der Kombination von Präpositionen mit Verben:

1. Kombination unterschiedlicher Präfixe mit einem Basisverb bei gleichbleibender Bedeutung; z.B. *ausspotten* – *verspotten*, *absammeln* – *einsammeln* u.v.a.

2. Kombination unterschiedlicher Verben mit einer Präposition oder einem Adverb bei gleichbleibender Bedeutung; z.B. *absperren* (Tür) – *abschließen*, *sich ausrasten* – *sich ausruhen* u.a.
3. Zwei Präfixverben mit unterschiedlichem Präfix und unterschiedlichem Basisverb aber mit selber bzw. annähernd selber Bedeutung; z.B. *aufnehmen* (Arbeiter) – *anstellen* oder *einstellen*, *sich niedersetzen* – *sich setzen*, *zurücklegen* (Amt) – *niederlegen* oder *aufgeben* u.a. (vgl. Muhr 1995b, 218).

#### 5.4.2 Genus und Artikel

Nach Sedlaczek (2004, 442) fällt im ÖD die Genuswahl bei vielen Lehnwörtern im Zweifelsfall auf das sächliche Geschlecht, wogegen in Deutschland Analogien zwischen sinnähnlichen deutschen und den jeweiligen Lehnwörtern als Ausgangspunkt für die Wahl zwischen Maskulinum und Femininum diene; z.B. die Limonade ->*die Cola*, die Nachricht ->*die Mail*. Im ÖD werden laut Sedlaczek (ebd.) Neutrumformen wie z.B. *das Cola*, *das Mail*, *das Service* und *das Radar* bevorzugt. Zahlen sind im ÖD maskulin (z.B. *der Einser* statt DD: *die Eins*) (Sedlaczek 2004, 445), (vgl. Kapitel 5.3).

Artikel kommen in Österreich anscheinend häufiger vor als in Deutschland (z.B. in Konstruktionen wie „Ich hab *einen* Hunger!“ statt „Ich habe Hunger!“). Auch Personennamen wird im ÖD oft ein Artikel vorangestellt (z.B. „*Der* Papa hat geschimpft.“, wobei in diesem Fall, laut Sedlaczek, der Sprachgebrauch des Nordens gerade auf jenen des Südens umschwenke. (Sedlaczek 2004, 444-445; vgl. auch Muhr 2000, 64-65).

Sedlaczeks Angaben zu Genuswahl und Artikelgebrauch decken sich mit den Angaben Muhrs (1995b, 214), der außerdem einige Kurzformen mit anderem Genus erwähnt, z.B. *der Akt* (die Akte), *das Eck* (die Ecke), *der Spalt* (die Spalte) und *der Spitz* (die Spitze).

#### 5.4.3 Reflexivpronomen

Reflexivpronomen kommen im ÖD öfter vor als im DD und sind in einigen Fällen obligatorisch, wo sie im DD meist gar nicht verwendet werden, z.B. in Wendungen mit *lohn* („etwas lohnt sich“), *erwarten* („sich etwas erwarten“) und in der Wendung „sich niederknien“ (Sedlaczek 2004, 444).

Obligatorisch ist das sich-Reflexivpronomen im ÖD auch in *sich rentieren* (analog zu *lohn*) und in einigen Phraseologismen, z.B.: *sich ausgehen* z.B. in „Das geht sich

nicht aus.“ (Das reicht nicht.), *sich spielen* z.B. in „Er soll sich nicht spielen.“ (Er soll aufpassen.) und *sich spießen* z.B. „Bei den Verhandlungen spießt es sich.“ (Die Verhandlungen stocken.) (Muhr 2000, 68-69), (vgl. auch Muhr 1995b, 227).

Während bei den Verben *lohn*, *rentieren* und *erwarten* durch die Verwendung oder Nichtverwendung des sich-Reflexivpronomen kaum Verständigungsschwierigkeiten zwischen Österreichern und Nichtösterreichern bzw. verschiedenen DaF-Lernern zu erwarten sind, können die relativ opaken Phraseologismen, besonders die hochfrequenten Konstruktionen mit *sich ausgehen* im Sinne von *(aus)reichen* oder *genügen*, zu denen Negativ-, Affirmativ- und Interrogativsätze gehören, die Kommunikation erheblich stören.

#### 5.4.4 Tempora: Bildung und Gebrauch des Perfekts

Wir haben es aber sowieso schon gehört gehabt, denn der Chefredakteur hat sehr laut geschrien. (Nöstlinger 1972, 20).

Zu den bekanntesten grammatischen Unterschieden zwischen dem (nord)deutschen und dem österreichischen und teilweise süddeutschen Sprachgebrauch gehören die unterschiedlichen Perfektbildungen, die relativ häufig vorkommen und daher besonders auffällig sein mögen. Verben, die Körperhaltungen ausdrücken, wie *stehen*, *liegen*, *sitzen* sowie viele von ihnen abgeleitete Verben werden im nördlichen deutschen Sprachraum mit *haben*, im südlichen mit *sein* verwendet. Auch beim übertragenen Gebrauch dieser Verben fällt die Wahl im ÖD auf *sein*, z.B. „Er *ist* unter Stress gestanden.“ Umgekehrt wird im ÖD im Zusammenhang mit Hitze, Kälte und Gestank das Perfekt mit *haben* statt *sein* gebildet: „Es hatte 30 Grad im Schatten!“ (Sedlacek 2004, 447).

Muhr (2000, 69) betont, dass die Perfektformen der Verben *stehen*, *liegen* und *sitzen* auch im SD und im mündlichen Gebrauch des Süddeutschen mit *sein* gebildet werden, und dass die Verwendung von *sein* statt *haben* bei vielen Präfixverben von den jeweiligen Bedeutungsvarianten abhängt. Insgesamt geht Muhr (ebd.) von etwa 450 unregelmäßigen und etwa 100 regelmäßigen Verben aus, die das Perfekt im ÖD „in der einen oder anderen Bedeutungsvariante mit *sein* und nicht mit *haben* bilden“ (ebd.), wobei etwa 90 verschiedene Präfixe für Kombinationen mit den Basisverben in Frage kommen. Ausschließlich mit *sein* gebildet werden im ÖD die Perfektformen der Verben *fahren*, *laufen*, *schweben*, *sitzen*, *schwimmen* und *springen*, wobei es, wie Muhr (2000, 70) konstatiert, in einigen Fällen auch semantische und

pragmatische Unterschiede zwischen den DD-Formen mit *haben* und den ÖD- und SD-Formen mit *sein* geben kann: Laut Muhr fehlt z.B. dem Verb *fahren* im ÖD und im SD die instrumentale Bedeutung „jemanden transportieren“; daher sei etwa der Satz „Er hat ihn nachhause gefahren“ nur im DD möglich, während die instrumentale Bedeutung im ÖD/SD in diesem Fall mit den Perfektformen *gebracht* oder *geführt* realisiert werden müsse, was auch für abgeleitete Präfixverben wie *hochfahren*, *hinfahren*, *herfahren*, *herumfahren* u.a. gelte (Muhr 2000, 70).

Das Perfekt gilt im ÖD als die mündliche Erzählform (in welcher das Präteritum vermieden wird) und hat somit auch auf die Schriftsprache größeren Einfluss als im DD. (Sedlaczek 2004, 449).

Für Muhr ist im ÖD das Perfekt „das universelle Vergangenheitstempus“ (Muhr 2000, 77), das geeignet sei für die Darstellung aller abgeschlossenen und nicht abgeschlossenen Ereignisse. Muhr betont, das Fehlen des Präteritums (mit Ausnahme der Verbform *war*) in allen Registern der gesprochenen Sprache (mit Ausnahme der monologischen Distanzsprache) sei für das ÖD kennzeichnend und gelte für alle sozialen und regionalen Gruppen und Register.

In der gesprochenen Sprache werde im ÖD laut Muhr (2000, 78) nicht nur das Präteritum sondern auch das Plusquamperfekt durch das Perfekt ersetzt, wobei im zweiten Fall auch Adverbien zum Einsatz kämen, die Vorzeitigkeit ausdrücken. Das sein-Plusquamperfekt, fehle im ÖD auch in der geschriebenen Sprache und werde dort durch das Präteritum oder das sein-Perfekt ersetzt (vgl. Muhr 2000, 78).

Sedlaczek (2004, 286-288) ist der Ansicht, der Schwund des Präteritums im Sprachgebrauch des südlichen deutschen Sprachraums habe schon im 16. und 17. Jahrhundert zur Entstehung neuer Zeitformen geführt, die heute, da sie dem etablierten Standard und dem Konzept von sechs Tempora im Deutschen nicht entsprechen, von Grammatikern meist vernachlässigt werden. Sedlaczek bezeichnet Konstruktionen wie „Ich habe es vergessen gehabt“ oder „Ich bin eingeschlafen gewesen“ als Doppeltes Perfekt, und weist darauf hin, dass solche Formen sowohl in der Alltagskommunikation als auch in der Literatursprache (z.B. Robert Musil, Thomas Bernhard, Gerhard Roth u.a.) des ÖD bzw. des südlichen deutschen Sprachraums eine große Rolle spielen. Das Doppelte Perfekt sei eine „gestreckte Perfektform“ (Sedlaczek 2004, 287), die Vorzeitigkeit ausdrücke, besonders wenn „ein Geschehen in seiner Dauer, in seinem unvollendeten Verlauf“ (ebd.) ausgedrückt werden soll, etwa mit den Verben *vergessen*, *sich gewöhnen*, *begehren*, *(ein)schlafen*

und *blühen*, wobei Formen mit *haben* häufiger sein als Formen mit *sein*. Gebildet werde das Doppelte Perfekt „aus der gebeugten Form von *haben* oder *sein*, aus dem Partizip II des Vollverbs und aus dem Partizip II von *haben* oder *sein*“ (ebd.). Vorzeitigkeit gegenüber dem Plusquamperfekt könne laut Sedlaczek mit einer weiteren Zeitform, dem Doppelten Plusquamperfekt, ausgedrückt werden. Das Doppelte Plusquamperfekt drücke aus, dass ein Vorgang nicht nur zeitlich länger zurückliegt als ein anderer Vorgang, sondern außerdem bereits vor Eintreten des zweiten Vorgangs vollständig abgeschlossen war. Diesen Bedeutungsunterschied sieht Sedlaczek z.B. beim Vergleich der Sätze „Wir hatten bereits gegessen, als er eintrat!“ (einfaches Plusquamperfekt) und „Wir hatten bereits gegessen gehabt, als er eintrat!“ (Doppeltes Plusquamperfekt). Die Vermeidung des Präteritums und des (einfachen) Plusquamperfekts im ÖD verringere demnach keineswegs die sprachlichen Möglichkeiten, die zum Ausdrücken von Vorzeitigkeit zur Verfügung stehen (vgl. Sedlaczek (2004, 286-288).

Anders werden das Doppelte Perfekt und das Doppelte Plusquamperfekt von Muhr eingeschätzt, der ersteres nur bei „Vorgangsverben mit dem Perfekt auf *haben*“ (Muhr 2000, 79) für möglich hält, und außerdem die Ansicht vertritt, das Doppelte Perfekt drücke aus, „dass in der abgeschlossenen Vergangenheit parallele Vorgänge stattfanden“ (ebd.), weshalb er es mit dem „Past Perfect Continuous“ des Englischen vergleicht. Das Doppelte Plusquamperfekt sei „wahrscheinlich als hyperkorrekte Form zu betrachten“ (Muhr 2000, 79), die „selten und auf die geschriebene Sprache von Erzähltexten beschränkt“ (Muhr 2000, 80) sei und semantisch dem Doppelten Perfekt ähnele. Die genauen Funktionen dieser „gestreckten“ Formen sind also ebenso umstritten wie die genauen Funktionen der anderen Tempora des Deutschen.

Es gibt auch Besonderheiten bzw. Ausnahmen in der Grammatik des Deutschen, die im ÖD nicht respektiert werden müssen. Dass z.B. das Partizip Perfekt durch ein Ersatzinfinitiv ersetzt wird, wie es bei vielen Infinitivkonstruktionen mit nachgestelltem Verb vorkommt, wird im ÖD vermieden (z.B. Partizip Perfekt „Ich habe sie singen gehört“ statt Ersatzinfinitiv „Ich habe sie singen hören.“) (Sedlaczek 2004, 444). Umgekehrt werden laut Muhr (2000, 71) die Partizip Perfekt - Formen der Modalverben im ÖD vermieden und durch Infinitivkonstruktionen ersetzt (z.B. „Sie hat schon früher wollen“ statt „Sie hat schon früher gewollt“.

In manchen Fällen kommt es in perfektivischen Konstruktionen oder in der Vergangenheitsform des Konjunktivs II auch zu Unterschieden in der Wortstellung.

Im Schlussfeld von Nebensätzen wie z.B. „[...] der die illegalen Geschäfte hatte auffliegen lassen.“ steht im ÖD „zuerst der Infinitiv des Vollverbs und erst dann das finite Verb“ (Muhr 1995b, 229), also „[...] der die illegalen Geschäfte auffliegen hatte lassen.“, wodurch die Distanz zwischen dem Hauptverb und seinen nominalen Gliedern geringer ist also im DD.

#### 5.4.5 Modus: Gebrauch und Bildung des Konjunktivs

Präferenzunterschiede zwischen dem Sprachgebrauch des ÖD und dem des DD gibt es nicht nur bei der Verwendung der Tempora, sondern auch mit den Modi wird unterschiedlich verfahren, wobei besonders die modalen Eigenschaften der verschiedenen Konjunktivformen unterschiedlich aufgefasst werden.

In der indirekten Rede entfällt im ÖD der Konjunktiv zu Gunsten des Indikativs viel häufiger als im DD, da für österreichische Sprecher durch den Gebrauch des Konjunktivs eine modale Markierung im Sinne von Zweifel, Irrealität oder Potentialität ausgedrückt wird und daher indirekte Rede im Konjunktiv nicht als neutrale Wiedergabe von Geschehnissen aufgefasst wird. Auch als Höflichkeitsform kommt der Konjunktiv im ÖD seltener vor als im DD. Bei der Beibehaltung des Indikativs in der indirekten Rede wird im ÖD außerdem auf die im DD als guter Stil geltende Tempusangleichung verzichtet; es wird also kein Wechsel vom Präsens auf das Präteritum vollzogen, obwohl der Inhalt des in der indirekten Rede Berichteten in der Vergangenheit liegt, vorausgesetzt der Inhalt ist zum Sprechzeitpunkt immer noch gültig. (Sedlaczek 2004, 446-447).

Während im standardnahen ÖD die Konjunktivformen relativ selten verwendet werden und die Umschreibung des Konjunktivs mit *würde* in den meisten Fällen als allgemein üblich gilt, spielen bestimmte Konjunktivformen im dialektnahen Sprachgebrauch Österreichs eine relativ große Rolle. Das Problem, dass die Konjunktivformen schwacher Verben im Deutschen mit den entsprechenden Formen des Präteritums gleich lautend sind und es daher zu Unklarheiten kommen kann, besteht in den österreichischen Dialekten nicht, da sich dort zahlreiche spezifische Konjunktivformen entwickelt haben, die es in der Standardsprache nicht gibt. So wird z.B. statt der Form *fragte*, die Konjunktiv oder Präteritum des Verbs *fragen* sein kann, in den österreichischen Dialekten und im dialektnahen Sprachgebrauch die Variante *frågat* (*frogat*) verwendet, bei der es sich eindeutig um eine Konjunktivform handelt. Sedlaczek verteidigt den sprachlichen Reichtum der Mundart gegenüber der

Schriftsprache mit dem Beispiel der verschiedenen Konjunktivformen von *können* in österreichischen Dialekten. Sedlaczek unterscheidet sieben verschiedene dialektale Formtypen von „ich könnte“: „i kennt“, „i kenntat“, „i kann“, „i kannat“, „i kunnt“, „i kunntat“, „i tat kenna“ (Sedlaczek 2004, 209).

## 5.5 Zur Semantik und Pragmatik im Österreichischen Deutsch

In den Kapiteln 5.1 – 5.4 wurden zahlreiche Austriazismen verschiedener sprachlicher Ebenen als sprachliche Existenzformen, die als einzelne Varianten und als komplexe Konstruktionen in verschiedenen diatopisch, diastratisch und diaphasisch näher definierbaren Bereichen des ÖD in Erscheinung treten, gesammelt, thematisiert und z.T. analysiert. Das gesamte Spektrum der sprachlichen Realität Österreichs, von dialektalen Formen über dialektnahe Formen des Binnenstandards bis hin zum kodifizierten Standard, wurde dabei berücksichtigt. Alle Austriazismen sind letztlich nur als solche zu definieren, weil sie außerhalb Österreichs bzw. in den anderen nationalen Zentren oder Sprachgebieten des Deutschen entweder gar nicht verwendet und / oder verstanden, oder anders verwendet und / oder verstanden werden.<sup>23</sup>

Austriazismen sind demnach Varianten, die dem bzw. einem Sprachgebrauch in Österreich entsprechen aber nicht zum Allgemeindeutschen oder Standarddeutschen gehören. Austriazismen treten also als Merkmale (oder wertend als Besonderheiten) der nationalen Varietät ÖD auf, und können letztlich nur im Vergleich zu ihren Entsprechungen in den anderen Varietäten näher untersucht werden, wobei in den meisten Untersuchungen das Hauptaugenmerk auf die Unterschiede zwischen dem ÖD und dem DD (welches oft mit dem Standarddeutschen gleichgesetzt wird) liegt. Diese Arbeit stellt in dieser Hinsicht keine Ausnahme dar. Varianten des SD wurden nur vereinzelt thematisiert, da eine lückenlose Kategorisierung aller hier genannten Beispiele in unilaterale und bilaterale Austriazismen, Helvetismen und Deutschlandismen, sowie allgemeindeutsche Varianten sich dem Inhalt und Umfang des Forschungsauftrags der zukünftigen plurizentrischen Variationslinguistik nähert, besonders wenn die Angaben zu allen Varianten auch mit angemessenen empirischen

<sup>23</sup> Austriazismen können auch aus normorientierter Sicht definiert werden, indem man von der Gültigkeit der sprachlichen Varianten in den verschiedenen nationalen Varietäten ausgeht, die wiederum von der Kodifizierung der Varianten in amtlichen oder wenigstens anerkannten Wörterbüchern abhängt. Da somit jedoch das ÖD auf den Inhalt des ÖW und auf die entsprechend markierten Einträge der Dudenreihe beschränkt wäre, wird in dieser Arbeit eine sprachgebrauchsorientierte Definition bevorzugt.

Untersuchungen untermauert werden sollen. Außerdem ist die Perspektive dieser Arbeit eine auslandsgermanistische, die nicht nur im Rahmen der plurizentrischen Variationslinguistik operiert, sondern auch auf praktische Anwendungsmöglichkeiten in der finnischen DaF-Didaktik abzielt.

Bei den in Kapitel 5 behandelten Beispielen handelt es sich um sprachliche Existenzformen, die in ihrer synchronen Verwendung und in ihrem Vorkommen im heutigen Sprachgebrauch in Erscheinung treten. Die möglichen Ursachen für die Unterschiede, die in diesem Zusammenhang zwischen den verschiedenen Varietäten bestehen, sind jedoch kaum erforscht und ließen sich auch durch diachrone Forschungen nicht erklären, sondern lediglich ausführlicher darstellen. Auch in diesem Kapitel werden Existenzformen, und zwar auf den sprachlichen Ebenen der Semantik und der Pragmatik, in ihren synchronen Erscheinungen behandelt, während die Ursachen für die Unterschiede im Sprachgebrauch weitgehend offen bleiben müssen. Dennoch kommt diesem Kapitel insofern eine Sonderstellung zu, als viele Unterschiede im Gebrauch der Lexik, in der Wortbildung und in der Grammatik auf Unterschiede im Sprachverständnis der Sprecher verschiedener Varietäten zurückzuführen sind, also mit semantischen und pragmatischen Faktoren zu tun haben. Muhr ist zuzustimmen, wenn er die Ursache für die Wahl verschiedener Präpositionen (vgl. Kapitel 5.4.1) auf Unterschiede in der semantischen Basis zurückführt, die zwischen dem ÖD und dem DD anscheinend bestehen. Unterschiede im Sprachverständnis führen dazu, dass der Großteil der grammatischen Unterschiede zwischen dem ÖD und dem DD „auf der Ebene der Kollokationen bzw. auf der Ebene der Selektionsbeschränkungen aufgrund einer divergierenden semantischen Basis“ (Muhr 1995b, 213) feststellbar seien. Ausgehend von der lexikalischen Ebene können z.B. Bedeutungsunterschiede bei Verben „zu Unterschieden in der semantischen Valenz und in der Selektion der Aktanten [führen]“ (ebd.), was wiederum den Sprachgebrauch auf den anderen sprachlichen Ebenen beeinflussen kann:

Um ein und denselben Inhalt auszudrücken, führen die Bedeutungsunterschiede zur Wahl anderer Verben innerhalb des Wortfeldes und damit auch zur Verwendung anderer Strukturen. (Muhr 1995b, 213).

Es handelt sich bei der Wahl einzelner Varianten also demnach nicht um isolierte, voneinander unabhängige Vorgänge, sondern um komplexe kausale Prozesse, die

letztlich die Sprachrealität einer Varietät ausmachen. Es entsteht eine Sprache, die mehr oder weniger von nationalen Varianten verschiedener sprachlicher Ebenen durchzogen ist. In der Kommunikation mit Sprechern anderer Varietäten oder DaF-Lernern, denen es an plurizentrischer Kompetenz fehlt, kommt es dadurch zu mehr oder weniger schwerwiegenden Störungen:

Verschiedene Formulierungen werden hier wie dort als „fremd“, „unpassend“ bzw. „ungrammatisch“ empfunden. Man hat das Gefühl, daß Deutsch gesprochen wird, es kommen darin aber immer wieder unklare oder falsch klingende Formen vor. (Muhr 1995b, 213).

Der Hinweis auf Unterschiede in der semantischen Basis mag zwar vage sein, und die kausalen Zusammenhänge der empirisch belegbaren Varianten und Konstruktionen lassen sich nur schwer analysieren, wobei erschwerend hinzu kommt, dass der Linguistik keine objektive Metasprache zur Erforschung dieser Phänomene zur Verfügung steht und jeder Linguist letztlich auf das eigene Sprachgefühl zurückgreifen muss. Dennoch lässt sich die semantisch motivierte Systematik im Aufbau der Varianten und Varietäten nicht leugnen, und daher ist auch Muhrs folgender Schlussfolgerung zuzustimmen:

Die Beschreibung der grammatischen Strukturen von Varianten einer plurizentrischen Sprache muß daher einen stark semantisch orientierten Ausgangspunkt haben. Es genügt nicht, bloß die syntagmatische Ebene zu betrachten. (Muhr 1995b, 213).

Die pragmatische Ebene wird in dieser Arbeit als sprachliche Kategorie aufgefasst, die nur zu analytischen Zwecken von der Kategorie der Grammatik unterschieden wird. In Anlehnung an Schrodts (1995, 55-57) wird davon ausgegangen, dass grammatische Kategorien oft gemeinsam mit pragmatischen Komponenten auftreten, und dass aus pragmatischen Merkmalen grammatische Merkmale werden können, die wiederum auf grammatischen Merkmalen aufbauen.

Aspekte des Sprachgebrauchs wirken auf Aspekte der Sprachstruktur zurück und verändern diese Struktur selbst. (Schrodt 1995, 57).

Somit kann die Pragmatik als Komponente der Grammatik bezeichnet werden, wobei die Wechselwirkung zwischen pragmatischen und (formal)grammatischen Funktionen die Analyse einzelner sprachlicher Merkmale erschwert. Formalgrammatische Funktionen werden laut Schrodt (1995, 57) oft mit pragmatischen Funktionen

verwechselt, zumal erstere „besser und genauer kodifiziert [seien]“ (ebd.) und „den prototypischen Bereich der Grammatik [ausmachen]“ (ebd.). Anders als in der Formalgrammatik seien Form und Funktion in der Pragmatik durch systematische Mehrdeutigkeit verbunden. Weil durch Konventionalisierungen jedoch „Paradigmen mit grammatischer Regularität“ (ebd.) entstünden, können pragmatische Phänomene konsequent grammatisch beschrieben werden (vgl. Schrodt 1995, 57).

Dass die Grammatik und die Pragmatik aufeinander angewiesen sind, wird auch in den folgenden Unterkapiteln deutlich, in denen sowohl wortgrammatische als auch soziolinguistische Phänomene behandelt werden.

### 5.5.1 Lokal- und Richtungsadverbien

Im ÖD wird die Variante *herum* sowohl im Sinne von „im Kreise“ also auch im Sinne von „kreuz und quer“ verwendet, wogegen im DD im zweiten Fall die Variante *umher* angebracht ist (Sedlaczek 2004, 442).

Bei der Verwendung der adverbialen Paare *da* und *dort*, *herein* und *hinein*, sowie bei Richtungsangaben mit *her* und *hin* muss im ÖD die Sprecherposition berücksichtigt und davon ausgehend zwischen den jeweiligen Adverbien unterschieden werden. *Da* weist im ÖD stets auf den Ort des Sprechers, *dort* auf einen entfernten Ort; *da* kann im ÖD also nicht einen aus Sicht des Sprechers entfernten Ort meinen.

Richtungsangaben mit *-her* oder *her-* sind nur möglich für die Bezeichnung der Richtung auf den Sprecher zu, während bei Richtungsangaben mit *-hin* oder *hin-* stets die Richtung vom Sprecher weg gemeint ist. (Sedlaczek 2004, 445).

### 5.5.2 Kausative Verben

Im ÖD wird zwischen *offen sein* und *auf sein* genau unterschieden, z.B. bei Fenstern, Türen, Flaschen, Dosen, Koffern u.Ä. aber auch bei Läden und Geschäftslokalen, wobei Konstruktionen mit *auf* im ÖD immer einen Vorgang (den Vorgang des Öffnens) ausdrücken, niemals einen Zustand. Die oben genannten Gegenstände werden im ÖD *aufgemacht* (geöffnet) und sind dann *offen* und nicht *auf*, wie es im DD, besonders umgangssprachlich häufig anzutreffen ist. (Sedlaczek 2004, 447). Statt *schließen*, *versperren* u.a. werden im ÖD Konstruktionen mit *zu-* bevorzugt, z.B.: *zumachen*, *zugehen*, *zusperren* u.a., die im DD als umgangssprachlich oder landschaftlich gelten.

### 5.5.3 Anredeformen und Titulierung

„Hierzulande gibt es zum Beispiel keine Briefträger, sondern Postoberoffiziale“, erklärte uns der Kommerzialrat Professor Doktor. „Keine Kellner, sondern Ober. Keine Beamten, sondern Kanzleiräte. Und jeder führt außer seinem Amtstitel noch mindestens einen Doktor oder einen Professor.“ (Kishon, 1967, 132).

Wie in dem Auszug aus Ephraim Kishons Satire „Wiener Titelwalzer“ überspitzt erklärt wird, gehört die ausgeprägte Verwendung von Titeln zu den Merkmalen des ÖD, wenn sich auch die hierarchischen sozialen Beziehungen in der österreichischen Gesellschaft mittlerweile vermutlich verändert haben, und europäische und internationale Konventionen alte nationale Konventionen zurückdrängen. Tatsächlich ist der akademische Titel in Österreich gesetzlich ein Bestandteil des Namens, weshalb in der direkten Anrede durchaus Vor- und Nachname durch den Titel ersetzt werden können. Neben den Titeln im akademischen Bereich, (besonders *Professor, Doktor, Magister, Diplomingenieur* und *Dozent*), spielen auch hohe Beamtentitel in der Bürokratie des Staats, der Bundesländer und der Gemeinden (*Hofrat, Ministerialrat, Sektionschef*) und Bezeichnungen für andere hohe Positionen in der Politik (*Minister, Abgeordneter, Kammerrat*), sowie in verschiedenen Organisationen (*Kommerzialrat, Obmann* u.v.a.) eine Rolle. (Vgl. Muhr 1995b, 230).

„Wie hätte ich ihn denn anreden sollen?“ erkundigte ich mich zaghaft.  
 „Mindestens mit Hofrat Universitätsprofessor Privatdozent Doktordoktor. Das ist das absolute Minimum.“ Ich begab mich sofort zu dem von mir so schwer Betroffenen zurück und verbeugte mich:  
 „Hochverehrter Herr Hofrat Universitätsprofessor Privatdozent Doktordoktor - wie geht es Ihnen?“ „In Ordnung“, nickte der Angesprochene, und seine Stimme lockerte sich wohlwollend. „Danke, Professor. Sie sind offenbar erst vor kurzem hier angekommen, wie?“ (Kishon, 1967, 133-134).

Neben der Titulierung spiegeln auch veraltende oder veraltete Anredeformen wie *gnädige Frau* bzw. *gnädiger Herr* hierarchische soziale Beziehungen wider. Die abgekürzte Form von *gnädige Frau*, *gnä' Frau* wird in bestimmten Gesprächssituationen und Fachsprachen im Dienstleistungsgewerbe weiterhin verwendet, ebenso wie der umstrittene Begriff *Fräulein*.

Dass in Österreich (und im ebenso katholischen Süden Deutschlands) der Willkommensgruß *Grüß Gott* statt *Guten Morgen, Guten Tag* und *Guten Abend* verwendet wird, kann zum plurizentrischen Grundwissen gezählt werden, das auch im DaF-Unterricht, meist im Zusammenhang mit österreichischer Landeskunde,

vermittelt wird. Sedlaczek (2004, 147) weist jedoch darauf hin, dass *Grüß Gott* erst seit dem 19. Jahrhundert in Österreich durch den Einfluss der Kirche verbreitet wurde, und dass die Formel *Guten Tag* auch in Österreich verbreitet sei, besonders in Wien, wo aufgrund der antiklerikalen Haltung der Sozialdemokraten *Grüß Gott* vermieden wurde, was, wie Muhr (1995b, 230) feststellt, auch für den heutigen Sprachgebrauch in Wien gilt. Auch die Kurzformel *Tag* wird als formeller Willkommensgruß verwendet. Parallel dazu existieren die Formen *Grüß Sie* (ich grüße Sie) und *Grüß Ihna*, wobei laut Sedlaczek (2004, 147) die Variante mit *Ihna* (Ihnen) als höflicher empfunden wird als die Variante mit *Sie*.

Zu den formellen Verabschiedungsformeln gehören *Auf Wiederschauen* bzw. *Auf Wiedersehen*, während *Guten Tag* nur als Willkommensgruß gilt. Größere Vielfalt ist bei den informellen Verabschiedungsformeln feststellbar: *Servus* (aus dem Ungarischen) und *Grüß Dich* (dialektal *Griass di*) gelten auch als Willkommensgruß; als Verabschiedungsformeln werden auch das italienische *Ciao* (Tschau), die im DD übliche Variante *Tschüss* (jedoch nicht als Willkommensgruß und nicht in formelleren Beziehungen, etwa im Zusammenhang mit Siezen) und das dialektale *Pfiat di* im ÖD häufig verwendet (vgl. Muhr 1995b, 230).

#### **5.5.4 Modalpartikel und andere illokutionsmodifizierende Elemente**

Das ÖD und das DD unterscheiden sich laut Sedlaczek (2004, 278) besonders in der Verwendung der Partikel, wobei er die Partikel *eh*, *gell* und *halt* für Kennwörter des ÖD hält und *doch* als Kennwort des DD einstuft. Signifikante Unterschiede in der Verwendung sieht Sedlaczek (ebd.) auch bei den Partikeln *einmal* und *mal* sowie bei Konstruktionen wie *erst einmal* und *doch einmal*. Muhr hält die Verwendung dieser Partikel sogar für gegenläufig: In Aufforderungen signalisieren *mal* und Kombinationen mit *mal* für deutsche Sprecher Höflichkeit, während sie von österreichischen Sprechern als forsch und fordernd empfunden werden (vgl. Muhr 1995b, 232). Muhr bezeichnet Modalpartikel und Adverbien, die Sprecherabsicht modifizieren als illokutionsmodifizierende Elemente, und seine empirischen Untersuchungen zeigen, dass österreichische Sprecher von solchen Elementen deutlich weniger Gebrauch machen als deutsche Sprecher, andere Modalpartikel bevorzugen als deutsche Sprecher und modifizierende Elemente auch anders kombinieren. Statt den Kombinationen *eben mal* und *nun mal* werden Einschränkungen im ÖD z.B. mit *halt* ausgedrückt, wobei diese Variante

umgangssprachlich auch im DD üblich ist. Erstaunen oder Überraschung werden im ÖD öfter mit *denn* oder *vielleicht* statt mit *etwa* ausgedrückt. Als Modalpartikel in diesem Zusammenhang wird etwa laut Muhr (ebd.) im ÖD eher als schriftsprachlich und z.T. als unhöflich empfunden.

### 5.5.5 Sprechaktrealisierungsverhalten im ÖD und im DD

Das Verhalten österreichischer und deutscher Sprecher in Kommunikationssituationen unterscheidet sich laut Muhr (1995b, 230) aufgrund unterschiedlicher Gesprächsvorannahmen, die sich in der Kommunikation als unterschiedliche Handlungskategorien manifestieren. Als gesprächssteuernde Elemente ordnet Muhr folgende Faktoren den österreichischen Sprechern zu: Personalisierung, Hierarchisierung, Harmonieerhaltung, Gesichtswahrung, Situationshandeln, Normenambivalenz, Wirklichkeitsmanipulation und Humor; denen in Deutschland Sachbezogenheit, persönliche Leistung, Prinzipienhandeln, Normentreue, Konstanz, Wirklichkeitsüberhöhung und Ernsthaftigkeit gegenüberstehen (Muhr 1995b, 230-231). Zum Kulturstandard<sup>24</sup> gehöre in Österreich das Ausgehen von den Wünschen des Anderen bzw. das Einbeziehen der Wünsche des Anderen „bei gleichzeitiger Zurückhaltung mit eigenen Forderungen und Schützen des Gesichts des Anderen“ (Muhr 1995b, 231). In Deutschland können dagegen „archetypisch Egoorientierung und Sachorientierung als zentrale Handlungskategorie vermutet werden“ (ebd.), also „das Ausgehen von den eigenen Wünschen, die direkte Äußerung von Forderungen und Wünschen sowie Selbstrepräsentation und Schützen des eigenen Gesichts“ (ebd.). Daraus ergeben sich im Vergleich des österreichischen und des deutschen Verhaltens in Kommunikationssituationen folgende Dichotomien: Konfliktvermeidung vs. offene Konfliktaustragung, Harmonieerhaltung vs. Norm- und Zielerhaltung, verdecktes Äußern von Kritik vs. offenes und direktes Äußern von Kritik, indirektes (ironisches) Abwertungsverhalten vs. direktes Abwertungsverhalten (Muhr 1995b, 231).

Die auf unterschiedliche Kulturstandards (vgl. Fußnote 24) zurückzuführenden Handlungskategorien und gesprächssteuernde Elemente lassen sich auch als indirektere bzw. direktere Interaktionsformen zusammenfassen. Die oben genannten

<sup>24</sup> Der von Muhr verwendete Begriff *Kulturstandard* ist zwar problematisch; holistisch verstanden und systematisch eingesetzt vermittelt er ein unwissenschaftlich pauschalisierendes sowie allzu stereotypisches Bild, das ohne Relativierungen nicht bestehen kann. Doch soll der Begriff nicht von den empirischen Untersuchungen zum Sprechaktrealisierungsverhalten ablenken, die letztendlich lediglich tendenzielle obgleich durchaus richtungsweisende Ergebnisse liefern können.

Faktoren zeigen sich auch deutlich im Entschuldungsverhalten österreichischer und deutscher Sprecher. Erstere zeigen laut Muhrs empirischer Forschung „eine signifikant höhere Bereitschaft zur expliziten Hörerzuwendung“ (Muhr 1995b, 232), indem sie z.B. Anredeformeln und Heischeformeln wie *Hören Sie* oder *Wie Sie ja wissen* häufiger verwenden als deutsche Sprecher. Österreichische Sprecher verwenden „signifikant mehr Entschuldigungen, insbesondere aber mehr 'externe' (*Es tut mir sehr leid.*), mehr verstärkte und mehr explizit performative Entschuldigungsformeln“ (ebd.) als deutsche Sprecher, die auch zu gesichtsbedrohenden Explikationen neigen, während österreichische Sprecher dazu tendieren, „deutlich mehr gesichtswahrende Explikationen für entschuldigungsträchtige Verstöße zu verwenden, die aber die direkte Nennung des Problems vermeiden“ (ebd.).

Im Bitten- und Aufforderungsverhalten zeigt sich die Indirektheit der österreichischen Sprecher im Vergleich zur Direktheit der deutschen Sprecher daran, dass erstere in Bitten- und Aufforderungssituationen mehr Explikationen und Begründungen angeben, was von deutschen Sprechern im Kontakt mit österreichischen Gesprächspartnern oft als umständlich oder unklar empfunden wird, da sie wiederum gewohnt sind, ihre Wünsche und Aufforderungen direkt zu äußern.

Demgegenüber wollen Österreicher ihrem Gesprächspartner ‚nicht nahe treten‘ und entschuldigen sich bereits im Voraus lang und breit für ihr Verlangen, um erst dann zur Sache zu kommen, während es bei deutschen Sprechern genau umgekehrt ist. (Muhr 1995b, 233).

Die Gesprächsstrategien seien also gegenläufig und so empfänden österreichische Sprecher das Bitten- und Aufforderungsverhalten der deutschen Sprecher leicht als aufdringlich und arrogant, während die deutschen Sprecher ihre österreichischen Gesprächspartner aufgrund ihres Bitten- und Aufforderungsverhaltens für umständlich, inkompetent oder hinterhältig halten könnten (vgl. Muhr 1995b, 233). Muhr bringt die Ergebnisse seiner empirischen Untersuchungen zum Sprachrealisierungsverhalten mit soziologischen und politologischen Untersuchungen<sup>25</sup> in Zusammenhang, die „eine ausgeprägte Gruppenorientierung (Hierarchisierung)“ (Muhr 1995b, 231) in der österreichischen Gesellschaft vermuten lassen, zu der auch „ein kollektivistischer Individualismus auf der Basis eines

<sup>25</sup> Muhr verweist auf die Arbeit von Fritz Plasser und Peter A. Ulram: *Staatsbürger oder Untertanen? Politische Kultur Deutschlands, Österreichs und der Schweiz im Vergleich*. Frankfurt/M. 1992.

„hierarchischen Kollektivismus““ (ebd.) gehört. Dem stehe in Deutschland ein stärkerer Individualismus sowie starke Leistungsorientiertheit gegenüber (vgl. Muhr 1995b, 231).

Präferenzunterschiede in der Wahl von Modalpartikeln und die darauf aufbauenden bzw. darauf zurückzuführenden unterschiedlichen sprachlichen Strukturen im ÖD im Vergleich zum DD haben, aus soziolinguistischer Sicht, also besonders mit dem „Grad der ausgedrückten Direktheit“ (Muhr 1995b, 233) zu tun. Viele pragmatische Merkmale des ÖD könnten damit erklärt werden, dass österreichische Sprecher in öffentlichen Kommunikationssituationen indirekter seien als deutsche Sprecher, wobei Muhr andererseits auch betont, dass österreichische Sprecher in der privaten Kommunikation wesentlich direkter seien als deutsche Sprecher (vgl. Muhr 1995b, 233). Diese Diskrepanz mag auch Ephraim Kishon aufgefallen sein, der seine oben bereits zitierte Satire „Wiener Titelwalzer“ wie folgt abschließt:

Im Traum erschien mir die erlauchte Gestalt des Kaisers Franz Joseph I. in strahlender, ordensgeschmückter Uniform. ‚Majestät‘ stotterte ich erschauernd. ‚Kaiserlich-Königlich Apostolische Majestät...Allernädigster Herr...‘ ‚Lass den Unsinn‘, unterbrach mich der Gesalbte. ‚Sag Franzl zu mir.‘ (Kishon 1967, 134).

## 6 Zusammenfassung

Das Ziel dieser Arbeit war es, das Österreichische Deutsch im Varietätengefüge der plurizentrischen deutschen Sprache zu erforschen, um einen variationslinguistischen Beitrag zu leisten zur Diskussion um die deutsche Sprache in Österreich.

Verschiedene Forschungsansätze wurden kritisch betrachtet und ihre jeweiligen Stärken und Schwächen als Grundlagen für weitere empirische Forschungen wurden bewertet. Die Sprache in Österreich ist, so viel lässt sich mit Sicherheit sagen, eine Varietät des Deutschen, die sich aufgrund der politischen Eigenständigkeit der Republik Österreich als nationale Varietät bestimmen lässt. Das ÖD lässt sich auch als regionale Varietät des Deutschen bestimmen, was in der Sprachwissenschaft durchaus üblich ist; doch die komplizierten und oft unklaren Verflechtungen zwischen der Standardvarietät und der heutigen Alltagssprache einerseits, und den historischen Basisdialekten, auf denen die regionale Gliederung der Varietäten aufbaut andererseits, ist äußerst problematisch und klare Definitionen sind kaum möglich.

Der Staat und seine Bürger bestimmen über ihre Amts- und Gebrauchssprache, die z.T. in Wörterbüchern kodifiziert ist, in den Schulen unterrichtet wird und in der öffentlichen sowie in der privaten Kommunikation verwendet werden soll bzw. verwendet werden kann. Auf dieser Ebene stellt die Gesamtheit der Republik Österreich selbst eines der Zentren der plurizentrischen deutschen Sprache dar, wobei die Bundeshauptstadt Wien und die amtlichen Kodifizierer der Republik wiederum im Mittelpunkt dieses Zentrums stehen. Es handelt sich also vorerst um eine diatopische und gleichzeitig politische Zentrierung im Varietätengefüge, die wohl kaum in Frage gestellt werden kann aber noch keine zufriedenstellende Definition des Österreichischen Deutsch darstellt.

Zur Diskussion steht jedoch, wie bedeutend diese so lediglich vordefinierte nationale Varietät tatsächlich ist, ob es sich um eine eigenständige Sprache oder nur um eine besondere Ausprägung der Gesamtsprache Deutsch handelt, inwiefern auch die Sprache Deutschlands in Österreich gültig ist, und wie sich die österreichische Varietät genauer definieren lässt. Diese Fragen werden in der Sprachwissenschaft und in der Öffentlichkeit auf mehreren Ebenen diskutiert und kontrovers beurteilt, wobei die Diskussion aufgrund der Breite und Multidimensionalität des thematischen Feldes äußerst schwierig zu führen ist und die Diskussionspartner oft (z.T. vermutlich mit Absicht) aneinander vorbei diskutieren und bloß ihre vorgefassten Meinungen verteidigen. Der eigentliche Wissenschaftsstreit wird durch einen soziopolitischen Ideologiestreit zusätzlich erschwert, bei dem es um die Verhältnisse zwischen Sprache, Staat (und möglicherweise Kulturnation) im Allgemeinen und um das Verhältnis Österreichs, der Österreicher und ihrer Sprache zu Deutschland (und möglicherweise zu einer deutschen Kulturnation) im Besonderen geht. Auf dieser Ebene korreliert der Ideologiestreit z.T. mit der traditionellen Links-Rechts-Achse der Gesellschaftspolitik. Rechts-konservative Kreise neigen dazu, Österreich als Teil einer deutschen Kulturnation zu sehen und versuchen dementsprechend, die Relevanz einer unabhängigen, nationalen Sprachvarietät Österreichs herunterzuspielen. Deutschnationale Tendenzen spielen immer noch eine gewisse Rolle in der österreichischen Gesellschaft und die dazugehörige Ansicht, Österreich sei lediglich aufgrund unglücklicher politischer Zufälle entstanden und sollte eigentlich zu Deutschland oder zumindest zu einer deutschen Kulturnation gehören, ist in rechts-konservativen Kreisen immer noch weit verbreitet. Von der linken Seite des politischen Spektrums wird dagegen die Abgrenzung Österreichs gegenüber

---

Deutschland gefördert und die Souveränität der Republik Österreich wird betont, was auch mit kultureller und sprachlicher Eigenständigkeit verbunden ist. So entsteht ein Bild, das auf den ersten Blick paradoxal erscheint: links-progressive Österreicher setzen sich für regionale und dialektale Sprache ein, während sich rechts-konservative Österreicher eher an einer ausländischen Sprachnorm, nämlich der Sprachnorm Deutschlands, orientieren wollen.

Neben dieser soziopolitischen Front liegt eine weitere, ebenfalls ideologisch geprägte aber bereits vorwissenschaftliche Front, die in Kapitel 3 zum Vorschein kommt. In der Diskussion zum Österreichischen Deutsch im Rahmen der Plurizentrität fallen Sprachwissenschaftler (ebenso aber auch Laien) anscheinend in zwei Lager, zwischen denen sich nur mit großen Schwierigkeiten Brücken schlagen lassen: einerseits normorientierte / präskriptive und andererseits sprachgebrauchsorientierte / deskriptive Forscher und Sprecher. Normorientiertheit bedeutet, dass ein relativ klar definiertes hierarchisches System existieren muss, das zwischen Standard (richtig, korrekt, gültig, wünschenswert) und Nonstandard (falsch, umgangssprachlich, dialektal, ungültig, nicht wünschenswert) unterscheiden kann. Dazu gehören normierende Instanzen, die bestimmen (dürfen), welche Sprachformen zum Standard gehören sollen und welche Sprachformen zu vernachlässigen sind. Eine Standardvarietät besteht somit aus der (in Wörterbüchern) kodifizierten Sprache. Dieser Umstand erleichtert die Arbeit der Variationslinguistik ungemein, weil alle nicht kodifizierten Varianten und sprachlichen Elemente aller Art, bzw. alles, was als Nonstandard aufgefasst wird, von vornherein aus der Forschung ausgeklammert wird. Ausgeklammert wird somit die gesamte gesprochene Sprache (insofern sie sich von der geschriebenen unterscheidet), umgangssprachliche und dialektale Formen, die markiert oder gar nicht kodifiziert sind, sowie viele Merkmale der Grammatik, der Semantik und der Pragmatik, da diese, besonders von kleineren Varietäten, nur selten kodifiziert sind. Wörterbücher, und damit die Korpora der präskriptiven Variationslinguistiker, beschränken sich im Wesentlichen auf den Wortschatz einer Sprache, wobei selbst auf dieser Ebene keine Vollständigkeit erreicht wird und die kodifizierte Standardsprache somit stets nur einen relativ kleinen Teil der Sprachrealität einer Sprache oder Varietät wiedergeben kann. Man schüttet also das Kind mit dem Bade aus wenn man das Forschungsgebiet der plurizentrischen Variationslinguistik den normorientierten Prinzipien entsprechend einschränkt: Der Großteil der zu untersuchenden Sprache geht verloren. Für das Österreichische

Deutsch ist ein solcher Forschungsansatz besonders ungeeignet, weil in Österreich keine Diglossie herrscht, sondern fließende Übergänge zwischen dialektalen und standardsprachlichen Formen die Sprachrealität auf allen sozialen Ebenen prägen. Eine normorientiert definierte Standardvarietät würde jedoch nur die standardsprachlichen Elemente dieser Sprachrealität beinhalten. Gerade diese Tatsache liefert den Gegnern eines unabhängigen, nationalen Österreichischen Deutsch ein nützliches (Schein)Argument: Wenn man die Wörterbücher untersucht und darin „Österreichisches“ sucht, erhalte man bloß eine relativ kurze Wortliste mit offiziellen Austriazismen, die natürlich keine geeignete Basis für eine nationale Varietät darstelle. Tatsächlich ist jedoch der normorientierte Forschungsansatz für den Mangel an kodifiziert „Österreichischem“ verantwortlich, nicht etwa die Sprachrealität Österreichs.

Das Dialektale in der Sprache Österreichs stellt ein weiteres Problem für die nähere Definierung der Varietät dar: Aus der Sicht der diachronischen Dialektforschung handelt es sich bei Dialekten um regionale, großräumige Phänomene, die selbstverständlich keine Rücksicht auf moderne Staatsgrenzen nehmen. So werden die Dialekte Österreichs traditionell zu den bairischen Dialekten gezählt. Eine Dialektkarte lässt keine Unterschiede zwischen der bundesdeutschen und der österreichischen Seite der Staatsgrenze erkennen. Aus diesen Überlegungen lässt sich ein weiteres (Schein)Argument gegen das Österreichische Deutsch und gegen das Konzept der plurizentrischen bzw. plurinationalen Variationslinguistik entwickeln: Das „Österreichische“ sei im Grunde nicht mehr, als eine Sammlung dialektaler Elemente, die aus dem Bairischen stammten und in Süddeutschland ebenso vorkämen wie in Österreich, weshalb man von staatenübergreifenden, pluriarealen Varietäten sprechen müsse und die Sprache Österreichs keine eigenständige Varietät sein könne. Auch hier ist jedoch nicht die Sprachrealität Österreichs für den Mangel an „Österreichischem“ verantwortlich, sondern eher die mangelhaften Möglichkeiten der traditionellen Dialektforschung, Sprachsituationen im Varietätengefüge zu beschreiben. Vertreter des pluriarealen Ansatzes vernachlässigen den jeweiligen Status der sprachlichen Elemente und wie und wie oft diese jeweils verwendet werden. Statt auf das komplexe Kontinuum einzugehen, das in Österreich zwischen Dialekt und Standard zweifelsfrei besteht, setzt man im pluriarealen Ansatz Dialekt mit Varietät gleich, ähnlich wie Normorientiertheit Standard mit Varietät gleichsetzt. Kombiniert man Normorientiertheit mit pluriarealen Vorstellungen und

möglicherweise auch noch mit rechts-konservativen Ansichten, ist es somit kein Wunder, dass den Vertretern des national definierten Österreichischen Deutsch äußerst heftige Kritik entgegen tritt.

Auch auf deren Seite finden sich gewisse Widersprüchlichkeiten. Zwar wird vom tatsächlichen Sprachgebrauch in Österreich ausgegangen, soziolinguistische Faktoren spielen eine wichtige Rolle und dialektale Formen können jederzeit über öffentlichen Gebrauch zu Standard werden. Einerseits ist es gleichgültig ob eine sprachliche Variante kodifiziert ist oder nicht, u.a. weil besonders die gesprochene Sprache als Kommunikationsform und identitätsstiftendes Gut relevant ist; doch andererseits ist es gerade die Fähigkeit eines Staats, Sprache zu kodifizieren, welche die Zentrierung auf einen Staat, also einen plurinationalen Ansatz rechtfertigt. Die Vorteile eines Staats gegenüber kleineren Regionen liegen in den klaren Machtverhältnissen, der Souveränität und den Mitteln, verbindlichen sprachlichen Standard einzuführen und durch Sprachpolitik zu steuern und zu schützen. Doch gerade hier liegt das Dilemma, in dem sich kleinere nationale Varietäten befinden, denn die Mittel eines Staats wie Österreich reichen nicht aus (oder werden nicht ausreichend dazu verwendet), um die eigene Varietät vollständig zu kodifizieren und angemessen zu fördern. Die signifikant größere wirtschaftliche Macht Deutschlands garantiert die Dominanz der bundesdeutschen Varietät innerhalb und außerhalb des deutschsprachigen Raums. Die Sprache der deutschen Medien beeinflusst den Sprachgebrauch in Österreich, z.B. die Jugendsprache, die sich zunehmend an der von deutschen Fernsehsendern vermittelten Sprache orientiert. Wenn es um die Bedrohung österreichischer Sprachformen durch den Einfluss der deutschen Medien geht, herrscht sogar unter den Vertretern der verschiedenen variationslinguistischen Forschungsansätze meist ein gewisser Konsens: Als typisch Deutsch geltende oder deutschländische Sprachformen sollten österreichische Formen nicht verdrängen. Die Bezeichnungen plurizentrisch / plurizentristisch und Plurizentrik / Plurizentrität eignen sich als neutrale Termini, insofern sie nicht festlegen, wo und wie genau zentriert wird. In der Regel werden sie aber im Sinne von plurinational aufgefasst. Kapitel 4 befasste sich mit den Grundlagen dieser variationslinguistischen Disziplin und deren Anwendung auf das Deutsche.

Österreichische Sprachformen, also Austriaismen verschiedener sprachlicher Ebenen, wurden in Kapitel 5 dieser Arbeit untersucht. Die Analyse und Darstellung sprachinhärenter Merkmale ist wichtig für die Definition einer Varietät und logischer

---

Ausgangspunkt für Linguisten. Trotzdem bietet die Sprache als System allein keinen vernünftigen Forschungsgegenstand für die Variationslinguistik. Die Annäherung an den Forschungsgegenstand muss über die Sprache in ihrer Verwendung und in ihren Existenzformen erfolgen, und außersprachliche Faktoren müssen herangezogen werden, um die Rahmenbedingungen für empirische Analysen zu schaffen und um eine möglichst realitätsnahe Darstellung zu ermöglichen. Der ständig fortschreitende und unüberschaubare Sprachwandel erschwert die Erforschung nationaler Varietäten, ebenso wie die Erforschung aller anderen variationslinguistischen Phänomene, da sich der Linguist immer mit einem kleinen Auszug aus der Sprachrealität begnügen muss, der außerdem nur eine Momentaufnahme darstellt. Der Konflikt zwischen Normorientiertheit und Sprachgebrauchsorientiertheit betrifft ebenfalls alle anderen Bereiche der Variationslinguistik. Immer wieder stellt sich die Frage: Wie viel bzw. wie wenig Vielfalt verträgt die deutsche Sprache?

Eine Definition des Österreichischen Deutsch erfordert auch eine Definition der anderen nationalen Varietäten. Daraus ergibt sich die Frage, ob das Deutsche die Summe der deutschen Varietäten ist oder jenseits der Varietätenebene liegt. Für die Plurizentrik erscheint die Einteilung des Deutschen in sich gegenseitig überlagernde Teilmengen, die letztlich auch eine gemeinsame, von allen geteilte Teilmenge beinhaltet, sinnvoll. Den Kern des Österreichischen Deutsch bilden somit die tatsächlich österreichspezifischen Varianten, die nur in Österreich uneingeschränkt vorkommen, (wobei die möglichen Einschränkungen z.T. Ermessenssache bleiben und auf jeden Fall umfangreiche empirische Untersuchungen erfordern); am Rande des Österreichischen Deutsch liegen bi- und trilaterale Formen sowie das von allen Varietäten geteilte Allgemeindeutsch. Die Basis des Österreichischen Deutsch ist zwar kodifiziert, doch muss diese Kodifizierung (wiederum basierend auf angemessenen empirischen Untersuchungen und unter Rücksichtnahme relevanter soziolinguistischer Faktoren) weiter Vorangetrieben werden, wobei eher deskriptiv als präskriptiv kodifiziert, bzw. erlaubt statt vorgeschrieben werden sollte. Auch der Sprachwandel muss berücksichtigt werden, was für das Österreichische Deutsch auch bedeutet, dass dialektale Formen standardisiert werden können, also im Dialekt-Standard-Kontinuum ihre Position ändern, wenn sich der öffentliche Sprachgebrauch dementsprechend verändert hat. Es handelt sich bei dieser Definition also um ein mehrdimensionales und dynamisches Modell, das im Prinzip von seinen Sprechern beherrscht wird. Es sind letztlich auch die Sprecher eines Dialekts oder einer Varietät,

die entscheiden, ob ihre Sprache als unabhängige Einzelsprache bezeichnet werden soll oder nicht.

Aus auslandsgermanistischer Sicht stehen die innen- und sprachpolitischen Angelegenheiten Österreichs nicht im Mittelpunkt der Überlegungen. Auch auf Österreichs Sprachexport kann kein direkter Einfluss ausgeübt werden. Was Auslandsgermanisten und DaF-Lehrer jedoch sehr wohl direkt beeinflussen, sind die Einstellungen, die dem Österreichischen Deutsch im Ausland entgegengebracht werden, sowie die plurizentrische Kompetenz, die an ausländischen Universitäten und Schulen vermittelt wird. Obwohl in der heutigen Sprachwissenschaft ein Konsens über die grundsätzliche Gleichwertigkeit verschiedener nationaler Varietäten einer plurizentrischen Sprache herrscht, spiegelt der Alltag innerhalb und außerhalb des deutschen Sprachraums diese theoretische Gleichwertigkeit keineswegs wider. Österreichische und Schweizer Varianten werden immer noch als Fehler bzw. als falsch gewertet, weil sie entweder in monozentrischer Tradition, die standarddeutsch und bundesdeutsch als Synonyme betrachtet, abgelehnt werden oder aufgrund mangelhafter plurizentrischer Kompetenz gar nicht erkannt werden. Vor diesem Hintergrund stellt diese Arbeit letztlich einen Beitrag dar zur Verbesserung der Akzeptanz und Kompetenz plurizentrischer Sprachen im Allgemeinen und des Österreichischen Deutsch im Besonderen. Zur inneren Mehrsprachlichkeit, die von kompetenten Fremdsprachenlernern erreicht wird, kann neben dem Wechseln zwischen verschiedenen Sprachen auch das Wechseln zwischen verschiedenen Varietäten gehören.

## LITERATUR

- Ammon, Ulrich (1995a), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: de Gruyter 1995.
- Ammon, Ulrich (1995b), „Vorschläge zur Typologie nationaler Zentren und nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen – am Beispiel des Deutschen“. In: Muhr, Rudolf / Schrodtt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) 1995, 110-120.
- Ammon, Ulrich (1997), „Die nationalen Varietäten des Deutschen im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache“. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Band 23, 141-158. Intercultural German Studies, München, iudicum 1997.
- Ammon, Ulrich (2004), *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin, New York: de Gruyter 2004.
- Ammon, Ulrich (2006), „Nationale Standardvarietäten in deutschsprachigen Ländern“. In: Neuland, Eva (Hrsg.), 2006, *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*. Peter Lang GmbH Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main 2006.
- Barbour, Stephen & Stevenson, Patrick (1998), *Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven*. Berlin, New York: de Gruyter 1998.
- Bußmann, Hadumod (Hrsg.) (2002), *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Chambers, James K. & Trudgill, Peter (1980), *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press 1980.
- Clyne, Michael (1984), *Language and Society in the German – Speaking Countries*. Cambridge: Cambridge University Press 1984.
- Clyne, Michael (1995), *The German Language in a changing Europe*. Cambridge University Press 1995.
- Dittmar, Norbert (1997), *Grundlagen der Soziolinguistik – Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

- 
- Dressler, Wolfgang U. & Wodak, Ruth (1983), „Soziolinguistische Überlegungen zum ‚Österreichischen Wörterbuch‘“. In: Dardano, Maurizio / Dressler, Wolfgang U. / Held, Gudrun (Hrsg.) 1983, 247-260. *Parallela. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens 1982*. Tübingen.
- Ebner, Jakob (1980), *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*. 2., vollst. überarb. Aufl., Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. (= DUDEN-Taschenbücher, Bd. 8).
- Ebner, Jakob (1998), *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. 3., vollst. überarb. Aufl., Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. (= DUDEN-Taschenbücher, Bd. 8) = DÖW.
- Elspaß, Stephan (2005), „Standardisierung des Deutschen. Ansichten aus der neueren Sprachgeschichte ‚von unten‘“. In: Eichinger, Ludwig & Kallmeyer, Werner (Hrsg.) 2005, 63-99. *Standardvariation: Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?* Berlin: de Gruyter 2005.
- Fasch, Christa (1997), „Österreichisches Deutsch als Exportartikel. Über die Schwierigkeiten der Vermittlung einer nicht näher definierten ‚Sprache‘“. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hrsg.) 1997, 305-314.
- Földes, Csaba (1997), „Überlegungen zur Phraseologie im Österreichischen Deutsch.“ In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hrsg.) 1997, 227-242.
- Glauninger, Manfred (2000), *Untersuchungen zur Lexik des Deutschen in Österreich. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich*. Peter Lang. Frankfurt am Main, Wien.
- Glück, Helmut (Hrsg.) (2000), *Metzler Lexikon Deutsche Sprache*. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart, Weimar.
- Kishon, Ephraim (1967), „Wiener Titelwalzer“. In: Kishon, Ephraim 1967, 131-134. *Wie unfair, David! Satiren*. Deutsch von Friedrich Torberg. Deutscher Taschenbuch Verlag. München 1971.
- Klade, Michael (2006), *Zum regionalen Gebrauch des Fugen-s in deutschen Substantivkomposita. Eine intralinguale Korpusanalyse unter besonderer Berücksichtigung des Österreichischen Deutsch*. Hauptseminararbeit, Frühlingssemester 2006. Institut für Sprach- und Translationswissenschaften, Deutsche Sprache und Kultur. Universität Tampere.
- Kloss, Heinz (1978), *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann 1978.

- 
- König, Werner (2001), *Deutsche Sprache. dtv Atlas*. Deutscher Taschenbuch Verlag, München.
- Löffler, Heinrich (2005), „Wieviel Variation verträgt die deutsche Standardsprache? Begriffsklärung: Standard und Gegenbegriffe“. In: Eichinger, Ludwig & Kallmeyer, Werner (Hrsg.) 2005, 7-27. *Standardvariation: Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?* Berlin: de Gruyter 2005.
- Muhr, Rudolf (1995a), „Zur Sprachsituation in Österreich und zum Begriff ‚Standardsprache‘ in plurizentrischen Sprachen. Sprache und Identität in Österreich“. In: Muhr, Rudolf / Schrod, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) 1995, 75-109.
- Muhr, Rudolf (1995b), „Grammatische und pragmatische Merkmale des Österreichischen Deutsch“. In: Muhr, Rudolf / Schrod, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) 1995, 208-235.
- Muhr, Rudolf (1997a), „Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietäten am Beispiel des Deutschen“. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hrsg.) 1997, 40-66.
- Muhr, Rudolf (1997b), „Die österreichische Literatursprache – Wie entstehen die Normen einer plurizentrischen Standardsprache? Ergebnisse einer AutorInnenbefragung“. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hrsg.) 1997, 88-116.
- Muhr, Rudolf (2000), *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch. Lernzielkataloge zu Basisformulierungen, Lexik, Sprechhandlungen, Höflichkeitskonventionen, Diskurs und Diskursstrukturen, Deutsch als plurizentrische Sprache*. Wien, öbv&hpt 2000.
- Muhr, Rudolf (2007), *Österreichisches Aussprachewörterbuch. Österreichische Aussprachedatenbank*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften 2007.
- Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hrsg.) (1997), *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa*. In: Materialien und Handbücher zum Österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache, Band 3. Wien, Verlag öbv&hpt 1997.
- Muhr, Rudolf / Schrod, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) (1995), *Österreichisches Deutsch. Linguistische, Sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte*

- einer nationalen Varietät des Deutschen*. In: Materialien und Handbücher zum Österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache, Band 2. Wien:Hölder-Pichler-Tempsky 1995.
- Nöstlinger, Christine (1972): *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig*. Beltz & Gelberg, Weinheim, Basel, Berlin.
- Pohl, Heinz Dieter (1997), „Gedanken zum Österreichischen Deutsch (als Teil der ‚pluriarealen‘ deutschen Sprache“). In: Muhr, Rudolf &Schrodt, Richard (Hrsg.) 1997, 67-88.
- Pohl, Heinz Dieter (2007), *Die österreichische Küchensprache. Ein Lexikon der typisch österreichischen kulinarischen Besonderheiten (mit sprachwissenschaftlichen Erläuterungen)*. Praesens Verlag, Wien.
- Pollak, Wolfgang (1994), *Österreich und Europa. Sprachkulturelle und nationale Identität*. Wien: Institut für Sozio-Semiotische Studien.
- Ransmayr, Jutta (2006), *Der Status des Österreichischen Deutsch an nichtdeutschsprachigen Universitäten. Eine empirische Untersuchung*. Band 8 der Serie Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart, herausgegeben von Rudolf Muhr und Richard Schrodt. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften 2006.
- Schrodt, Richard (1995), „Der Sprachbegriff zwischen Grammatik und Pragmatik: Was ist das österreichische Deutsch?“ In: Muhr, Rudolf / Schrodt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) 1995, 52-58.
- Schrodt, Richard (1997), „Nationale Varianten, areale Unterschiede und der ‚Substandard‘: An den Quellen des Österreichischen Deutsch“. In: Muhr, Rudolf &Schrodt, Richard (Hrsg.) 1997, 12-40.
- Schulz, Hans / Basler, Otto et al (1983), *Deutsches Fremdwörterbuch. Band 6 U – Z*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Sedlaczek, Robert (2004), *Das österreichische Deutsch. Wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden*. Verlag Carl Ueberreuter, Wien.
- Sedlaczek, Robert (2011), *Wörterbuch der Alltagssprache Österreichs*. Haymon, Innsbruck-Wien.
- Wellmann, Hans (1991), „Morphologie der Substantivkomposita“. In: Ortner, Lorelies & Müller-Bollhagen et al. (1991): *Sprache der Gegenwart. Deutsche Wortbildung. Eine Bestandaufnahme des Instituts für deutsche*

*Sprache Forschungsstelle Innsbruck. Bd.4: Substantivkomposita. S. 3-103.*

De Gruyter, Berlin.

Wiesinger, Peter (1995), „Das österreichische Deutsch in der Diskussion“. In: Muhr, Rudolf / Schrod, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) 1995, 59-74.

Wiesinger, Peter (2006), *Das österreichische Amtsdeutsch. Eine Studie zur Syntax, Stil und Lexik der österreichischen Rechts- und Verwaltungssprache der Gegenwart*. In: Wiesinger, Peter (2006): *Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*. (= Austria: Forschung und Wissenschaft – Literatur 2. LIT Verlag, Wien.

Wörterbücher:

DÖW = Ebner, Jakob (1998), *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. 3., vollst. überarb. Aufl., Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. (= DUDEN-Taschenbücher, Bd. 8).

Duden (1998): *DUDEN 4 Die Grammatik*, Mannheim.

DUW = Duden (2003): *Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim.

ÖW = Österreichisches Wörterbuch = ÖW. 41. Auflage. Österreichischer Bundesverlag Schulbuch GmbH & Co. KG, Wien 2009.

WDW = Wahrig, Gerhard (2000): *Deutsches Wörterbuch*, Gütersloh.